

ŠIAULIŲ UNIVERSITETAS
HUMANITARINIS FAKULTETAS
UŽSIENIO KALBŲ STUDIJŲ KATEDRA

AGNĖ STEPONAVIČIENĖ
Dalykinio vertimo (rusų kalba) programa

KAI KURIE GYDOMOSIOS KOSMETIKOS TERMINŲ VERTIMO IŠ LIETUVIŲ
KALBOS Į RUSŲ KALBĄ YPATUMAI
Magistro darbas

Darbo vadovas
doc. dr. I. Boikienė

Šiauliai, 2011

ШЯУЛЯЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
ГУМАНИТАРНЫЙ ФАКУЛЬТЕТ
КАФЕДРА ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ

АГНЕ СТЯПОНАВИЧЕНЕ
Программа «Деловой перевод (русский язык)»

НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЛЕЧЕБНОЙ
КОСМЕТИКИ С ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК
Магистерская работа

Научный руководитель:
доц. И.Бойкене

Шяуляй, 2011

Содержание

Введение	5
I. Особенности перевода научной терминологии	8
1.1 Понятие научный стиль. Терминология и термин.....	8
1.2 Типология терминов и их образование.....	10
1.3 Специфика узкоспециальной терминологии.....	12
1.4 Основные приемы перевода научных терминов.....	13
1.5 Выводы.....	14
II. Некоторые особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский (на материале косметических каталогов и интернет-сайтов <i>Faberlic</i> и <i>Mirra</i>)	16
2.1 Лечебная косметика <i>Faberlic</i> и <i>Mirra</i>	16
2.2 Особенности перевода с литовского языка на русский терминов лечебной косметики.....	18
2.3 «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» как практический результат исследования.....	32
2.3.1 Понятие <i>словарь</i> . Классификация словарей.....	32
2.3.2 Структура и предназначение «Литовско-русского словаря терминов лечебной косметики».....	35
2.4 Выводы.....	38
Заключение	40
Список литературы и источников	42
Литература.....	42
Источники.....	44
Santrauka	47
Summary	48
Аннотация	50
Приложение	

ВВЕДЕНИЕ

Внешний вид человека играет достаточно важную роль в его жизни. Кожа лица – зеркало нашего внутреннего и внешнего состояния. Счастливый человек имеет здоровую и ухоженную кожу не только лица, но и тела, красивые волосы, которые являются результатом здорового образа жизни и тщательного косметического ухода. Но иногда бывает, что несмотря на все усилия, наша внешность имеет не совсем привлекательный вид. В таком случае может помочь специальная лечебная косметика, которая способна замедлить процессы старения или решить другие возникающие проблемы.

Лечебная косметика – одна из сфер медицины. Она, как и все другие науки, обладает профессиональным языком – терминологией. Это значит, что слова, характеризующие косметические и косметологические концепции, имеют свои названия. В последние годы замечено развитие не только самой косметологии, но и ее связь с другими отраслями науки, такими как медицина, биология, биохимия, физика и некоторые другие, благодаря которым разрабатываются новые методики, процедуры, препараты и технологии. Все эти факторы делают косметическую терминологию труднопознаваемой даже для самих специалистов (одно и то же понятие может характеризоваться несколькими терминами, и наоборот, понятия, которые не имеют между собой ничего общего, могут носить одинаковые названия).

В современной медицинской литературе, в том числе и в литературе по лечебной косметике, много терминов, которые появились в последние годы. Кроме того, некоторые ранее употребляемые термины приобрели новые и дополнительные значения, другие термины устарели и сейчас не употребляются. Изменение терминов связано с интенсивностью развития медицины, внедрением научных технологий, появлением новых методов и т.д. Квалифицированно и правильно употреблять термины нужно не только косметологам, но и людям, которые пользуются их услугами (лечебными косметическими средствами). Поэтому важно, чтобы и специалисты, и пользователи косметики стремились называть их «своими именами».

В настоящей работе представлены термины из области лечебной косметики, проанализированы особенности перевода данных терминов с литовского языка на русский, сделана попытка определить специфику составления словарей терминов, в приложении представлен «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» как практический результат исследования.

Существует множество терминов лечебной косметики в различных текстах (журналах, рекламных буклетах, каталогах косметики и т.д.), которые нам неизвестны или труднопонимаемы, что, в свою очередь, вызывает определенные неудобства. На сегодняшний день мало литературы, где можно было бы найти соответствующие термины из области лечебной косметики, не составлен Литовско-русский или Русско-литовский словарь терминов лечебной косметики.

Все это и определяет **актуальность** проблемы и выбор темы работы.

Цель настоящей работы – определить особенности перевода с литовского языка на русский терминов лечебной косметики.

Для достижения поставленной цели нужно было решить следующие **задачи**:

- Проанализировать научную литературу по заданной теме и установить основные положения этой проблематики.
- Охарактеризовать особенности перевода научной терминологии.
- Извлечь термины лечебной косметики из косметических каталогов и интернет-сайтов «*Faberlic*» и «*Mirra*» и выделить основные особенности их перевода.
- Дать характеристику терминологических словарей.
- Составить «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики».

Предметом исследования явились литовско-русские термины лечебной косметики (косметические каталоги и интернет-сайты «*Faberlic*» и «*Mirra*»).

В процессе работы над выбранной темой были использованы следующие **методы исследования**:

- Изучение научной литературы.
- Анализ понятий и основных положений данной магистерской работы.
- Метод сплошной выборки.
- Сопоставительный анализ.
- Статистическая обработка результатов исследования.

Цели и задачи определили **структуру** этой работы. Она состоит из введения, двух частей, заключения, списка литературы и приложения.

Во введении оговаривается актуальность настоящей работы, формулируются цели, задачи и методы исследования.

В первой части работы анализируются научные работы по проблеме исследования, рассматриваются основные положения терминологии и термина, специфика узкоспециальной терминологии и основные приемы перевода научных терминов.

Во второй части приводятся некоторые особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский, представляется классификация словарей, в том числе и терминологических, описывается структура и предназначение «Литовско-русского словаря терминов лечебной косметики».

В заключении подводятся итоги проведенной работы.

В приложении представлен «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики».

I. ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА НАУЧНОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

1.1. Понятие научный стиль. Терминология и термин

Если говорить о терминологии и терминах, приходится определить само понятие *научный стиль*. Как утверждает российский филолог Д.С. Лихачев, «научный стиль – это система речевых средств, обслуживающих сферу науки и обучения» (Лихачев, 1991, http://www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=rubric_75). Научный стиль является сложной системой языка, которая имеет главные черты: «отвлеченность и обобщенность, подчеркнутая логичность, терминологичность» (Лихачев, 1991, <http://www.gramota.ru/spravka/letters/?rub>).

Ввиду вышесказанного, в данной части работы подробно будут рассматриваться терминология и термины, специфика узкоспециальной терминологии, а также основные приемы перевода терминов.

Терминология составляет основной пласт современного языка науки. По мнению литовских и русских ученых, терминология – совокупность и система терминов или терминологических сочетаний какой-либо области науки или профессии (Е. Jakaitienė (2005); В.П. Даниленко (1977); С. И. Ожегов (1992); А.А. Реформатский (1996) и др.). В Толковом словаре С. И. Ожегова и Н. Ю. Шведовой понятие терминология объясняется следующим: «Терминология – совокупность терминов, употребляемых в какой-л. области науки, техники, искусства и т.д.» (Ожегов, 1992, <http://ozhegov.info/>). Е. Якайтене терминологию определяет так: «терминология является многозначным предметом и может разъясняться, как: а) совокупность определенно ограниченного употребления лексики, б) методы и процедуры, подходящие для обработки такого лексического пласта, в) средство коммуникации в определенной области, г) академическая дисциплина. Чтобы избежать двусмысленности этого понятия и термина, <...> представляется более прагматическое понятие терминологии. Совокупность терминов определенной отрасли науки называется терминологической системой, а теория создания и нормализации терминов, определяющая особенности, источники, принципы создания и нормализации - терминология» (Jakaitienė, 2005, с. 188) (перевод наш – А. С.). По словам В. П. Даниленко, терминология – это наука, «представляющая собой общую совокупность специальных наименований разных областей науки и техники, функционирующих в сфере профессионального общения» (Даниленко, 1977, с. 3). А.А.Реформатский подчеркивает, что «терминология – это совокупность терминов

данной отрасли производства, деятельности, знания, образующая особый сектор лексики, наиболее доступный сознательному регулированию и упорядочению» (Реформатский, 1996, <http://www.classes.ru/>).

Каждая область науки имеет свои термины. *Термины* – слова или словосочетания, представляющие официальное научное наименование специальных понятий и явлений. Каждый термин имеет определение, обозначающее реалии, из-за чего, он представляет краткую и четкую характеристику предмета или явления. В каждой отрасли науки имеются определенные термины, которые образуют терминологическую систему данной отрасли науки. «Термины, в отличие от общеупотребительных слов, выражают специальные научные и технические понятия; имеют повышенную смысловую точность (которую и надо закрепить в словаре определением); обладают свойством систематичности (отражают взаимосвязь понятий, появляющихся в процессе развития науки); пригодны к дальнейшему терминообразованию, т.е. к образованию производных терминов и употреблению в терминологических словосочетаниях; характеризуются краткостью. Термин должен не только называть предмет, но и сообщать о нём, т.е. выполнять коммуникативную функцию языка» (Карапетьян, 2007, <http://ej.kubagro.ru/2007/07/pdf/11.pdf>). А.А. Реформатский определяет термины «как однозначные слова, лишённые экспрессивности» (Реформатский, 1996, <http://www.classes.ru/>). Как утверждает К. Гайвянис, при определении термина обычно используются следующие основные отличительные признаки данного понятия:

- Образ концепции.
- Ясно/точно определено значение.
- Особенность концепции.
- Однозначность.
- Отсутствие синонимов и пр. (Gaivenis, 2002, с.13) (перевод наш – А. С.).

Названные признаки являются основными принципами идеального термина. Однако далеко не все существующие терминологические системы могут соответствовать данным пунктам. «Так, для лингвистической терминологии типична непоследовательная реализация требования взаимнооднозначного соответствия терминов и обозначаемых ими понятий, наблюдаются такие явления, как полисемия, омонимия, синонимия» (Джасим, 2007, <http://www.aspirant.vsu.ru/ref.php?cand=1058>).

По словам К. Гайвяниса, «термин не является каким-либо словом или устойчивым словосочетанием, но является именуемой единицей языка, содержание которой, раскрывает

определение терминологического значения» (Gaivenis, 2002, с. 13) (перевод наш – А. С.). Таким образом, специалисты различных областей имеют разные мнения насчет определения термина, однако можно утверждать, что термин является словом или словосочетанием, который употребляется в определенной области и имеет строго определенное значение. «Многозначность термина является значительным недостатком, но в некоторых случаях это неизбежно» (Jakaitienė, 2005, с. 191) (перевод наш – А. С.).

1.2. Типология терминов и их образование

Термины чаще всего распределяются по областям науки или человеческой деятельности, например, экономические термины, юридические, медицинские и т.д. Реже термины именуется по объектам, например, термины рисования, биохимии, термины страхования и т.д. Подобные термины не являются официальными и чаще всего употребляются только в разговорной речи. Иногда слово термин заменяется словом *имя*, *название*, например, Словарь ботанических *имен*, *названия* месяцев и т.д. Терминология любой отрасли не является накоплением отдельных терминов, потому что термины всегда связаны друг с другом. Одни терминологические группы соотносятся с другими терминологическими группами. Эти группы связаны не только между собой, но и с более высокими системами, одни микросистемы терминов связаны с другими микросистемами терминов и т.д. (Gaivenis, 2002, с. 25) (перевод наш – А.С.). «Каждый термин имеет *содержание* (т.е. значение, которое отражает определение) и *форму* (отдельное слово или словосочетание). Соответственно термины классифицируются по *структуре* (простые и сложные), по *функции* в дискурсе (существительные, прилагательные, глаголы и наречия). По *значению* термины распределяются *по классам понятий*, указателями которых они являются (например, медицина, экономика) и *по происхождению* (из родного языка и заимствования)» (Gaivenis, 2002, с. 26) (перевод наш – А.С.).

В настоящее время заимствованные слова широко укоренились во всех сферах жизни: *экономической* (сотрудничество международных предприятий); *технической* (развитие видеотехники, компьютерной техники, Интернета); *научной* (создание новейших изобретений, технологий и т.д.) и во многих других. Как в русском, так и в литовском языках происходит постоянное обогащение словарного запаса при помощи заимствований иностранных слов (чаще всего англицизмов) в словарный запас родного языка. Важной особенностью

восприятия новых слов является то, что они воспринимаются именно как новые. Значения новых слов часто еще не являются ясными для большинства носителей языка и требуют пояснения.

Сегодня можно назвать следующие наиболее актуальные причины иноязычных заимствований и возникновения новых слов:

- 1) они возникают как наименования новой реалии, нового предмета, нового понятия, появившегося в общественной жизни;
- 2) новое слово является более удобным обозначением того, что прежде называлось при помощи словосочетания;
- 3) заимствование новых слов обусловлено влиянием иностранной культуры, диктуется просто-напросто модой на иностранные слова (Дьяков, 2003, <http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm>).

К. Гайвьянис отмечает, что термины могут быть образованы при помощи родного языка или могут быть заимствованы. «Однако заимствование преобладает. Оно может быть прямое – когда термин с иностранного языка переносится в родной язык (например: телевизор – *televizorius*) или заимствуется при переводе термина с иностранного языка (например: *įtaka* – *einflus*, *pasaulėžiūra* – *weltanschauung*)» (Gaivenis, 2002, с. 28) (перевод наш – А.С.).

«Образование терминов в практике терминологической работы является одной из сложнейших и, несомненно, ответственных работ. С одной стороны, в практической деятельности терминологии почти невозможно сознательно повлиять на процесс появления заимствованных терминов, потому что очень трудно предсказать тенденции развития науки и техники. С другой стороны – каждое заимствование или образование терминов является определенным вторжением в установленную терминологическую систему, последствия которого могут быть трудно предсказуемы» (Gaivenis, 2002, с. 28) (перевод наш – А.С.).

Ученый Д. Лотте говорит о целесообразности заимствования термина при появлении новых понятий, когда при образовании термина необходимо учитывать на особенности, которые данный термин определяет, а также на морфологические и синтаксические конструкции. Как утверждает Д. Лотте, если не всегда возможно согласовать полностью термины, то всегда возможно избежать противоречий между ними, и это, по словам ученого, «является основным и необходимым условием правильной терминологической работы» (Лотте, 1982, с. 53).

Можно сделать выводы о том, что новые термины возникают по-разному: одни создаются по образцу тех, которые уже имеются в языке, другие заимствуются полностью. В третьих происходят семантические изменения. Новое слово является результатом переносного употребления старого, но все-таки его многозначность обогащает язык.

1.3. Специфика узкоспециальной терминологии

Терминологическую лексику можно разделить на два пласта: общая терминология и узкоспециальная. Для общей терминологической лексики характерны термины, которые употребляются в различных областях науки, например: *препарат, прибор, инструмент, элемент*, а термины, которые употребляются в определенной области науки, относятся к узкоспециальной терминологии, например: *арбутин, ламинаин, липолиз, липиды* и др.

«Узкоспециальная терминология – самый представительный слой специальных терминов, именуемых специфические для каждой отрасли знания реалии, понятия, категории. Организующим началом для узкоспециальных терминов считается наличие в каждой из терминосистем и в терминологии (как общей совокупности специальных слов) типовых категорий понятий, по которым распределяется основной корпус терминов» (Граудина, Ширяев; 1999, <http://www.gumer.info>). Традиционно исследователи насчитывают девять таких категорий (предметы, процессы, состояния, величины, режимы, свойства, единицы измерения, науки и отрасли, профессии и занятия). «Внутри отраслевой терминологии классификация ее по тому или иному признаку будет носить всякий раз свой, часто неповторимый характер, особенно если внутри терминологических объединений, образованных на основе универсальных категорий понятий, вычленить тематические группы. И само количество этих категорий может варьироваться в зависимости от степени и полноты охвата отраслевой терминологией соответствующей области знания» (Граудина, Ширяев; 1999, <http://www.gumer.info>).

Далее рассмотрим некоторые приемы перевода научных терминов.

1.4. Основные приемы перевода научных терминов

При рассмотрении приемов перевода терминов, сначала уместно заметить, что значит данное понятие «*перевод*». Лингвисты утверждают, что перевод – «это передача информации, содержащейся в данном произведении речи, средствами другого языка» (Ахманова, 1966, <http://www.classes.ru/grammar>). По словам известного специалиста в области теории перевода В.Н. Комиссарова, «перевод – это важнейшее средство ознакомления одних народов <...> с достижениями культуры других» (Комиссаров, 1990, <http://www.classes.ru/grammar>).

Можем подчеркнуть, что качественная работа переводчика не ограничивается только в дословном переводе текста. При создании адекватного перевода, наиболее важным является правильное понимание смысла оригинального текста и его перевод при помощи переводческих приемов. Важным элементом при переводе научной лексики (в том числе терминов лечебной косметики) является *эквивалентность* перевода. Как считает В.Н. Комиссаров, «эквивалентным переводом называется перевод, воспроизводящий содержание иноязычного оригинала на одном из уровней эквивалентности» (Комиссаров, 1990, <http://www.classes.ru/grammar>). Максимально полная передача содержания оригинала является одной из главных задач переводчика. Другим немало важным элементом перевода является «сопоставительный анализ перевода, т.е. анализ формы и содержания текста перевода в сопоставлении с формой и содержанием оригинала. Эти тексты представляют собой объективные факты, доступные наблюдению и анализу. В процессе перевода устанавливаются определенные отношения между двумя текстами на разных языках (текстом оригинала и текстом перевода)» (Паршин, 2000, <http://www.vipstudent.ru>). Однако перевод терминов или терминов-словосочетаний особых затруднений не вызывает, потому что «главное слово термина действует как родовое понятие по отношению ко всему термину или термину-словосочетанию» (Паршин, 2000, <http://www.vipstudent.ru>).

Для адекватного перевода переводчик использует ряд способов перевода, но больше всего употребляет *переводческие трансформации* (Комиссаров, 1990, <http://www.classes.ru/grammar>). Разные ученые трансформации делят неодинаково. И. Я. Рецкер определяет два типа трансформаций, это – «*грамматические* (изменение порядка слов; изменение структуры предложения (полное и частичное); замена частей речи и членов

предложения; добавление слов; опущение слов) и *лексические* трансформации (закljučаются в конкретизации, генерализации, дифференциации значений, антонимическом переводе, компенсации потерь, возникающих в процессе перевода, а также в смысловом развитии и целостном преобразовании» (Рецкер, 1981, http://samlib.ru/w/wagarow_a_s/rezk-tr.shtml).

Известный русский лингвист Л.С. Бархударов трансформации делит на четыре типа:

- *перестановку*;
- *замену*;
- *добавление*;
- *опущение* (Бархударов, 1975, <http://www.classes.ru/grammar>).

В.Н. Комиссаров приводит следующие переводческие приемы: «*переводческое транскрибирование и транслитерацию, калькирование и лексико-семантические замены* (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). К наиболее распространенным *грамматическим трансформациям* принадлежат: *синтаксическое уподобление* (дословный перевод), *членение предложения, объединение предложений, грамматические замены* (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным *лексико-грамматическим трансформациям* относятся *антонимический перевод, экспликация* (описательный перевод) и *компенсация*» (Комиссаров, 1990, <http://www.classes.ru/grammar>).

Из приведенных примеров переводческих трансформаций видно, что существуют разные точки зрения по поводу распределения трансформаций на виды, но мнения ученых сходятся в одном, что основные виды трансформаций – это *грамматические* и *лексические*.

1.5. Выводы

Изучив научные работы по теме исследования, мы:

- 1) установили, что вопрос обозначения терминологии и термина на сегодняшний день изучен довольно подробно. Однако у каждого ученого (Э. Jakaitienė (2006); В.П. Даниленко (1977); С.И. Ожегов (1992) А.А. Реформатский (1996) и др.) существует свой взгляд на определение терминологии и термина (см. с. 7-9);
- 2) определили следующую классификацию терминов: а) классификация терминов *по структуре* (простые и сложные), б) классификация терминов *по функции* в дискурсе (существительные, прилагательные, глаголы и наречия), в) по значению термины

распределяются *по классам понятий*, указателями которых они являются (например, медицина, экономика) и *по происхождению* (из родного языка и заимствования);

- 3) рассмотрели специфику узкоспециальной терминологии и выяснили, что этот пласт лексики составляют термины из определенной области науки (дермокосметика, биология, химия и др.);
- 4) проанализировали основные приемы перевода научных терминов и установили, что нет одинаковых способов перевода, но, учитывая разные классификации, предъявленные учеными (И.Я. Рецкер (1981); Л.С. Бархударов (1975); В.Н. Комиссаров (1990)), способы перевода терминов разделили на две основные группы: лексические и грамматические.

II. НЕКОТОРЫЕ ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА ТЕРМИНОВ ЛЕЧЕБНОЙ КОСМЕТИКИ С ЛИТОВСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ (на материале косметических каталогов и интернет-сайтов «*Faberlic*» и «*Mirra*»)

Материалом для нашего исследования явились литовско-русские термины лечебной косметики, полученные методом сплошной выборки из косметических каталогов и интернет-сайтов «*Faberlic*» и «*Mirra*» (Faberlic косметические каталоги 2007-2010г; интернет-сайты: <http://www.mirra.lt/>; <http://mirra-m.by/>; <http://www.faberlickosmetika.lt/>; <http://www.faberlic.com.ua> и др.). Было найдено 400 терминов лечебной косметики.

Для определения и уточнения терминов лечебной косметики при их переводе с литовского языка на русский мы пользовались следующими источниками: Большая советская энциклопедия (1978) (доступ к Интернету: <http://bse.sci-lib.com/>), Словарь медицинских препаратов (2000) (доступ к Интернету: <http://www.medlinks.ru/dictionaries.php>), Большой медицинский словарь (2007) (доступ к Интернету: <http://www.medslv.ru/>), Lietuvos Respublikos terminų bankas (2005) (доступ к Интернету: <http://terminai.vlkk.lt/pls/tb/tb.search>) и т.д.

Далее необходимо остановится на специфике лечебной косметики *Faberlic* и *Mirra*.

2.1. Лечебная косметика *Faberlic* и *Mirra*

Современная косметология объединяет научные достижения дерматологии, биологии, микробиологии, химии, диетологии и других медицинских и естественно-научных дисциплин в целях поддержания здорового состояния кожи лица и тела, волос и ногтей, а также коррекции косметических недостатков. Косметологию часто называют наукой, искусством или самостоятельной областью медицины. Все эти определения являются правильными, и все же ни одно из них не исчерпывает значения понятия «современная косметология», в которой можно выделять два направления – «эстетическая косметология» и «медицинская косметология» (Куриленко, 2010, <http://www.1nep.ru>).

Эстетическая медицина – это последние научные достижения, эффективные методики и препараты высоких технологий для достижения эффекта омоложения кожи лица и тела, исправления дефектов внешности человека в соответствии с представлениями о красивом и гармоничном образе. Спектр эстетических методов очень широк. Это высокоэффективные косметологические процедуры для омоложения кожи лица и тела, в том числе и лазерные.

Также в методы эстетической медицины входят механические и химические пилинги, инъекционные воздействия, но лазерное омоложение остается в числе наиболее популярных. Кроме лазерной косметологии, эстетическая медицина включает также эстетическую ангиологию и стоматологию, аппаратную косметологию (Куриленко, 2010, <http://www.1nep.ru>).

Медицинская косметология включает врачебные манипуляции (контурная пластика, мезотерапия, инъекции ботулотоксина, средние и глубокие пилинги, лазерная косметология и т.д.), лечение болезней кожи лица и тела, применение лекарств. Эти методы требуют медицинской подготовки, и ими занимается медицинская косметология (Куриленко, 2010, <http://www.1nep.ru>).

В настоящее время для разработки лечебной косметики разные компании используют новейшие достижения медицинской науки. Одними из таких компаний является российская кислородная косметика *Faberlic* и натуральная косметика *Mirra*.

Кислородная косметика *Faberlic* появилась благодаря изобретению в 1984 году (еще советскими учеными) кислородоносителя, представляющего собой модель эритроцита крови (кровезаменитель). В медицине он получил название Перфторан. Это было изобретение века, наделавшее много шума. Это единственное средство, способное восстановить нарушенное кровообращение при спазме сосудов вследствие большой потери крови. Так как его частицы многократно мельче частиц крови, он способен пройти и по сжатым капиллярам. Перфторан успешно используется в хирургии глаза, лечении болезней печени и др. Он обладает мощнейшим ранозаживляющим и противоожоговым действием (Сергеевич, 2006, <http://fl-shop.ru/>).

Эмульсия на основе Перфторана, примененная в кислородной косметике, получила название Aquaftem. При нанесении на кожу Aquaftem, захватывая из воздуха молекулы кислорода, доставляет их в глубокие слои кожи. Aquaftem получил фармакопейную статью. Это более серьезный документ, чем сертификат. Он означает, что данный компонент прошел курс таких испытаний, каким обычная косметика не подвергается, и что он рекомендован не только как косметический, но и как медицинский препарат. Компоненты растительного и морского происхождения подобраны таким образом, что усиливают действия друг друга (Сергеевич, 2006, <http://fl-shop.ru/>).

Косметика *Mirra* не содержит искусственных консервантов. Роль консервантов в косметике *Mirra* выполняют натуральные эфирные масла. Эфирные масла, входящие в состав

кремов и бальзамов, помогают снять стресс, нормализовать работу центральной нервной системы, сердца и других систем, и органов. Вода, входящая в состав косметики Mirra принципиально отличается от воды в косметических средствах других производителей. Учеными выяснено, что вода обладает удивительными свойствами, а именно «памятью», имеет способность записывать и сохранять информацию. А также оказывать информационное воздействие на объект, например, кожу человека. В результате специальных технологий, разработанных компанией, стирается «память воды», т.е. разрушаются структуры, способные нести негативную информацию. Кроме того, по специальной, запатентованной технологии, артезианская вода активизируется, тем самым, приобретая способность оптимально напитывать обезвоженные клетки влагой, восстанавливает естественный водный баланс и способность кожи впитывать биологически активные ингредиенты. (Чеснокова, 2011, http://www.mirra-lux.ru/bank_w.htm).

Переходим к анализу некоторых особенностей перевода терминов с литовского языка на русский вышеназванной лечебной косметики

2.2. Особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский

Опираясь на основные теоретические положения, приведенные в первой главе (см. с. 12-13), в данной части работы мы будем анализировать особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский язык. Переводческие трансформации, основываясь на мнения ведущих ученых (Л.С. Бархударов; В.Н. Комиссаров; И. Я. Рецкер; Г.Г. Тимофеева и др.), разделили на две основные группы: *лексические* и *грамматические*.

К *лексическим* трансформациям отнесли такие переводческие особенности, как:

1. Заимствование (трансплантация и транскрипция).
2. Генерализация.

К *грамматическим* трансформациям – такие:

1. Композиция (сложение слов).
2. Добавление.
3. Замена (изменение рода, числа и части речи).

4. Перестановка.

Остановимся на первой группе лексических трансформаций.

Заимствование (трансплантация и транскрипция)

Важную роль в терминологии лечебной косметики играет заимствование терминов из других языковых систем, например:

Lt. Alantoinas	Rus. Аллантаин (<i>angl.</i> Allantoin)
Lt. Bentonitas	Rus. Бентонит (<i>angl.</i> Bentonite)
Lt. Betaninas	Rus. Бетанин (<i>angl.</i> Betanin)
Lt. Chitozanas	Rus. Хитозан (<i>angl.</i> Chitosan)
Lt. Cisteinas	Rus. Цистеин (<i>angl.</i> Cysteine)
Lt. Fitohormonai	Rus. Фитогормоны (<i>angl.</i> Phytohormones)
Lt. Glicinas	Rus. Глицин (<i>angl.</i> Glycine)
Lt. Glicerolis	Rus. Глицерин (<i>angl.</i> Glycerol)
Lt. Karbamidas	Rus. Карбамид (<i>angl.</i> Carbamide)
Lt. Kolagenas	Rus. Коллаген (<i>angl.</i> Collagen)
Lt. Kreatinas	Rus. Креатин (<i>angl.</i> Creatine)
Lt. Likopenas	Rus. Ликопен (<i>angl.</i> Lycopene)
Lt. Parafinas	Rus. Парафин (<i>angl.</i> Paraffin)
Lt. Pektinas	Rus. Пектины (<i>angl.</i> Pectin)
Lt. Flavonoidai	Rus. Флавоноиды (<i>angl.</i> Flavonoid)
Lt. Hidrolizatas	Rus гидролизат (<i>angl.</i> Hydrolyzate)
Lt. Karnitinas	Rus. Карнитин (<i>angl.</i> Carnitine)
Lt. Ceramidai	Rus. Церамиды (<i>angl.</i> Ceramide)
Lt. Kofeinas	Rus. Кофеин (<i>angl.</i> Caffeine)
Lt. Siera	Rus. Сера (<i>lot.</i> Sulphur)

Примеры перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский при помощи вышеназванного способа составляют наибольшее количество. Абсолютное

большинство заимствованных терминов имеют английское происхождение и являются *полными эквивалентами*.

Происхождение перечисленных терминов было сверено с банком терминов Литовской Республики (Lietuvos Respublikos terminų bankas) (<http://terminai.vlkk.lt/pls/tb/tb.search>)

Основными способами заимствования терминов являются трансплантация и транскрипция. Остановимся на трансплантации.

Трансплантация

Рассматривая особенности перевода выбранных терминов лечебной косметики, мы опирались на мнение Г.Г. Тимофеевой, о том, что двумя рядом существующих лексическими трансформациями являются *трансплантация* и *транскрипция* (Тимофеева, 1995, <https://helda.helsinki.fi>). «*Трансплантация* (от лат. transplantare: пересаживать) – означает введение заимствованного слова в язык перевода в иноязычном написании, т.е. с сохранением графического и орфографического облика «чужого» слова.

Ниже приводим примеры терминов лечебной косметики, образованных при помощи трансплантации:

Lt. Adipoless Rus. Adipoless
Lt. Adiposlim Rus. Adiposlim
Lt. Aqua kislorod Rus. Aqua kislorod
Lt. Aquaftem Rus. Aquaftem
Lt. Aqua-Shuttle Rus. Aqua-Shuttle
Lt. Vasopa monniera extract Rus. Vasopa monniera extract
Lt. Deepaline Rus. Deepaline
Lt. Syn-Tacks Rus. Syn-Tacks
Lt. Haloxyl Rus. Haloxyl
Lt. Regu-Age Rus. Regu-Age
Lt. Golden matrix Rus. Golden matrix
Lt. Bio kislorod Rus. Bio kislorod
Lt. Algasqualane Rus. Algasqualane

Примеры транскрипции.

Транскрипция

«В основе *транскрипции* воспроизводится звуковая форма иноязычного слова»
(Комиссаров, 1990, <http://www.classes.ru/grammar>).

- Lt. Calmosensine Rus. Калмосенсин
- Lt. Blefaroplastika Rus. Блефаропластика
- Lt. Akvafleks Rus. Аквафлекс
- Lt. Akvaftem Rus. Аквафтэм
- Lt. Verbena Rus. Вербена
- Lt. Laminarija Rus. Ламинария
- Lt. Levanda Rus. Лаванда
- Lt. Liposoma Rus. Липосома
- Lt. Mikrodermabrazija Rus. Микродермабразия
- Lt. Ostopirox Rus. Октопирокс
- Lt. Omega 3 Rus. Омега 3
- Lt. Ronasfera Rus. Ронасфера
- Lt. Spirulina Rus. Спирулина

В нашем исследуемом материале найдено 170 заимствований. Примеров перевода терминов при помощи трансплантации – 20, транскрипции – 150. Из предъявленных примеров видно, что подобное употребление терминов с сохранением графического и орфографического облика «чужого слова» говорит о влиянии международных отношений на косметические компании *Faberlic* и *Mirra* (известно, что компании работают вместе с учеными из разных стран Европы и Азии), о развитии техники, науки из области химии, биологии и других сфер. Видно, что множество терминов лечебной косметики уже давно укоренились в языковых системах литовского и русского языка, например, *chitozanas-хитозан*; *kolagenas-коллаген*; *parafinas-парафин*; *levanda-лаванда*; *liposoma-липосома* и др.

Анализ перевода терминов с литовского языка на русский показал, что значение и понятие термина совпадает как в исходном языке, так и в языке перевода, и этот способ перевода является *полной эквивалентностью*.

Далее остановимся на второй части лексической группы трансформаций, т.е. генерализации.

Генерализация

Анализируя перевод терминов из косметических каталогов и интернет-сайтов *Faberlic* и *Mirra* с литовского языка на русский, обнаружили и некоторые примеры *генерализации*. Генерализация – такой вид лексических трансформаций, когда видовое понятие заменяется родовым, частное понятие – общим (Конкретизация и генерализация как приемы переводческой трансформации, 2010, <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/specification/>).

Примеры перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский при помощи генерализации:

Lt. ArgiSensine-3	Rus. <i>Растительный комплекс</i> ArgiSensine-3
Lt. Polyplant	Rus. <i>Растительный комплекс</i> Polyplant
Lt. Bazalinas	Rus. <i>Растительный укрепляющий комплекс</i> Базалин
Lt. Chronodinas	Rus. <i>Энергетический стимулятор</i> Хронодин
Lt. Aquaxyl	Rus. <i>Увлажняющий комплекс</i> Aquaxyl
Lt. Regu-Seb	Rus. <i>Регуляторный растительный комплекс</i> Regu-Seb

Подобных примеров перевода терминов было найдено 10. Видно, что термины на родном языке (литовском) представлены абстрактно, т.е. указывается только само название термина, а при переводе с литовского языка на русский термин приобретает уже расширенное и уточненное понятие.

Расхождения в переводе терминов лечебной косметики отмечаются также при переводе названий витаминов. Например, термины, называющие витамины, в русском языке употребляются двояким способом. Их можно назвать по происхождению (т.е. так, как на латинском языке), или так, как часто встречается в разговорной речи обоих языков (при помощи слова «витамин» и соответствующей буквы), например:

- Lt. Vitaminas A Rus. **Ретинол** (витамин А)
Lt. Vitaminas C Rus. **Аскорбиновая кислота** (витамин С)
Lt. Vitaminas E Rus. **Токоферол** (витамин Е)
Lt. Vitaminas PP Rus. **Ниацин** (витамин РР)

Изучение отобранного материала показало, что во многих косметических каталогах и интернет-сайтах доминируют существующие в разговорной речи названия витаминов, например, *vitaminas A/ витамин А; vitaminas E/ витамин Е* и т.д. Здесь наблюдается и полная и частичная эквивалентность перевода, поскольку название витаминов переводится двояким способом: имеет научное название – термин *ретинол* или разговорный оттенок – *витамин А*.

Выше привели примеры перевода терминов при помощи лексических трансформаций. Далее будем рассматривать особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский с точки зрения *грамматических трансформаций: композиции, добавления, замены и перестановки.*

Остановимся на приеме композиции.

Композиция

Под термином *композиция* понимается выражение «сложное слово». Сложное слово образовывается при помощи сложения двух или более основ (Федорова, 2002, <http://rus.1september.ru/articlef.php?ID=200204402>). Научная литература приводит несколько возможностей образования сложных слов: с соединительными гласными **-о-**, **-е-** или без них. Оказалось, что композиция среди однословных терминов является очень частым явлением. Примеры сложения слов в литовских и русских терминах лечебной косметики:

- Lt. Blefaroplastika Rus. Блефаропластика
Lt. Fitoestrogenai Rus. Фитоэстрогены
Lt. Aerosilas Rus. Аэросил
Lt. Aminorūgštis Rus. Аминокислота
Lt. Benzofenonas Rus. Бензофенон
Lt. Bromelainas Rus. Бромелайн
Lt. Calmōsensine Rus. Calmōsensine

Lt. Chlorofilas Rus. Хлорофилл
Lt. Deltostimas Rus. Дельтостим
Lt. Dihidrokvercitinas Rus. Дигидрокверцитин
Lt. Fitolosjonas Rus. Фитолосьон
Lt. Fitovitaminai Rus. Фитовитамины
Lt. Homogenatas Rus. Гомогенат
Lt. Karbomeras Rus. Карбомер
Lt. Lipofilingas Rus. Липофилинг
Lt. Teksaponas Rus. Тексапон
Lt. Trietanolaminas Rus. Триэтаноламин

Из приведенных примеров видно, что словосложение терминов лечебной косметики как в литовском, так и в русском языке распространено довольно широко. Представленный способ переводческой трансформации является *полной эквивалентностью* и у переводчика не вызывает особых затруднений, ибо переводчик понимает смысл каждой из частей, входящих в состав нового термина.

Подобных терминов было обнаружено 26.

Ниже предьявляем примеры перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский при помощи второй группы грамматических трансформаций – добавления.

Добавление

Добавление при переводе используется тогда, когда «из-за разницы внутренней структуры оригинала и языка перевода в переводимый язык вводятся некоторые лексические единицы, которых нет в оригинале, но которые необходимы для семантической точности перевода» (Ambrasas-Sasnavas, 1978, с. 133) (перевод наш – А. С.). Например:

Lt. Kompleksas-normalizatorius I Rus. Комплекс-нормализатор I (***черный кумин, масло семян тыквы пено, силикат магнезии, фосфолипиды***)
Lt. Kompleksas-normalizatorius II Rus. Космплекс-нормализатор II (***биотехнологический продукт на основе протеинов молока***)
Lt. Peptidoglikanai Rus. Пептидогликаны (***патент Faberlic***)

Lt. Stimu-tex kompleksas Rus. Комплекс Stimu-tex (**масло ши, воск пшеницы, масло миндаля**)

Lt. Ženšenosidai Rus. Гингозиды (**биоактивные вещества женьшеня**)

Из названных выше примеров *частичной эквивалентности* видно, что при переводе с литовского языка на русский расширяется значение термина, т.е. в скобках добавляется или состав названного комплекса, или приводится его уточнение («пептидогликаны» являются *патентом компании Faberlic*).

В изучаемых каталогах *Faberlic* и *Mirra*, а также интернет-сайтах (см. Список литературы и источников) было найдено 9 примеров такого способа перевода терминов.

Третьей группой грамматических трансформаций является изменение рода, числа и части речи. Остановимся на заменах.

Замена (изменение рода, числа и части речи)

«Замена – наиболее распространенный и многообразный вид переводческой трансформации. В процессе перевода замене могут подвергаться и грамматические (формы слов, части речи, члены предложения, типы синтаксической связи и др.), и лексические единицы» (Бархударов, 1975, <http://www.classes.ru/grammar>).

В исследуемом материале при переводе терминов лечебной косметики с литовского языка на русский встретили некоторые расхождения в роде, числе, а также замену части речи.

Обнаружили, что род некоторых составляющих термина в литовском языке при переводе не всегда совпадает с родом на русском языке, например:

Lt. *Gudobelės* (ж.р.) CO₂ koncentratas Rus. CO₂ концентрат **боярышника** (м.р.)

Lt. *Kamparas* (м.р.) Rus. **Камфора** (ж.р.)

Lt. Kanadietiškos *ožkarožės* (ж.р.) ekstraktas Rus. Экстракт **кипрея** (м.р.) канадского

Lt. *Kėnio* (м.р.) CO₂ ekstraktas Rus. CO₂ экстракт **пихты** (ж.р.)

Lt. *Kiaulpienės* (ж.р.) šaknies ekstraktas Rus. Экстракт корня **одуванчика** (м.р.)

Lt. *Kiečio* (м.р.) ekstraktas Rus. Экстракт **полыни** (ж.р.)

Lt. *Liūtpėdės* (ж.р.) ekstraktas Rus. Экстракт **эдельвейса** (м.р.)

Lt. *Medvilnės* (ж.р.) ekstraktas Rus. Цветок **хлопка** (м.р.)

- Lt. *Ožkarožė* (ж.р.) Rus. *Кунрей* (м.р.)
 Lt. *Putino* (м.р.) žievės ekstraktas Rus. Экстракт коры *калины* (ж.р.)
 Lt. *Raudonėlio* (м.р.) užpilas Rus. Настой *душицы* (ж.р.)
 Lt. Rožinis jūros *molis* (м.р.) Rus. *Глина* (ж.р.) морская розовая
 Lt. *Rugiagėlės* (ж.р.) ekstraktas Rus. Экстракт *василька* (м.р.)
 Lt. *Vaistinis putoklis* (м.р.) Rus. *Мыльнянка лекарственная* (ж.р.)
 Lt. *Valerijono* (м.р.) ekstraktas Rus. Экстракт *Валерианы* (ж.р.)
 Lt. *Vandeninė pipirinė* (ж.р.) Rus. *Водяной кресс* (м.р.)
 Lt. *Žėrutis* (м.р.) Rus. *Слюда* (ж.р.)

Заметили, что некоторые термины, употребляемые во множественном числе, при переводе с литовского языка на русский язык имеют единственное число. Примеры **несовпадения числа**:

- Lt. *Granatų* (мн.ч.) ekstraktas Rus. Экстракт *граната* (ед.ч.)
 Lt. *Japonišku rožių* (мн.ч.) ekstraktas Rus. Экстракт *японской розы* (ед.ч.)
 Lt. *Imbierų* (мн.ч.) eterinis aliejus Rus. Эфирное масло *имбиря* (ед.ч.)
 Lt. *Dobilų* (мн.ч.) ekstraktas Rus. Экстракт *клевера* (ед.ч.)
 Lt. *Kmyņu* (мн.ч.) ekstraktas Rus. Экстракт *тмина* (ед.ч.)
 Lt. *Lotosų* (мн.ч.) ekstraktas Rus. Экстракт *лотоса* (ед.ч.)
 Lt. *Mėlynių* (мн.ч.) ekstraktas Rus. Экстракт *черники* (ед.ч.)

Примеров несовпадения рода и числа было найдено 98 (несовпадение рода – 46, несовпадение числа – 52). В обоих случаях мы наблюдаем *и полную, и частичную эквивалентность*.

Как показывают перечисленные выше примеры, род и число чаще всего не совпадает при переводе ботанических терминов, входящих в состав термина лечебной косметики, что является отличительной чертой грамматического строя литовского и русского языков.

Еще одним способом замены является **замена частей речи**. Приводим примеры:

- Lt. *Jūros* (сущ.) druska Rus. *Морская* (прил.) соль
 Lt. *Abrikosų* (сущ.) aliejus Rus. *Абрикосовое* (прил.) масло

Lt. *Alyvuogių* (сущ.) aliejus Rus. Масло *оливковое* (прил.)
 Lt. *Avižų* (сущ.) pienelis Rus. *Овсяное* (прил.) молочко
 Lt. *Beržų* (сущ.) lapų ekstraktas Rus. Экстракт *березовых* (прил.) листьев
 Lt. *Obuolių* (сущ.) vaškas Rus. *Яблочный* (прил.) воск
 Lt. *Pieno* (сущ.) proteinai Rus. *Молочные* (прил.) протеины
 Lt. *Glutamo* (сущ.) rūgštis Rus. *Глутаминовая* (прил.) кислота
 Lt. *Kanarių* (сущ.) aliejus Rus. Масло *конопляное* (прил.)
 Lt. *Stearino* (сущ.) rūgštis Rus. *Стеариновая* (прил.) кислота
 Lt. *Mielių* (сущ.) autolizatas Rus. *Дрожжевой* (прил.) автолизат

Подобных терминов лечебной косметики было найдено 30. Предъявленные выше примеры показывают, что имя существительное родительного падежа в литовском языке (например, слово *jūros*) при переводе на русский язык переходит в разряд имен прилагательных (*морская*). Здесь мы наблюдаем *частичную эквивалентность*, так как при переводе грамматически изменяется лишь одно слово.

При этом надо отметить, что во время анализа исследуемого материала обнаружили не только соблюдение требований перевода терминов, но заметили и **некоторые неточности** (как в литовском, так и в русском языке) например:

Lt. Agar-agaras (= *agaras*) Rus. Агар-агар
 Lt. Arbatmedžio eterinis aliejus Rus. Эфирное масло чайного дерева (= *чайного куста*)
 Lt. Azijinės centelės ekstraktas (= *raistenės*) Rus. Экстракт центелы азиатской
 Lt. Bičių pikis (= *pikis*) Rus. Прополис
 Lt. Buriti (= *lanksčiosios mauricijos aliejus*) Rus. Масло Бурити
 Lt. Keramidai (= *ceramidai*) Rus. Керамиды (= *церамиды*)
 Lt. Luffa (= *plaušėnė*) Rus. Люффа
 Lt. Kalendulos ekstraktas (= *medetka*) Rus. Календула
 Lt. Linų sėmenų ekstraktas (= *sėmenų*) Rus. Экстракт семян льна
 Lt. Simondsijų aliejus Ru. Масло жожоба (= *масло симмондсии*)

Это наглядный пример *частичной эквивалентности* перевода, т.к. половина вышеприведенных литовских терминов не имеет эквивалентов на русском языке. Подобных

примеров перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский было обнаружено 21.

Неточности перевода были обнаружены во время сопоставления вышеназванных терминов с данными банка терминов Литовской Республики (Lietuvos Respublikos terminų bankas, 2005, <http://terminai.vlkk.lt>).

Приводим образец подобной сверки и этим объясняем неточности перевода.

Lt. Agar-agaras, Neteiktinas, žiūrėk (= *agaras*), (angl. Agar)

Источник: <http://terminai.vlkk.lt:10001/pls/tb/tb.result>

Lt. Arbatmedžio eterinis aliejus (lot. Thea) – Rus. Эфирное масло чайного дерева (= *чайного куста*)

Источник: <http://terminai.vlkk.lt:10001/pls/tb/tb.result>

Lt. Simondsijų aliejus (lot. Simmondsia) – Ru. Масло жожоба (= *масло симмондсии*)

Источник: <http://terminai.vlkk.lt:10001/pls/tb/tb.result>

Подобные примеры наглядно иллюстрируют нежелание переводчика к правильному переводу терминов и удовлетворение тем, что многие термины широко употребляются в разговорной речи обоих языков. Кроме того, видно, что перевод наименований экстрактов и растений требует от переводчика не только лингвистических знаний, но и узкоспециальных.

Далее рассмотрим последний способ перевода терминов при помощи грамматической трансформации – перестановку.

Перестановка

«Перестановка как вид переводческой трансформации – это изменение расположения (порядка следования) языковых элементов в тексте перевода по сравнению с текстом подлинника» (Бархударов, 1975, <http://www.classes.ru/grammar>). В косметических каталогах и интернет-сайтах *Faberlic* и *Mirra* были обнаружены 154 термина, переведенные при помощи данного типа трансформации. Обозначим примеры:

Lt. Saulėgražų *ekstraktas* Rus. *Экстракт* подсолнечника

Lt. Ruginėlių *ekstraktas* Rus. *Экстракт* василька

Lt. Muilinio sapindo *ekstraktas* Rus. *Экстракт* мыльного дерева
Lt. Planktono *ekstraktas* Rus. *Экстракт* планктона
Lt. Rožinis *jūros molis* Rus. *Глина морская* розовая
Lt. Sėmenų *nuoviras* Rus. *Отвар* семян льна
Lt. Juodųjų ikrų *homogenatas* Rus. *Гомогенат* черной икры
Lt. Jūros dumblių *ekstraktas* Rus. *Экстракт* морских водорослей
Lt. Kakavos *sviestas* Rus. *Масло* какао
Lt. Keratino *hidrolizatas* Rus. *Гидролизат* кератина
Lt. Кмунų *ekstraktas* Rus. *Экстракт* тмина

Из приведенных примеров видно, что порядок слов русского словосочетания прямо противоположен порядку следования слов исходного литовского словосочетания.

Чтобы лучше проиллюстрировать особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский, были составлены таблицы и рисунки, однако следует отметить, что один и тот же термин может быть переведен несколькими приемами, поэтому при подсчете общее количество примеров увеличивается. Это количество и берется за 100%.

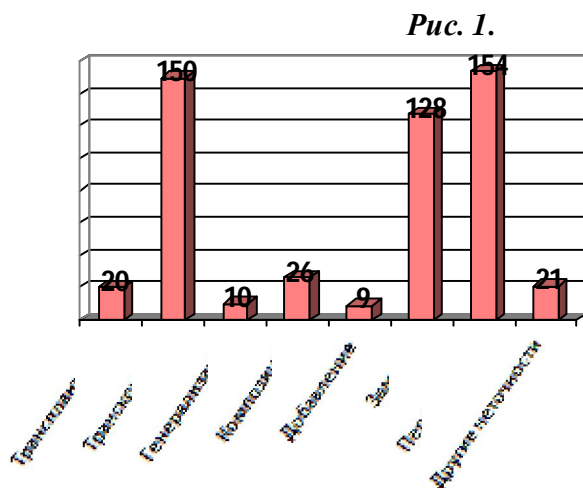
Сводная таблица результатов приемов перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский

Таблица 1

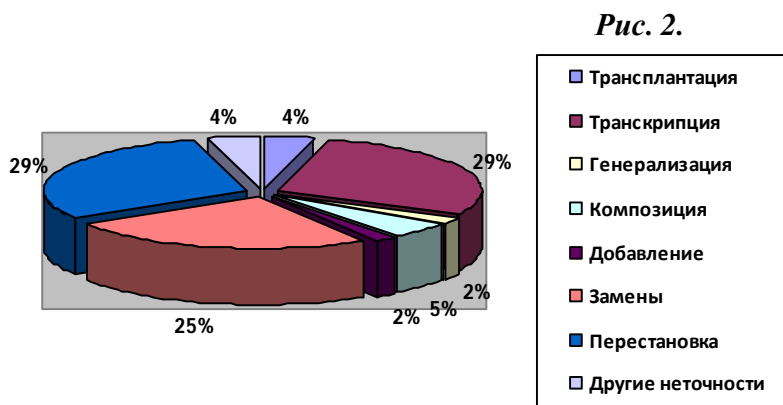
Приемы перевода	Всего	%
Лексические трансформации	180	34,74%
Заемствование:	170	32,81%
• Трансплантация	20	3,86%
• Транскрипция	150	25,86%
Генерализация	10	1,93%
Грамматические трансформации	338	65,25%
Композиция	26	5,01%
Добавление	9	1,73%
Замены	128	24,71%
Перестановка	154	29,72%
Другие неточности	21	4,05%
Всего	518	100,0%

Для более наглядной иллюстрации результатов таблицы 1 приводим рисунок 1 и рисунок 2.

Количественное соотношение приемов перевода таблицы



Процентное выражение данных



Сводная таблица результатов приемов перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский (лексические и грамматические трансформации)

Таблица 2

Приемы перевода	Всего	%
Лексические трансформации	180	34,74%
Грамматические трансформации	338	65,25%
Всего	518	100%

Для более наглядной иллюстрации результатов таблицы 2 приводим рисунок 3 и рисунок 4.

Количественное соотношение приемов перевода
таблицы

Процентное выражение данных

Рис.3.

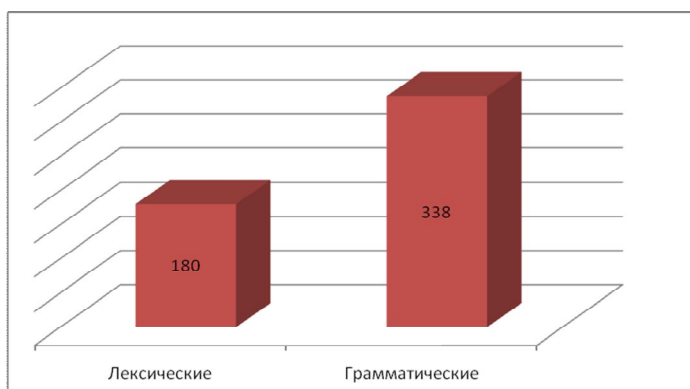
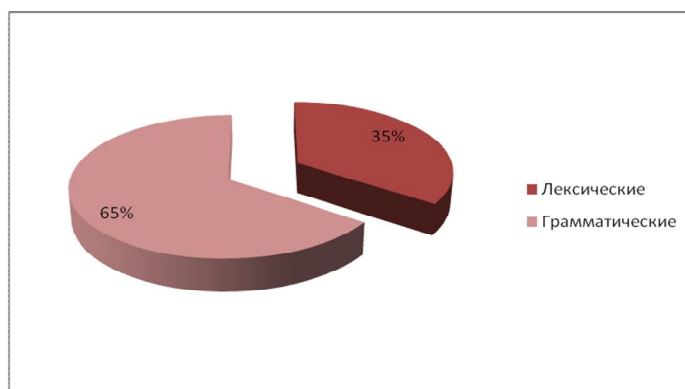


Рис.4.



Из проведенного анализа некоторых особенностей перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский видно, что абсолютное большинство приемов перевода составляют *грамматические трансформации* (композиция; добавление; замены; перестановка). Было найдено 338 или 65,25% примеров перевода терминов при помощи данного способа трансформаций большую часть которых составляет прием *перестановки* – 154 примера или 29,72%. Меньше всего среди грамматических трансформаций нашли примеров перевода терминов с применением приема *добавления* – 9 примеров или 1,73%. К

грамматическим трансформациям отнесли и *другие недочеты* перевода терминов лечебной косметики. Таких неточных примеров перевода терминов нашли 21 или 4, 05%.

Лексические трансформации (заимствование: трансплантация, транскрипция; генерализация), как прием перевода, составляют наименьшую часть примеров перевода терминов лечебной косметики. Их мы нашли 180 или 34, 74%, большая часть которых относится к заимствованиям – 170 примеров или 32, 81%. Примеров перевода терминов с использованием приема генерализации обнаружили 10 или 1,93%. Терминов эквивалентного перевода было найдено 170, частичной эквивалентности – 158 терминов, неэквивалентного перевода – 72 термина.

На основе вышесказанного можно сделать вывод о том, что при переводе терминов лечебной косметики с литовского языка на русский, преобладают грамматические трансформации.

Далее переходим к рассмотрению словарей и их классификации, так как работа над темой исследования завершилась составлением «Литовско-русского словаря терминов лечебной косметики». Указанный словарь представлен в приложении, а в нижеследующей части работы приводится структура и предназначение упомянутого словаря.

2.3. «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» как практический результат исследования

2.3.1. Понятие *словарь*. Классификация словарей

При составлении «Литовско-русского словаря терминов лечебной косметики» необходимо было ознакомиться с понятием «словарь» и классификацией словарей. По словам И. С. Кудашева, «понятие «словарь» является центральным понятием лексикографии, без которого невозможно определить и саму лексикографию. Словарь является основным объектом теоретической и основным продуктом практической лексикографии» (Кудашев, 2007, с. 20). Словари служат целям описания и нормализации языка, содействуют повышению правильности и выразительности речи его носителей.

Сегодня словари – это не только бумажные книги, но и электронные сборники данных и разные банки, где можно найти слова и их пояснения не только живого языка (русского, английского, немецкого), но и искусственного, который был создан целенаправленно,

например компьютерный язык, язык программирования или язык эсперанто (Jakaitienė, 2006, с. 7) (перевод наш – А. С.).

Словари являются основными лексикографическими источниками перевода. При переводе всегда надо выбирать соответствующие словари, стремясь как можно точнее перевести из оригинала к переводу. Большинство словарей поясняют слова, их значения, понятия выражаемые словами, и помещают иную информацию о лексике, т.е. совокупность слов. Слово – это отражение жизненных реалий, а цель словарей – показать эту реальность подробно, однако вместе с тем концентрированно, ясно и кратко. Чтобы представленную в них информацию можно было легко найти, слова чаще всего подаются в алфавитном порядке. Таким образом, словарь – это книга, в которой в соответствующем порядке представлены слова и их сочетания с пояснениями значений и соответствиями в других языках. Рано или поздно все слова, обозначающие новые явления, заносятся в общие или специализированные словари терминов соответствующей области науки. 40 лет назад чешский лингвист и лексикограф Л. Згуста дал следующее определение словаря: «Словарь - это систематично упорядоченный список лингвистических форм, составленный в соответствии с речевыми привычками общества данного языка, и прокомментированный автором таким образом, чтобы компетентный читатель понял значение отдельных форм и был информирован об актуальных фактах, связанных с функционированием данной формы в сообществе» (Zgusta, 1971, с. 17). Данное определение является актуальным и сегодня, т.е. это основной источник терминологии для рядового носителя языка, который не читает научной литературы. П. Ван Стеркенбург обобщает цель составления всех словарей: записать лексикон конкретного языка, чтобы потребители данного языка, считающие словарь авторитетом, могли опираться на него в спорной ситуации (Стеркенбург, 2003, с. 10). Э. Якайтене говорит, что «словарем традиционно называется книга, в которой на том же или на другом языке поясняются слова или иные лексические единицы» (Jakaitienė, 2005, с. 17) (перевод наш – А. С.).

Известно, что различаются *лингвистические* и *нелингвистические* словари. Первые собирают и описывают под тем или иным углом зрения лексические единицы языка (слова и фразеологизмы). «В *нелингвистических* словарях лексические единицы (в частности, термины, однословные и составные, и собственные имена) служат лишь отправной точкой для сообщения тех или иных сведений о предметах и явлениях внеязыковой действительности» (Маслов, 1998, <http://www.classes.ru/grammar/120.Maslov/html/7.html>).

Лингвистические словари имеют много типов, однако Э. Якайтене выделяет следующие важнейшие типы: «*толковые* (дают широкую характеристику каждого слова), *идеографические* (в словаре слова группируются не по форме, а по содержанию), *обратные* (такие словари, материал в которых располагается в алфавитном порядке не по началу слова, а по концу: окончанию и суффиксу), *частотные* (словарь предоставляет сведения о частоте употребления слов), *этимологические словари* (цель данных словарей – раскрыть происхождение слов), *исторические словари* (в них фиксируются исторические изменения лексического состава речи, отражающие эволюцию лексики), *специальные* (в них фиксируются слова, составляющие отдельные лексические слои), *двуязычные* (цель данных словарей – помочь понять значения слов чужого языка, возможности употребления) и т.д. ...» (Jakaitienė, 1980, с. 115-118) (перевод наш – А. С.).

Словари могут быть классифицированы и по *количеству языков*: кроме одноязычных, бывают двуязычные и даже многоязычные словари, предназначенные для переводчиков или для желающих изучить другие языки. Одноязычные словари представляют алфавитный список слов и их определения на том же языке. Объектом наибольшего внимания в данных словарях является значение. Это так называемые словари определений, понятий.

Лингвист К. Гайвянис выделяет три типа словарей. Первые два – это *двуязычные* и *многоязычные* словари, предназначенные для переводчиков, в них почти нет поясняющей термин информации, и *толковые словари*, в которых дается краткое определение термина вместе с соответствиями других языков. Иногда записи в таких словарях группируются по темам и по важнейшим понятиям. Третий тип - *энциклопедические* словари, в которых даются подробные пояснения терминов, иногда и этимологическая информация (Gaivenis, 2002, с. 72-80) (перевод наш – А. С.).

Изучая научную литературу, мы столкнулись с проблемой, к какому типу словарей отнести терминологические словари. Как отмечает Э. Якайтене, термин в первую очередь является словом. Г.Э. Мирам говорит, что «термин – это лексическая единица, которая в пределах текстов, относящихся к научной или технической сфере, может иметь только одно значение и, соответственно, один единственный стандартный эквивалент» (Мирам, 2001, с. 62-63). Таким образом, терминологические словари можно отнести к типу лингвистических словарей. Терминологический словарь обязан раскрыть то, что известно науке о той или другой описываемой реалии, то есть, использовать все объективные знания науки или

специальные профессиональные знания. Следовательно, в терминологических словарях объясняется и слово, и этим словом называемый предмет.

В соответствии с классификацией словарей и их особенностями, составленный нами «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» (см. Приложение) является лингвистическим двуязычным толковым специализированным словарем, охватывающим соответствующую область – лечебную косметику. В словаре приводятся не только литовские термины и их соответствия на русском языке, но и их пояснения, то есть значения данных терминов на русском и литовском языках. Поэтому, опираясь на типологию словарей Э. Якайтене (см. с. 34), «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» можно отнести к типу узкоспециальных толковых двуязычных словарей.

По критерию отношений между языками «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» относится к параллельным пассивным, а по критерию объема – к малым словарям. По внешней форме словарь является бумажным вариантом (Jakaitienė, 2005, с. 37-41) (перевод наш – А. С.).

2.3.2. Структура и предназначение «Литовско-русского словаря терминов лечебной косметики»

«Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики», как и все другие словари, имеет макро и микроструктуру. Макроструктура словаря – это общая структура словаря, порядок расположения больших его частей и статей (Jakaitienė, 2005, с. 33) (перевод наш – А. С.). Важнейшая часть словаря – текст самого словаря.

Статьи «Литовско-русского словаря терминов лечебной косметики» располагаются в алфавитном порядке. Каждое заглавное слово имеет отдельную статью, так как с точки зрения образования оно связано с другими словами.

Микроструктура – это структура словарной статьи, которая неодинакова в различных словарях и характер которой зависит от множества составляющих: назначения слова, потребностей потенциальных потребителей словаря, языка словаря или особенностей языков, а также от других составляющих (Jakaitienė, 2005, с. 36) (перевод наш – А. С.). В каждой статье «Литовско-русского словаря терминов лечебной косметики» рядом с литовскими и русскими терминами даются их определения и источники определений.

В словаре терминов лечебной косметики каждый литовский и русский термин поясняется определением, источником которых служат косметические каталоги и интернет-сайты «*Faberlic*» и «*Mirra*» на русском и литовском языках, также электронные энциклопедии и словари, различные интернет-сайты, предназначенные для толкования косметических и косметологических терминов (см. список источников).

В «Литовско-русском словаре терминов лечебной косметики» находятся не только однословные термины, но и термины-словосочетания. Так как термины литовского и русского языка – имена существительные, часть речи не указывается. Фонетическая часть статьи словаря не раскрывается, т.к. в соответствии с главной целью словаря фонетическая характеристика слова не столь важна (словарь предназначается более для письменного перевода, нежели для устного). Приоритетной является семантическая часть статьи словаря, которая необычайно важна. Это информация о том, сколькими и какими соответствиями другого языка должно переводиться заголовочное слово. Чтобы избежать неточностей при передаче значений, при составлении словаря терминов лечебной косметики пришлось решать проблемы многозначности и синонимии. Ввиду того, что синонимичность не является желательным признаком термина, в словаре синонимы не предьявлены.

При составлении любого словаря важно, чтобы он имел соответствующую *цель*, ясное *предназначение* и *целевую потребительскую группу*. Целевая группа – это все потенциальные потребители словаря, для которых данный словарь и предназначен. При составлении словаря необходимо было учитывать потребности целевой группы, иначе работа по его составлению теряет смысл.

Целевая группа словаря терминов лечебной косметики – это люди, практическая ежедневная деятельность которых связана с употреблением продуктов косметики, это не ученые или производители косметики. Это люди, чаще всего косметологи или те, кто употребляют лечебную косметику. «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» может быть полезен переводчикам, работающим с текстами на литовском и русском языках. Целевую группу словаря также составляют такие потребители, которые интересуются лечебными косметическими средствами, ищут пояснения терминов данной группы или их соответствия в русском или литовском языках.

«Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» представлен в приложении. Приводим образец вышеупомянутого словаря:

B

Bakteriofaų koncentratas – slopina mikroorganizmų dauginimąsi ir padeda mobilizuoti organizmo apsaugines jėgas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/B/page/1/item/0170/>

Концентрат бактериофагов – подавляет действие микроорганизмов и создают условия для мобилизации защитных сил организма.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Baltasis molis – giliai valo odą, sugeria nešvarumus ir pašalina toksinus.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.tavofaberlic.lt/produkcija/veido-prieziura/dvigubas-kvepavimas>

Белая глина – глибоко очищает кожу, абсорбирует грязь и устраняет токсины.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_clean.htm

Baltoji lelija – pasižymi kaip puiki skausmą malšinanti, žaizdų gijimą skatinanti bei tonizuojanti priemonė.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0023>

Белая лилия – отличается как идеальное обезболивающее, ранозаживляющее и тонизирующее средство.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Baltųjų gluosnių ekstraktas – balansuoja galvos odą ir apsaugo nuo pleiskanų susidarymo.

Šaltinis: Faberlic, 2010, birželis, c.32

Экстракт белой ивы – балансирует кожу головы и защищает ее от образования перхотей.

Источник: Faberlic, 2010, birželis, c.32

C

Calmosensine – unikalus peptidas, skatina endorfinų sintezę odoje, malšina paraudimus ir odos sudirginimus. Neleidžia atsirasti mimikos raukšlėms.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/kunoluxe.html>

Калмосенсин – уникальный пептид, стимулирует синтез эндорфинов в коже, облегчает покраснения и раздражение кожи. Предотвращает появление морщин.

Источник: Faberlic, <http://www.faberllena.ru/opis/neo9.htm>

Chitozanas – kartu su vitaminu C ir citrinų rūgštimi sugeria riebalus, neleidžia jų įsisavinti ir kaupiti ląstelėse bei audiniuose.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/%C4%8C/page/1/item/0391>

Хитозан – в комплексе с витамином С и лимонной кислотой сорбируют жиры, предотвращают их всасывание и накопление в клетках и тканях.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Chlorofilas – aktyvus regeneruojantis ir atjauninantis priedas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/consultant/articles/article/0041/>

Хлорофилл – активная регенерирующая и омолаживающая добавка.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/consultant/articles/page/7/article/0057/>

Cinamonas – gamtinis UV filtras.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Корица – природный УФ фильтр.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by/>

Cinko druska – apdžioviną uždegimo židinius ant odos paviršiaus, normalizuoja keratinizacijos procesą, pasižymi priešuždegiminėmis ir antimikrobinėmis savybėmis.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Цинковая соль – подсушивает воспаления на коже, нормализует процесс кератинизации, обладает противовоспалительными и противомикробными свойствами.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

2.4. Выводы

1. В данной части работы мы рассмотрели особенности лечебных косметических компаний *Faberlic* и *Mirra*, литовско-русские термины лечебной косметики которых явились

- материалом нашего исследования. Анализируя специфику деятельности и производства вышеназванных компаний, сделали выводы о том, что обе компании в производстве косметики используют новейшие технологии и изобретения. Лечебная косметика фирмы *Faberlic* изготовлена на основе кислорода, лечебные свойства которого известны во всем мире. Косметика фирмы *Mirra* при изготовлении своей продукции применяет натуральные средства – эфирные масла самого высшего качества, фитоэкстракты, пчелиные и морские продукты.
2. Мы также ознакомились с особенностями перевода терминов с литовского языка на русский язык. Основные приемы перевода разделили на две части: *лексические трансформации* (заимствования: трансплантация, транскрипция; генерализация), и, *грамматические* (композиция, добавление, изменение и перестановка) (Л.С. Бархударов (1975); В.Н. Комиссаров (1990); И.Я. Рецкер (1981)). Анализ упомянутых приемов перевода научных терминов позволил сделать выводы о том, что грамматические трансформации составляют большую часть всех приемов перевода (338 примеров или 62,25%). Лексические трансформации применялись в – 154 примерах или 29,72% (см. таблицу 1 и рис. 1, 2).
 3. Рассмотрев классификацию словарей, констатировали, что ученые словари делят на *лингвистические* и *нелингвистические*, на *одноязычные* и *многоязычные*. Словари терминов причисляются к лингвистическим словарям (Ю.С. Маслов (1998); Е. Jakaitienė (1980); Г. Э. Мирам (2001) и др.).
 4. На основе результатов исследования (см. с. 18-31), составили «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики». Согласно классификации словарей (см. с. 33-35), – это лингвистический двуязычный специальный толковый словарь лечебной косметики. В словаре приведены не только термины на литовском языке и их соответствия на русском, но и их определения, т.е. пояснение понятий на литовском и русском языках.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Внешность человека имеет большое значение в его жизни. Но иногда бывает так, что появляются разные заболевания кожи, человек теряет здоровый вид своего тела. В таком случае помогает лечебная косметика. Она защищает кожу от воздействия окружающей среды, образуя тонкую пленку, помогает бороться со многими кожными заболеваниями. Пользоваться лечебной косметикой следует и здоровым людям, так как она обладает также декоративными и косметологическими свойствами. Все вышесказанное определило актуальность и выбор темы данного исследования.

Тема магистерской работы «Некоторые особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский язык».

Нами были проанализированы особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский, была сделана попытка определить специфику составления словарей терминов. В приложении представлен «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики» как практический результат исследования.

Целью работы было установить особенности перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский. Выдвинутая цель определила задачи и методы исследования (см. с. 5).

Во-первых, мы изучили научную литературу по теме работы и установили, что проблема терминологии изучена лингвистами (В.П. Даниленко (1977); С.И. Ожегов (1992); А.А. Реформатский (1996); Е. Jakaitienė (2006) и др.) достаточно подробно, однако у каждого ученого отдельная точка зрения на терминологию и ее определение. Во-вторых, рассмотрели классификацию терминов, сжато изложили особенности узкоспециальной терминологии. В-третьих, проанализировали основные приемы перевода терминов, которые, опираясь на классификацию известных ученых (Л.С. Бархударов (1975); В.Н. Комиссаров (1990); И.Я. Рецкер (1981)), разделили на лексические и грамматические трансформации.

В практической части работы приведен анализ некоторых особенностей перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский язык. Термины были получены путем сплошной выборки материала из косметических каталогов и интернет-сайтов *Faberlic* и *Mirra*. Найдено 400 примеров. Анализируя способы перевода терминов, обнаружили, что грамматические трансформации составляют большую часть приемов перевода терминов лечебной косметики с литовского языка на русский язык (338 примеров или 62,25%).

Лексические трансформации применялись в 154 примерах (29,72%) (см. таблицу 1 и рис. 1,2). По выбранным терминам лечебной косметики Faberlic и Mirra составили «Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики». В словаре приведены термины лечебной косметики с их соответствиями и определениями, как на литовском языке, так и на русском. Словарь может быть полезен не только переводчикам, но и тем, кто интересуется лечебной косметикой.

Считаем, что цель магистерской работы достигнута, так как все задачи, которые были поставлены нами в начале исследования, решены.

Литература и источники

Литература

1. Бархударов Л.С., 1975. Язык и перевод: Вопросы общей и частной теории перевода. Москва: Международные отношения. Доступ к Интернету:
<http://www.classes.ru/grammar/125.Barhudarov-yazik-i-perevod/>
2. Граудина Л.К., Ширяев Е.Н., 1999. Культура русской речи. Учебник для вузов. Москва.
3. Даниленко В. П., 1977. Русская терминология. Москва.
4. Джасим М. А., 2007. Принципы создания учебного русско-арабского лингвистических терминов для иракских филологов-русистов (на материале фонетической терминологии). Доступ к Интернету: <http://www.aspirant.vsu.ru/ref.php?cand=1058>
5. Карапетян А. Э., 2007. Вопросы упорядочения и лексикографического описания терминологической танцевальной лексики. Доступ к Интернету:
<http://ej.kubagro.ru/2007/07/pdf/11.pdf>
6. Комиссаров В.Н., 1990. Теория перевода (лингвистические аспекты). Москва. Доступ к Интернету:
http://www.classes.ru/grammar/43.Teoriya_perevoda_Lingvicticheskiye_aspekty/
7. Кудашев И.С., 2007. Проектирование переводческих словарей специальной лексики. Helsinki.
8. Куриленко М.А., 2010. Что такое косметология. Медицинская косметология. Доступ к Интернету: <http://www.1nep.ru/cosmetology/>
9. Куриленко М.А., 2010. Что такое эстетическая медицина. Доступ к Интернету:
<http://www.1nep.ru/estetic/>
10. Лихачев Д.С., 1991. Что такое научный стиль? Доступ к Интернету:
http://www.gramota.ru/spravka/letters/?rub=rubric_7_5
11. Лотте Д.С., 1982. Вопросы заимствования в упорядочения иноязычных терминов и терминологических элементов. Москва.
12. Маслов Ю.С., 1998. Введение в языкознание. Академия. Доступ к Интернету:
<http://www.classes.ru/grammar/120.Maslov/html/7.html>

13. Мирам Г.Э., 2001. Профессия: переводчик. К.: Ника-Центр.
14. Паршин А., 2000. Теория и практика перевода. Москва: Русский язык. Доступ к Интернету: <http://www.vipstudent.ru/index.php?q=lib&r=23&id=1186815510>
15. Реформатский А.А., 1996. Введение в языковедение. Москва. Доступ к Интернету: <http://www.classes.ru/grammar/134.Reformatsky>
16. Рецкер Я.И., 1981. Учебное пособие по переводу с английского языка на русский. Москва. Доступ к Интернету: http://samlib.ru/w/wagapow_a_s/rezk-tr.shtml
17. Сергеевич М.В., 2006. В чем особенность косметики Faberlic. Доступ к Интернету: <http://fl-shop.ru/>
18. Федорова Л. Л., 2002. Сложные слова (теория). Доступ к Интернету: <http://rus.1september.ru/articlef.php?ID=200204402>
19. Чеснокова И., 2011. Направления косметики Mirra. Доступ к Интернету: http://www.mirra-lux.ru/bank_w.htm
20. Дьяков А.И., 2003. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке. Доступ к Интернету: <http://www.philology.ru/linguistics2/dyakov-03.htm>
21. Тимофеева Г. Г., 1995. Слово *Лидер* и его употребление в современной российской прессе. Доступ к Интернету: <https://helda.helsinki.fi>
22. Конкретизация и генерализация как приемы переводческой трансформации., 2010. Доступ к Интернету: <http://translations.web-3.ru/intro/equivalents/specification/>
23. Ambrasas-Sasnavas K., 1978. Vertimo mokslas. Vilnius.
24. Gaivenis K., 2002. Lietuvių terminologija: teorijos ir tvarkybos matmenys. Vilnius.
25. Jakaitienė E., 1980. Lietuvių kalbos leksikologija. Vilnius.
26. Jakaitienė E., 2005. Leksikografija. Vilnius.
27. Jakaitienė E., 2006. Žodynų istorijos apybraiža. Vilnius.
28. Sterkenburg, van Piet (Ed.), 2003. A Practical Guide to Lexicography. Amsterdam
29. Zgusta L., 1971. Manual of Lexicography. The Hague: Mouton.

Источники

1. Ахманова О.С., 1966. Словарь лингвистических терминов. Доступ к Интернету: http://www.classes.ru/grammar/174.Akhmanova/source/worddocuments/_50.htm
2. Большая советская энциклопедия., 1978. Доступ к Интернету: <http://bse.sci-lib.com/>
3. Большой медицинский словарь., 2007-2011. Доступ к Интернету: <http://www.medsiv.ru/>
4. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю., 1992. Толковый словарь русского языка. Доступ к Интернету: <http://ozhegov.info/>
5. Словарь медицинских препаратов., 2000. Доступ к Интернету: <http://www.medlinks.ru/dictionaries.php>),
6. Косметические каталоги Faberlic: 2007 август, 2008 июль, 2008 ноябрь, 2009 март, 2010 апрель-май, 2010 июнь, 2010 июль, 2010 октябрь, 2010 ноябрь, 2010 декабрь
7. Lietuvos Respublikos terminų bankas., 2005. Доступ к Интернету: http://terminai.vlkk.lt:10001/pls/tb/tb.view_help?p_sid=426743&p_page_no=
8. http://www.faberlic-k.ru/imagazin/prazdel.pl?b=bkat_05
9. <http://allegro.by/skrab-dlya-tela-yabloko-i-granat-faberlic-1923-i1578347266.html>
10. <http://bc.faberlic.com/>
11. http://beauty-faberlic.narod.ru/aqua_kislorod/
12. <http://faberlic.22web.net/?cat=8>
13. <http://faberlic.ua/index.php?id=332>
14. <http://faberlic100.ru/blog/dvoynoe-dyhanie?offset=50>
15. <http://faberlic2.narod.ru/spa.htm>
16. <http://faberlic4you.ru/serie/43/507>
17. <http://faberliccosmetics.eu/produkcija/dekoratyvine-kosmetika/pudra/>
18. <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/serija-qekpres-sprendimasq.html>
19. http://faberlic-expert.narod2.ru/catalog/Antitsellyulitnaya_seriya/
20. <http://faberlic-m.narod.ru/articles/akne.htm>
21. <http://faberlic-market.ru/shop.php?ID=79>
22. <http://faberlic-on-line-shop.products.in.ua/news/2242.aspx>
23. <http://faberlic-reg.okis.ru/zsgg.html>

24. http://faberlicshop.lt/?attachment_id=631
25. http://faberlic-ufa.ru/engine/print.php?do=static&page=ingredient_dictionary
26. http://faberliko.blogspot.com/2011_03_01_archive.html
27. <http://faberlik-rus.ru/face/micropil.html>
28. <http://flspb.ru/faberlic/slovar-igredientov-ispolzuemyih-v-kosmetike-faberlic.html>
29. <http://mary-faberlic.ru/sell.339.html>
30. http://medella-ru.ru/view_mirra_post_lines.php?mirra_id=200
31. <http://mirra.org.ru/index.php?productID=242>
32. http://mirra-kosmetik.ru/product_info.php?products_id=150
33. <http://mirralux.kiev.ua/?p=308>
34. http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=97:biostimulirovanny-sok-aloe
35. <http://mirra-mirra.ru/index.php?categoryID=115>
36. <http://mirra-msk.ru/opinion/product/zeleny-shum/>
37. http://shop-fl.ru/index.php?categoryID=201target=%22_blank%22
38. <http://www.e-faberlic.lv/ru/uhod/body/bcafe/sufle.html>
39. <http://www.e-faberlic.lv/ru/uhod/haar/fl/fl.html>
40. <http://www.elleshop.ru/index.php?categoryID=1141>
41. http://www.faberlic.kharkov.ua/face_exp.php
42. http://www.faberlic100.ru/photoalbum/katalog-faberlik-na-dekabr-2010/adiposlim?&offset=76&forum_ext=1
43. <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodphyto.html>
44. <http://www.faberlic-manual.ru/term/4>
45. http://www.faberlic-moskva.ru/products/decor-fl/faberlic_tysh.htm
46. http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_phyto_kislorod.htm
47. <http://www.faberlic-partner.ru/node/130>
48. <http://www.faberlic-taganrog.ru/ckgermabencarbopol.htm>
49. http://www.faberlic-ufa-sss.ru/Mini_Slovar/Ronasfera.htm
50. <http://www.faberllena.ru/opis/neo9.htm>
51. <http://www.fl34.ru/series109.html?PHPSESSID=e15a4ee9c46c099886f9d4345ee7285d>
52. <http://www.flbeauty.ru/sonoforez-i-sonoskrab-sonolifting-tela-i-lica/>
53. <http://www.katalog-kosmetiki.ru/termins/79.htm>

54. <http://www.mirra.biz.ua/products?goods=52>
55. <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00021/>
56. <http://www.mirra.ru>
57. <http://www.mirrabest.ru/MIRRA%20BABY-detskai.html>
58. <http://www.mirrakostroma.ru/page.php?id=76>
59. http://www.mirra-lux.com.ua/product_info.php?products_id=163
60. <http://www.mirra-msk.ru/product/akva-fiksator/>
61. <http://www.mirra-online.com/item.php?id=26>
62. <http://www.mirra-ural.ru/Krasnayaichernaya>
63. <http://www.nmedik.ru/sredstva/travnik/jojoba.html>
64. <http://www.tavofaberlic.lt/produkcija/veido-prieziura/dvigubas-kvepavimas/>
65. http://www.xn----7sbdqpbmg4apena4a2p.xn--1ai/articles/faberlic_sredstva_micropilinga.htm
66. www.faberlic37.ru/files/edelstar_08.pdf
67. www.faberlic-manual.ru/term/42
68. www.faberlic-moskva.ru/new.../faberlic-0405.htm
69. www.faberllena.ru/opis/neo9.htm
70. www.kosmetikafaberlic.lt/content/download/691/4511/file/kislorod.ppt
71. www.mirra.net.ua/mirra_intensiv-14-52.html
72. www.mirra24.ee/BADdrenazh.ppt
73. www.mirra-boutique.ru/Produkzia/8/3218.html

SANTRAUKA

Žmogaus išvaizda jo gyvenime turi didelę reikšmę. Bet kartais atsitinka taip, kad atsiranda įvairūs odos susirgimai ir žmogus netenka sveikos savo kūno išvaizdos. Tokiu atveju padeda gydomoji kosmetika. Ji apsaugo odą nuo aplinkos poveikio, padeda kovoti su daugeliu odos ligų. Gydomąją kosmetiką reiktų naudoti ir sveikiems žmonėms, nes ji taip pat pasižymi dekoratyvinėmis ir kosmetologinėmis savybėmis. Visa tai nulėmė šio tyrimo temos pasirinkimą.

Magistro darbo tema „Kai kurie gydomosios kosmetikos terminų vertimo iš lietuvių kalbos į rusų kalbą ypatumai“.

Mes išanalizavome gydomosios kosmetikos terminų vertimo iš lietuvių kalbos į rusų ypatybes, mėginome nustatyti terminų žodynų sudarymo specifiką. Priede kaip praktinį tyrimo rezultatą pateikėme „Lietuvių-rusų kalbų gydomosios kosmetikos terminų žodyną“.

Darbo tikslas – nustatyti gydomosios kosmetikos terminų vertimo iš lietuvių kalbos į rusų ypatumus. Pasirinktas tikslas sąlygojo tyrimo užduotis ir metodus (žr. 5 p.).

Pirmiausia mes ištyrėme su darbo tema susijusią mokslinę literatūrą ir nustatėme, kad terminologijos problemą išsamiai nagrinėjo lingvistai (V. P. Danilenko (1977), S. I. Ožegov (1992); A. A. Reformatskij (1996); E. Jakaitienė (2006) ir kt.), bet kiekvienas mokslininkas skirtingai žvelgė į terminologiją bei jos apibrėžimus. Antra, išnagrinėjome terminų klasifikavimą, glaustai pateikėme specializuotos terminologijos ypatumus. Trečia, išanalizavome pagrindinius terminų vertimo būdus, kuriuos, remdamiesi žymių mokslininkų (L. S. Barchudarov (1975); V. N. Komisarov (1990); I. J. Recker (1981)) klasifikacija, išskyrėme į leksines ir gramatines transformacijas.

Praktinėje darbo dalyje pateikta kai kurių gydomosios kosmetikos terminų vertimo iš lietuvių kalbos į rusų kalbą ypatumų analizė. Terminai gauti išsiskindami atrankos būdu iš Faberlic ir Mirra kosmetikos katalogų bei interneto svetainių. Rasti 400 pavyzdžių. Analizuodami terminų vertimo ypatumus pastebėjome, kad gramatinės transformacijos sudaro didžiąją gydomosios kosmetikos terminų vertimo iš lietuvių kalbos į rusų kalbą pavyzdžių dalį (338 pavyzdžiai arba 62,25%). Leksinės transformacijos panaudotos 154 pavyzdžiuose (29,72%) (žr. lentelę 1 ir pav. 1,2). Pagal išrinktus Faberlic ir Mirra gydomosios kosmetikos terminus sudarėme „Lietuvių-rusų gydomosios kosmetikos terminų žodyną“. Žodyne pateikti gydomosios kosmetikos terminai ir jų atitikmenys bei apibrėžimai ne tik lietuvių, bet ir rusų kalboje. Žodynas gali būti naudingas ne tik vertėjams, bet ir tiems, kurie domisi gydomąją kosmetika.

Manome, kad magistro darbo tikslas pasiektas, nes visos darbo pradžioje užsibrėžtos užduotys įvykdytos.

SUMMARY

Person's appearance is very important in his/her life. But sometimes it happens that there are different skin diseases, person loses the healthy appearance of his/her body. In this case, a cosmetic is helpful. It protects skin from environmental influences, forming a thin film, helps fighting many skin diseases. Healthy people also should use medical cosmetics, since it also has decorative and cosmetic properties. All of the above determined the choice of subject for this study.

Topic of master's thesis: "Some features of the translation of terms of medical cosmetics from Lithuanian into Russian".

We analyzed the features of the translation of terms of medical cosmetics from Lithuanian into Russian, attempted to define the specifics of compiling dictionaries of terms. Annex portrays the Lithuanian-Russian dictionary of terms of medical cosmetics as a practical result of the study.

The goal was to establish peculiarities of translation of the terms of medical cosmetics from Lithuanian into Russian. The set target identified problems and methods of research (see p. 5).

Firstly, we studied the scientific literature on the subject of the work and found that the problem of terminology had already been studied by linguists (V.P. Danilenko (1977); S.I. Ozhegov (1992); A.A. Reformatsky (1996); E. Jakaitienė (2006), etc.) in sufficient detail, however each individual scientist has his/her own point of view on the terminology and its definition. Secondly, we analysed the classification of terms, briefly outlined features of highly specialized terminology. Thirdly, we analyzed the main methods of translation of terms, which we, based on the classification of famous scientists (L.S. Barkhudarov (1975); V.N. Komissarov (1990); Y.Y. Retsker (1981)), divided into lexical and grammatical transformations.

In the practical part analysis of some features of the translation of terms of medical cosmetics from Lithuanian into Russian is given. Terms were obtained by solid sampling of cosmetics catalogues and Internet sites *Faberlic* and *Mirra*. We found 400 examples. By analyzing how the terms are translated, we found that the grammatical transformations constitute the majority translation methods of medical cosmetics from Lithuanian into Russian (338 cases or 62.25%). Lexical transformations were used in 154 examples (29.72%) (see Table 1 and Fig. 1,2). With the means of selected terms of medical cosmetics *Faberlic* and *Mirra* we compiled Lithuanian-Russian dictionary of terms of medical cosmetics. In the dictionary terms of medical cosmetics, with their respective definitions both in Lithuanian and in Russian are given. The dictionary can be useful not only for translators, but also for those who are interested in medical cosmetics.

We think that the goal of the master's thesis was achieved, as all the tasks that were set by us at the beginning of the study are addressed.

Anotacija

Autorius: Agnė Steponavičienė
Pavadinimas: Kai kurie gydomosios kosmetikos terminų vertimo iš lietuvių kalbos į rusų ypatumai
Magistro baigiamasis darbas
Darbo vadovė doc. I. Boikienė
Šiaulių Universitetas
Humanitarinis fakultetas
Užsienio kalbų studijų katedra
Šiauliai, 2011
Baigiamojo darbo apimtis 47 p.

Аннотация

Автор: Агне Стяпоновичене
Название: Некоторые особенности перевода с литовского языка на русский терминов
лечебной косметики
Магистерская работа
Научный руководитель: доц. И. Бойкене
Шяуляйский Университет
Гуманитарный факультет
Кафедра обучения иностранным языкам
Шяуляй, 2011
Работа магистра состоит из 47 с.

Annotation

Author: Agnė Steponavičienė
Title: Some features of medical cosmetic term translation from Lithuanian language into Russian
language
Master's Thesis
Academic adviser doc. I. Boikienė
Siauliai University
Faculty of Humanities
the Department of foreign languages studies
Siauliai, 2011
Final work takes 41 p.

Приложение

«Литовско-русский словарь терминов лечебной косметики»

А

Abisininijos garstyčių aliejus – puikiai tinka plonos ir pažeistos odos priežiūrai, apsaugo odą nuo kenksmingo išorinio poveikio.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl. 23

Масло крамбе – защищает кожу от воздействий внешней среды.

Источник: Faberlic, 2008, июль, с. 23

Abrikosų aliejus – suteikia priešuždegiminį, regeneruojamąjį, tonizuojamąjį ir atjauninamąjį poveikį. Lygina smulkias raukšleles, suteikia odai gražų atspalvį.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidoluxe.html>

Абрикосовое масло – оказывает противовоспалительное, регенерирующее, тонизирующее, омолаживающее действие, разглаживает мелкие морщинки, придает коже здоровый красивый цвет.

Источник: Faberlic, <http://beauty-faberlic.narod.ru/luxe/>

Senegalinės akacijos ekstraktas – efektyvi ilgo veikimo sudedamoji dalis, sulaikanti drėgmę.

Šaltinis: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/decor-fl/faberlic_tysh.htm

Экстракт акации сенегальской – влагоудерживающий компонент длительного действия.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/decor-fl/faberlic_tysh.htm

Adipoless – neleidžia kauptis riebalams.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-4u.lt/kunoprieziura/23.html>

Adipoless – блокирует образование и созревание нового жира.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/4>

Adiposlim – suskaido ir pašalina riebalų sankaupas, ženkliai sumažina adipocitų dydį.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-4u.lt/kunoprieziura/23.html>

Adiposlim – расщепляет и выводит запасы жира, «сдувает» адипоциты, заметно уменьшая их размеры.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic100.ru/photoalbum/katalog-faberlik-na-dekabr-2010/adiposlim?&offset=76&forum_ext=1

Aerosilas – smulkios dispersijos silicio dioksidas. Yra pagalbinis komponentas, stabilizuojantis fiziškai ir chemiškai pastos pavidalo priemonės, geras sugėrėjas.

Šaltinis: Faberlic, Faberlic, www.faberlic37.ru/files/edelstar_08.pdf

Аэросил – очень легкий микронизированный порошок с выраженными адсорбционными свойствами. Загущенную способность аэросила используют при получении гелей для мазевых основ, стабилизации суспензий.

Источник: Faberlic, www.faberlic37.ru/files/edelstar_08.pdf

Agaras – naudojamas kaip emulsiklis, minkštiklis ir tirštiklis kremų, gelių ir riebios odos produktų gamyboje.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-taganrog.ru/ckgermabencarbopol.htm>

Агар-агар – используются в качестве эмульгирующего, смягчающего и загущающего компонента при производстве кремов, гелей, в средствах для жирной кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-taganrog.ru/ckgermabencarbopol.htm>

Aguonos ekstraktas – turi tonizuojantį ir stimuliuojantį poveikį, atstato odos lipidų balansą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.tavofaberlic.lt/produkcija/veido-prieziura/dvigubas-kvepavimas/>

Экстракт мака – обладает тонизирующим и стимулирующим действием, восстанавливает липидный баланс кожи.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-m.narod.ru/articles/akne.htm>

Agurko ekstraktas – balina ir drėkina odą, suteikia matinį efektą, sutraukia poras.

Šaltinis: Faberlic, www.faberlickosmetika.lt/veidoexpert.html

Экстракт огурца – отбеливает и увлажняет кожу, придает ей матовость, сужает поры.

Источник: Faberlic, http://faberlic-ufa.ru/engine/print.php?do=static&page=ingredient_dictionary

Akvafleks – fiksuojantis komponentas, ant plaukų suformuojantis nematomą lanksčią plėvelę, kuri nesulipindama plaukų tvirtai fiksuoja šukuoseną.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00021/>

Аквафлекс – фиксирующий компонент, образующий на волосах невидимую гибкую пленку, которая прочно фиксирует прическу, не склеивая волосы.

Источник: Mirra, <http://www.mirra-msk.ru/product/akva-fiksator/>

Akvaftem – prisotina odą deguonimi, sustiprina peptidų veikimą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/deguoniesrevoliucija.html>

Аквафгэм – насыщает кожу кислородом, усиливает действие пептидов.

Источник: Faberlic, http://faberlic-ufa.ru/engine/print.php?do=static&page=ingredient_dictionary

Akvamarinas – užtikrina odos priežiūrą ir turi jauninamojo poveikio.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl. 71

Аквамарин – обеспечивает ухаживающее и антивозрастное действие.

Источник: Faberlic, 2008, июль, с. 71

Alantoinas – drėkina ir atgaivina odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodphyto.html>

Аллантоин – увлажняет и освежает кожу.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_phyto_kislorod.htm

Alavijo sultys – turi baktericidinių savybių, naudojamos riebiai ir turinčiai porų odai.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0003/sort/name/dir/asc/page/3/>

Сок алоэ – обладает бактерицидными свойствами. Используются для жирной пористой кожи.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=97:biostimulirovannyu-sok-aloe

Alavijo ekstraktas – veiksmingai maitina ir atkuria odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/plaukuserijakrasaprieziura.html>

Экстракт алоэ – питает и регенерирует кожу.

Источник: Faberlic, <http://www.e-faberlic.lv/ru/uhod/haar/fl/fl.html>

Algasqualane – deguonies kompleksas veikiantis giliuosius odos sluoksnius, palaiko natūralų drėgmės lygį, pagerina veido spalvą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberliccosmetics.eu/produkcija/dekoratyvine-kosmetika/pudra/>

Algasqualane – кислородный комплекс, который действует в глубоких слоях кожи, кислород поддерживает увлажненность и мягкость кожи и улучшает цвет лица.

Источник: Faberlic, <http://faberlic.ua/index.php?id=332>

Alyvuogių aliejus – rūpinasi sausa oda.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-kosmetika.lt/straipsniai/specialistai-atsako-klausimus-apie-odos-prieziura/>

Масло оливковое – заботится за сухой кожей.

Источник: Faberlic, www.faberlenna.ru/opis/neo9.htm

Alpių žolelės – skatina odos ir raumenų kraujotaką.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorod.html>

Альпийские травы – стимулирует кровообращение кожи и мышц.

Источник: Faberlic, www.faberlic-moskva.ru/new.../faberlic-0405.htm

Altajaus kalnų mumio – sudėtyje esančios unikalios medžiagos stiprina odą, skatina jos ląstelių regeneraciją, atgaivina.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Мумие горно-алтайское – состав мумие обеспечивает общеукрепляющее и регенерирующее действие.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru>

Aminorūgštis – odos senėjimą stabdanti priemonė.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodaqua.html>

Аминокислота – средство, восстанавливающее старение кожи.

Источник: Faberlic, www.faberlic-moskva.ru/.../Dry-Skin-Care-Program.htm

Anyžių kauliukų ekstraktas – jaunina ir balina odą, suteikia jai gaivią išvaizdą. Šalina odos paraudimą ir sudirgimą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00080/>

Экстракт косточек аниса – омолаживает, отбеливает кожу, придает ей свежий вид.

Устраняет раздражение и покраснение кожи.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=category&id=28%3Ae&layout=blog&Itemid=4&limitstart=20 y<http://mirra-m.by>

Apelsinas – antioksidantas, kuris pašalina pabrinkimus, pagerina ir išlygina veido spalvą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/visai-seimai.html>

Апельсин – антиоксидант, снимает отечность, улучшает и выравнивает цвет лица.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-on-line-shop.products.in.ua/news/2242.aspx>

Apelsinų eterinis aliejus – stimuliuoja ir atstato sausą, suskerdėjusią odą, padeda kovoti su celiulitu.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/serija-qekpres-sprendimasq.html>

Эфирное масло апельсина – стимулирует и восстанавливает сухую, потрескавшуюся кожу, дает хорошие результаты при целлюлите.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_intim.htm

Аруinių ekstraktas – suteikia lūpoms putlumą, išlygina ir atkuria lūpų odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 59.

Экстракт хмеля – придает губам пухлость, разглаживает и восстанавливает кожу губ.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 59.

Aqua kislород – linija su jūros mineralais ir dumbliais sausai odai.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislород.html>

Aqua kislород – linija для сухой кожи с морскими минералами и водорослями.

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/aqua_kislород/

Aqua-Shuttle – nanotechnologijų produktas, gautas iš diatominių dumblių.

Šaltinis: Faberlic, www.faberlic-4u.lt/section-blog.html

Aqua-Shuttle – продукт нанотехнологий, получен из морских диатомовых водорослей.

Источник: Faberlic, www.faberlic-manual.ru/term/6

Aquaхyl – iš gamtinių sacharidų padidina vandens atsargas odoje.

Šaltinis: Faberlic, www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodaqua.html

Увлажняющий комплекс Aquaхyl – из природных сахаров увеличивает запасы воды в коже.

Источник: Faberlic, www.faberlic-moskva.ru/.../faberlic_aqua_kislorod.htm

Arbatmedžio eterinis aliejus – turi antimikrobinį poveikį.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl.37

Эфирное масло чайного куста - обладает противомикробным действием.

Источник: Faberlic, 2008, lapkritis, с. 37

Arbutinas – blokuoja pigmento melanino sintezę odoje. Arbutinas randamas daugelyje augalų, kuriuos dar senovėje naudojo odos balinimui.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/serija-neoskin.html>

Арбутин - блокирует синтез пигмента меланина в коже. Арбутин содержится во многих растениях, которые издревле применяли для отбеливания кожи.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-on-line-shop.products.in.ua/news/2241.aspx>

Argininas – stimuliuoja kraujo mikrocirkuliaciją, maitinamosios medžiagos geriau patenka į odą, o toksinai greičiau pasišalina.

Šaltinis: Faberlic, www.faberlickosmetika.lt/veidoluxe.html

Аргинин – стимулирует микроциркуляцию крови, улучшая тем самым приток питательных веществ к коже и эвакуацию «токсинов».

Источник: Faberlic, www.faberlic-manual.ru/term/42

Aristofleksas – kartu su hialurono rūgštimi ir augaliniais ekstraktais giliai ir efektyviai valo odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/A/page/1/item/0020/>

Аристофлекс – в сочетании с гиалуроновой кислотой и растительными экстрактами способствует глубокому и эффективному очищению кожию.

Источник: Mirra, http://mirram.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=90: aristofleks

Augaliniai afrodisiakai – ramina nervų sistemą, suteikia ypatingą pozityvią nuotaiką.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0023/product/00137/>

Растительные афродизиакы – успокаивает нервную систему, создает особенное позитивное настроение.

Источник: Mirra, www.mirra-boutique.ru/Produkzia/8/3218.html

Augaliniai biopolimerai – koreguoja veido kontūrą ir išlygina smulkias raukšleles, padidina odos tonusą ir stangrumą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 10.

Растительные биополимеры – корректирует контур лица, разглаживает морщинки, улучшает тонус и упругость кожи.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 10.

ArgiSensine-3 – atpalaiduota įsitempusius raumenis ir neleidžia atsirasti raukšlelėms. Pastebimai mažina jau esančių raukšlių gylį.

Šaltinis: Faberlic, 2007, gruodis, psl. 20.

Растительный комплекс ArgiSensine-3 – снимает напряжение мимических мышц, препятствуя появлению новых морщинок. Заметно уменьшает глубину уже существующих мимических морщин.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-market.ru/shop.php?ID=79>

Aviečių lapų ekstraktas – priemonė nuo inkštirų ir išsiplėtusių porų.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00066/>

Экстракт листьев малины - средство против угрей и расширенных пор.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=307:ekstrakt-l-istev-maliny&catid=28:e&Itemid=4

Avižų dribsniai – giliai prasiskverbia į odą, išvalydami ją nuo nešvarumų ir kenksmingų medžiagų.

Šaltinis: <http://www.mirra.lt/production/ingredients/>

Овсяные хлопья – глибоко проникает в поры кожи, очищая их от грязи и вредных веществ.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=category&id=15 :o&layout =blog&Itemid=4

Avižų ekstraktas – malšina uždegimus, minkština odą ir saugo nuo UV spindulių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00111/>

Экстракт овса – успокаивает раздражение, смягчает кожу и защищает ее от УФ-лучей.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=313:ekstrakt-ovsa&catid=28:e&Itemid=4

Avižų pienelis – drėkina ir ramina odą, saugo ją nuo laisvųjų radikalų poveikio.

Šaltinis: Faberlic, www.faberlickosmetika.lt/veidodvigubaskvepavimas.html

Овсяное молочко – увлажняет и успокаивает кожу, защищает кожу от свободных радикалов.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-moskva.ru/new-articles/Combination-Skin-Care-Program.htm>

Avižų proteinai – maitina plaukus ir galvos odą, normalizuodami plaukų šaknų funkcionavimą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/>

Протеины овса – питают и волосы, и кожу головы, нормализуя функционирование корней волос.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=240:proteiny-ovsa&catid=16:p&Itemid=4

Avokado aliejus – gerai įsigeria į odą, padidina jos elastingumą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.tavofaberlic.lt/straipsniai/>

Масло авокадо – хорошо впитывается в кожу, повышает ее эластичность.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/32>

Azelaino rūgštis – neleidžia plisti bakterijoms, slopina uždegimą, neleidžia užsikimšti riebalinių liaukų ištekamiesiems latakams.

Šaltinis: Faberlic, 2008, spalis, c. 38

Азелаиновая кислота – подавляет рост бактерий, ослабляет воспаление, препятствуя закупорке выводных протоков сальных желез.

Источник: Faberlic, www.faberlic-manual.ru/chapter/16

Азјинės раістенės екстрактас – skatina kolageno sintezę, epitelio regeneraciją ir greitina žaizdų gijimą.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa psl. 49

Экстракт центелой азиатской – стимулирует синтез коллагена, восстановление эпителия и ускоряет заживление ран.

Источник: Faberlic, 2010, liepa psl. 49

Azuleno rūgštis – valo odos poras, reguliuoja riebalų išsiskyrimą ir saugo nuo inkštirų susiformavimo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/034/sort/price/dir/desc/page/1/>

Азелаиновая кислота – очищают поры, нормализуют выделение кожного сала и препятствуют развитию угревой сыпи.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0003/product/00272/>

В

Васора Monniera ekstraktas – nuramina sudirgusią odą, mažina paraudimą, pleiskanojimą.

Šaltinis: Faberlic, 2007, rugpjūtis, c.48

Экстракт Васора Monniera – успокаивает раздраженную кожу, уменьшает покраснение, снимает шелушение.

Источник: Faberlic, 2007, rugpjūtis, c.48

Bakteriofagų koncentratas – slopina mikroorganizmų dauginimąsi ir padeda mobilizuoti organizmo apsaugines jėgas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/B/page/1/item/0170/>

Концентрат бактериофагов – подавляет действие микроорганизмов и создают условия для мобилизации защитных сил организма.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Baltasis molis – giliai valo odą, sugeria nešvarumus ir pašalina toksinus.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.tavofaberlic.lt/produkcija/veido-prieziura/dvigubas-kvepavimas>

Белая глина – глибоко очищает кожу, абсорбирует грязь и устраняет токсины.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_clean.htm

Baltoji lelija – pasižymi kaip puiki skausmą malšinanti, žaizdų gijimą skatinanti bei tonizuojanti priemonė.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0023>

Белая лилия – отличается как идеальное обезболивающее, ранозаживляющее и тонизирующее средство.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Baltųjų gluosnių ekstraktas – balansuoja galvos odą ir apsaugo nuo pleiskanų susidarymo.

Šaltinis: Faberlic, 2010, birželis, c.32

Экстракт белой ивы – балансирует кожу головы и защищает ее от образования перхотей.

Источник: Faberlic, 2010, birželis, c.32

Baziliko eterinis aliejus – drėkina, tonizuoja ir lygina odą, atkuria jos elastingumą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0048/product/00022/>

Эфирное масло базилика – увлажняет, тонизирует и разглаживает кожу, восстанавливает эластичность.

Источник: Mirra, www.mirra.ru/production/group/0018/.../00122/

Bazalinas – stiprina epidermio ir giliųjų odos sluoksnių ryšį, skatina odos matrikso baltymų sintezę, tuo būdu pagerindamas jos struktūrą, stangrumą, atsparumą ir elastingumą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl.47

Растительный укрепляющий комплекс Базалин – укрепляет связь между эпидермису и глубокими слоями кожи, усиливает синтез белков матрикса кожи, улучшая, таким образом, ее структуру, плотность, устойчивость и эластичность.

Источник: Faberlic, 2008, июль, с.47

Bentonitas – gamtinis mineralas, kuris naudojamas veido kaukių sudėtyje.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/B/page/1/item/0031/>

Бентонит – природный минерал, который включают в маски для лица.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0031/>

Benzofenonas-4 – geba sugerti arba atspindėti UV spindulius.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0024/product/00134/>

Бензофенон-4 – способствует поглощать или отражать УФ-лучи.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=95:benzofenon-4

Benzoinės dervos granulės – suteikia odai glotnumo, skaistumo ir švelnaus aromato.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.tavofaberlic.lt/produkcija/veido-prieziura/dvigubas-kvepavimas/>

Гранулы смолы стиракс – придает коже гладкость, свежесть и наполняют ее нежным ароматом.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_clean.htm

Bergamočių eterinis aliejus – pasižymi baktericidinėmis, priešuždegiminėmis ir tonizuojančiomis savybėmis. Švelniai šviesina, tonizuoja odą, sutraukia poras ir normalizuoja riebalinių liaukų išsiskyrimą.

Šaltinis: Faberlic, www.faberlickosmetika.lt/produkcijaplaciau.html

Эфирное масло бергамота – определяется его бактерицидными, противовоспалительными и тонизирующими свойствами. Слегка осветляет, тонизирует, сужает поры, нормализует секрецию сальных желез.

Источник: Faberlic, <http://faberlic2.narod.ru/spa.htm>

Beržų lapų ekstraktas – išlygina raukšles, ypatingai akių srityje.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/B/page/1/item/0417/>

Экстракт березовых листьев - разглаживают морщины, особенно вокруг глаз.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=49%3Aekstrakt-berezovyh-listev&catid=28%3Ae&Itemid=4

Veržų pumpurų ekstraktas – gerai patempia odą, sutraukia poras.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0418/>

Экстракт березовых почек – хорошо подтягивают кожу, сужают поры.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=50:ekstrakt-berezovyh-pochek&catid=28:e&Itemid=4

Beta gliukanas – ramina pakenktą ir sudirgusią odą, apsaugo odą nuo ankstyvo senėjimo, žalingo aplinkos poveikio, diskomforto.

Šaltinis: Faberlic, 2010, gegužė, psl. 41

Бета-глюкан – уменьшают раздражение кожи, борются с первыми признаками старения и помогают раздраженной коже противостоять агрессивному влиянию окружающей среды.

Источник: Faberlic, <http://faberlik-rus.ru/face/micropil.html>

Beta karotenai – biocheminių procesų reguliatorius, mažina odos sausumą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0035/>

Бета-каротин – регулятор биохимических процессов, уменьшает сухость кожи.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0582/>

Betaninas – drėkina, palengvina plaukų šukavimą, kondicionuoja plaukus, turi antistatinį poveikį.

Šaltinis: Mirra, www.mirra24.ee/BADdrenazh.ppt

Бетанин – увлажняет, облегчает расчесывание волос, кондиционирует волосы и оказывает антистатическое действие.

Источник: Mirra, www.mirra24.ee/BADdrenazh.ppt

Bičių vaškas – priešūždegiminės ir žaizdas gydančios vaško savybės leidžia jį panaudoti gydant odos ligas ir gleivinę.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/063/product/00014/>

Пчелиный воск – противовоспалительные и ранозаживляющие свойства воска позволяют использовать его при заболеваниях кожи и слизистых оболочек.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=110:vosk-pchelinyu

Биокompleksas Immucell – atstato odos imuniteta ir apsaugines funkcijas, išlygina raukšles, lėtina senėjimo procesą.

Šaltinis: Faberlic, 2007, psl. 37

Биокomплекс Immucell – восстанавливает местный иммунитет и защитные функции кожи, разглаживает морщины, замедляет процесс старения.

Источник: Faberlic, <http://www.cosmo-shop.ru/index.php?act=news&s=into&id=55>

Bio kislorod – linija visų tipų odai. Papildomos intensyvios priežiūros priemonės.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodbio.html>

Bio kislorod – линия для всех типов кожи. Специальные средства для дополнительного интенсивного ухода.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_bio_kislorod.htm

Bisabololis – panaikina odos sudirgimą ir paraudimą, suteikią odai raminantį poveikį.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl. 57

Бисаболол – снимает раздражение и покраснение, оказывает успокаивающее действие на кожу.

Источник: Faberlic, 2008, июль, с. 57

Bitkrėslų Co2 koncentratas – turi stiprių priešūždegiminių žaizdų gydymo savybių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Co2-концентрат пижмы – обладает выраженным противовоспалительным и ранозаживляющим действием.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru>

Blefarooplastika – akių vokų koregavimas.

Šaltinis: Faberlic, 2010, lapkritis, psl.16

Блефаропластика – коррекция век.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-shop.ru/vse-o-kosmetike>

Bodyfit kompleksas – ne tik degina riebalus, bet ir keičia riebalinių ląstelių gyvybingumo ciklą.

Šaltinis: Faberlic, 2007, rugpjūtis, psl. 51

Комплекс Bodyfit – не только сжигает жир, но и полностью изменяет жизненный цикл адипоцитов (жировых клеток).

Источник: Faberlic, 2007, август, с. 51

Bolivinės balandos ekstraktas – blokuoja naujų riebalinių ląstelių susidarymą ir maitinimą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/new/page/1/product/00304/>

Экстракт киноа – блокируют питание и развитие новых жировых клеток.

Источник: Mirra, <http://www.mirra-online.com/item.php?id=26>

Bosvelijos ekstraktas – mažina paraudimus, turi stiprų priešuždegiminį poveikį. Idealiai tinka jautriai odai.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0004/>

Экстракт босвелии – уменьшает покраснение, имеет ярко-выраженный противовоспалительный эффект. Идеально подходит для чувствительной кожей.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=287:ekstrakt-bosvelii&catid=28:e&Itemid=4

Bosvelijų rūgštys – naudojamas kaip aktyvių kosmetinių priemonių komponentas, uždegimams ir žaizdoms gydyti.

Šaltinis: <http://www.mirra.lt/production>

Босвелливые кислоты – применяется в качестве компонента активных косметических средств, устраняющих раздражение и заживляющих ранки.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by/index.php?option=comcontent&view=article&id=100%3Abo-svellivye-kisloty&catid=2%3Ab&Itemid=4>

Bromelainas – į ananaso ekstrakto sudėtį įeinantis baltymus skaidantis fermentas, kuris sustiprina funkcinę žarnyno veiklą, šalina iš organizmo toksinus.

Šaltinis: Mirra, http://www.mirra.lt/production/price_customer/

Бромелайн – в экстракт ананаса входящий растительный протеолитический пищеварительный фермент, который усиливает функциональную активность кишечника, выводит из организма токсичные вещества.

Источник: Mirra, www.mirra.net.ua/mirra_intensiv-14-52.html

Bruknių ekstraktas – tonizuoja odą, prisotina ją vitaminais, gerina odos medžiagų apykaitą ir stiprina epidermio ląstelių sieneles.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0009/sort/name/dir/desc/page/2/>

Экстракт брусники – обладает тонизирующим свойством для кожи. Насыщает ее витаминами, улучшает обмен веществ и укрепляет стенки клеток эпидермиса.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=288:ekstrakt-brusniki&catid=28:e&Itemid=4

Lanksčiosios mauricijos aliejus – maitina odą ir saugo nuo laisvųjų radikalų poveikio. Apsaugo odą nuo streso ir UV spindulių, minkština ir atstato ją.

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 22

Масло Бурити – защищает кожу от окислительного стресса и УФ-лучей, смягчает и восстанавливает ее.

Источник: Faberlic, 2008, август, с. 22

Burnočių aliejus – skatina žaizdų gijimą, pasižymi antioksidantiniu, priešuždegiminiu ir minkštinamuoju poveikiu.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Масло амаранта – оказывает ранозаживляющее, антиоксидантное, противовоспалительное и смягчающее действие.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=28:maslo-amaranta

C

Calmosensine – unikalus peptidas, skatina endorfinų sintezę odoje, malšina paraudimus ir odos sudirginimus. Neleidžia atsirasti mimikos raukšlėms.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/kunoluxe.html>

Калмосенсин – унікальний пептид, стимулює синтез ендорфінів в шкірі, полегчає покраснення і подразнення шкіри. Предотвращает появление морщин.

Источник: Faberlic, <http://www.faberllena.ru/opis/neo9.htm>

Ceramidai – įeinantys į kremų sudėtį, keramidai panaikina odos pleiskanojimą ir pilnai atstato jos barjerines funkcijas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/company/news/00102/>

Церамиды – Включенные в крем, керамиды снимают шелушение кожи и полностью восстанавливают ее барьерные функции.

Источник: Mirra, <http://mirra-mirra.ru/index.php?categoryID=115>

Chitozanas – kartu su vitaminu C ir citrinų rūgštimi sugeria riebalus, neleidžia jų įsisavinti ir kaupiti ląstelėse bei audiniuose.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/%C4%8C/page/1/item/0391>

Хитозан – в комплексе с витамином С и лимонной кислотой сорбируют жиры, предотвращают их всасывание и накопление в клетках и тканях.

Источник: Mirra, http://mirra-.by/index.php?option=com_content&view=article&id=277:hitozan&catid=22:kh&Itemid=4

Chlorofilas – aktyvus regeneruojantis ir atjauninantis priedas. Jame yra mikroelementų, vitaminų ir biologiškai aktyvių molekulių kompleksas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/consultant/articles/article/0041/>

Хлорофилл – активная регенерирующая и омолаживающая добавка. Содержит комплекс микроэлементов, витаминов и биологически-активных молекул.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/consultant/articles/page/7/article/0057/>

Cinamonas – gamtinis UV filtras.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Корица – природный УФ фильтр.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_forming-21-79.html

Cinko druska – apdžioviną uždegimo židinius ant odos paviršiaus, normalizuoja keratinizacijos procesą, pasižymi priešūždegiminėmis ir antimikrobinėmis savybėmis.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Цинковая соль – подсушивает воспаления на коже, нормализует процесс кератинизации, обладает противовоспалительными и противомикробными свойствами.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/?option=com_content&view=article&id=46:cinkovaya-sol&catid=23:ts&Itemid=4&fontstyle=f-larger

Cinko oksidas – gerai tinka prižiūrėti jautrią odą. Saugo nuo žalingo saulės spindulių poveikio, slopina kvapą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Оксид цинка – хорошо подходит для ухода за чувствительной кожей. Он защищает кожу от вредных солнечных лучей, подавляет запах.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_baby-27-98.html

Cinko ricinoleatas – suriša nemalonius kvapus skleidžiančias medžiagas, todėl saugo nuo jų atsiradimo. Jokios kitos riebalų rūgšties druskos neturi panašaus poveikio.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Рицинолеат цинка – связывает пахучие вещества и предотвращает неприятный запах. Соль никакой другой жирной кислоты не оказывает подобного эффекта.

Источник: Mirra, <http://mirralux.kiev.ua/?p=308>

Cisteinas – padeda plaukų augimui.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/028/page/1/product/00126/>

Цистеин – помогает рост волос.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=280:cistein&catid=23:ts&Itemid=4

Citrinos rūgštis – turi balinančią upatybę, stimuliuoja regeneracijos procesus.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0144/>

Кислота лимонная – обладает отбеливающими свойствами, стимулирует процессы регенерации.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0003/product/00054/>

Cukraus efiras – dėl jo lūpų dažai yra minkšti, lengvai padengia lūpas, nėra lipnūs.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.tavofaberlic.lt/produkcija/dekoratyvine-kosmetika/>

Эфир сахара – благодаря ему помада мягко ложится и создает легкое нелипкое покрытие.

Источник: Faberlic, <http://www.fl34.ru/series57.html>

Č

Čiobrelis – išvalo odą ir neleidžia atsirasti inkštirams.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberliccosmetics.eu/produkcija/veido-prieziura/kislorod/phyto-kislorod/>

Тимьян – очищает кожу и предупреждает образование черных точек.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_phyto_kislorod.htm

D

Darutoside kompleksas – neleidžia susidaryti strijoms, mažina jau susidariusių ilgį ir gylį, vienodina strijų spalvą ir lygina odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl.32

Комплекс Darutoside – предупреждает образование растяжек, уменьшает длину и глубину уже образовавшихся, выравнивает цвет растяжек и разглаживает кожу.

Источник: Faberlic, <http://www.fbl.lv/faberlic.php?id4=7§4=76&men=1>

Deepaline – restruktūrizavimo agentas, stimuliuojantis kolageno skaidulų sintezę, reguliuoja kolageninio karkaso proceso formavimą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0003/sort/price/dir/asc/page/3/>

Deepaline – реструктурирующий агент, стимулирует синтез волокон коллагена, регулирует процесс формирования коллагенового каркаса.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=2008:deepaline

Dejonizuotas vanduo – pašalina iš organizmo nereikalingus elementus.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0020/product/00037/>

Деионизированная вода – выводит из организма ненужные ему элементы.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=106%3Avoda-deionizirovannaya&catid=3%3Av&Itemid=4

Deltostimas – turi antioksidantinių savybių, normalizuoja membranos baltymų sintezę.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/D/page/1/item/0086/>

Дельгостим – обладает антиоксидантными свойствами, нормализует синтез мембранных белков, стабилизирует микровязкость оболочек клеток.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=17:deltostim

Diaterminiai dumbliai – mechaniniu būdu padeda apmirusiams ląstelėms atsilupti nuo epidermio paviršiaus, giliai išvalo poras ir išlygina odos paviršių.

Šaltinis: Faberlic,

Водоросли диатермовые – механическим путем «отшлифовывают» отмершие клетки с поверхности эпидермиса, глубоко очищают поры и выравнивают поверхность кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.faberllena.ru/opis/ra3.htm>

Dihidrovercitas – turi antioksidantinių savybių, normalizuoja medžiagų apykaitos procesus inkstuose.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0020/product/00145/>

Дигидрокверцитин – обладает антиоксидантными свойствами, способствует нормализации обменных процессов в почках.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0020/product/00145/>

Dikalis glicirizinas – aktyvi molekulė iš saldymedžio šaknies ekstrakto, turi galingą priešūždegiminį efektą, regeneruoja pažeistas vietas ir užgydo mikrotraumas.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic.22web.net/?cat=5>

Глициризинат дикалий – активная молекула из корня лакрицы, обладает мощным противовоспалительным эффектом, регенерирует участки повреждения и заживляет микротравмы.

Источник: Faberlic, <http://www.faberllena.ru/opis/neo9.htm>

Dikvertinas – pasižymi antioksidantinėmis savybėmis, padeda normalizuoti medžiagų apykaitos procesus inkstuose.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0092/>

Диквертин – обладает антиоксидантными свойствами, способствует нормализации обменных процессов в почках.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=20%3Adikvertin&catid=5%3Ad&Itemid=4

Dilgėlių ekstraktas – stiprina plaukų šaknis, gerina galvos odos kraujotaką.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 108

Экстракт крапивы – укрепляет корни волос и улучшает кровообращение волос.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 108

Dimetikonas – ant odos paviršiaus jis sudaro lanksčią plėvelę, kuri saugo odą, nepažeisdama jos dujų apykaitos, ir suteikia šilkinio švelnumo, nepalikdama riebalų pėdsakų bei lipnumo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/D/page/1/item/0093/>

Диметикон – образует пластичную пленку на поверхности кожи, которая защищает ее, не нарушая газообмена кожи, обеспечивает «атласный» эффект, шелковистость, не оставляя жирных следов и липкости.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=21:dimetikon

Distiliuotas vanduo – išvalytas, beveik be priemaišų ir pašalinių medžiagų, vanduo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/025/page/1/product/00139/>

Дистиллированная вода – очищенная вода, практически не содержащая примесей и посторонних включений.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0003/product/00054/>

Dioskorėjos ekstraktas – naudojamas jautriai odai. Padeda pašalinti odos sudirgimą ir uždegimą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Диоскореи экстракт – применяется для чувствительной кожи, снимает раздражение и воспаление кожи.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Dygliuotasis ožerškis – kinių uogų ekstraktas, turtingas natūraliais antioksidantais. Vitamino C jame yra 500 kartų daugiau nei apelsine, o geležies – 15 kartų daugiau nei špinatuose.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veido35+stopage.html>

Дереза берберов – экстракт китайских ягод, богат природными антиоксидантами. Витамина C в годжи в 500 раз больше чем в апельсине, а железа – в 15 раз больше, чем в шпинате.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-el.blogspot.com/>

Dobilų ekstraktas – pagerina mikrokraujotaką, stabilizuoja odos medžiagų apykaitą, veikia nuo uždegimo, gydo žaizdeles, yra antiseptikas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Экстракт клевера – улучшает микрокровообращение, стабилизирует обмен веществ кожи, действует против воспаления, заживляет раны, является антисептиком.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0151/>

Dumblių chlorofilo vario dariniai – stimuliuoja odos atsinaujinimą, turi priešuždegiminį ir baktericidinį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0227/>

Медные производные хлорофилла – стимулируют регенерацию кожи, обладает противовоспалительным и бактерицидным действием.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=195:mednye-proizvodnye-hlorofilla&catid=13:m&Itemid=4

Durlės ekstraktas – gerina kapiliarinę kraujotaką, stiprina jungiamąjį audinį, lygina odos reljefą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/new/page/1/product/00304/>

Экстракт бодяги – улучшает микроциркуляцию, укрепляет соединительную ткань, выравнивает рельеф кожи.

Источник: Mirra, <http://www.mirra-online.com/item.php?id=26>

Dviatomiai dumbliai – jų kietosios dalelės mechaniškai nušveičia negyvas epidermio ląsteles ir giliai išvalo poras.

Šaltinis: Faberlic, www.faberlickosmetika.lt/.../authorPresentation.xml

Диатомовые водоросли - их твердые частички механическим путем «отшелушивают» отмершие клетки с поверхности эпидермиса и глубоко очищают поры.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-m.narod.ru/articles/meh_piling.htm

Е

Eglės ekstraktas – kosmetiniuose produktuose naudojamas kaip priemonė, turinti priešuždegiminių ir žaizdų gydymo savybių.

Šaltinis: Mirra, Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=292:ekstrakt-eli&catid=28:e&Itemid=4

Экстракт ели – в косметической продукции используется в качестве компонента, оказывающего противовоспалительное, ранозаживляющее действие.

Источник: Mirra, Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=292:ekstrakt-eli&catid=28:e&Itemid=4

Egzotinė verbena – antioksidantas, tonizuoja odą, atkuria mikrocirkuliaciją.

Šaltinis: Faberlic, <http://fl07.narod.ru/new.html>

Вербена экзотическая – антиоксидант, тонизирует кожу и восстанавливает микроциркуляцию.

Источник: Faberlic, <http://fl07.narod.ru/new.html>

Elastinas – kosmetikoje naudojamas elastino hidrolizatas odos stangrumui, apsaugai ir sveikai išvaizdai pagerinti.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/new/page/1/product/00304/>

Эластин – в косметике употребляется гидролизат ластина, который нужен для улучшения упругости, защиты и здорового вида кожи.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by/>,

Emulsinis vaškas – gerai stabilizuoja kosmetinius gaminius: losjonus, kremus, pienelius.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/028/page/1/product/00064/>

Воск эмульсионный – хорошо стабилизирует косметические средства: лосьоны, кремы, сливки.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=112:vosk-emulsionnyu

Energetinis stimulatorius Chronodinas – aprūpina odą būtiniausiomis mineralinėmis medžiagomis, suteikia naujų gyvybinių jėgų tonusui, stimuliuoja ląstelių atsinaujinimą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic.22web.net/?cat=5>

Энергетический стимулятор Хронодин – снабжает кожу необходимыми минеральными веществами, придает ей новые жизненные силы и тонус, стимулирует обновление клеток.

Источник: Faberlic, <http://www.faberllena.ru/opis/neo5.htm>

Enziminis šveitiklis – išlygina odos paviršių ir pašalina negyvas ląsteles

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 16

Энзимный микропилинг – выравнивает поверхность кожи и отшелушивает старые клетки.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с.16

Enzimų ir vaisių rūgščių kompleksas – esantis Mango ir Papajos ekstraktuose, „ištirpdo“ apmirusias ląsteles nuo epidermio paviršiaus, palengvindamas jų pašalinimą, išlygina odos reljefą, atstatydamas natūralų jos hidratacijos faktorių. Veido odos spalva pagražėja, oda tampa aksomine.

Šaltinis: Faberlic, <http://forum.lt.faberlic.com/viewtopic.php?f=3&t=141>

Комплекс энзимов и фруктовых кислот – содержащийся в экстрактах Манго и Папайи, «растворяют» отмершие клетки с поверхности эпидермиса, облегчая их адгезию, способствует выравниванию рельефа кожи и восстанавливает естественный фактор ее гидратации. Цвет лица улучшается, и кожа становится бархатистой.

Источник: Faberlic, <http://www.fbl.lv/faberlic.php?id4=7§4=76&men=1>

Eprofenas – aktyvuoja audinių kvėpavimą ir saugo nuo ankstyvo senėjimo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0003/sort/name/dir/asc/page/3/>

Эпофен – активизирует тканевое дыхание и защищает от преждевременного старения.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0493/>

Eršketų ikrai – suteikia odos ląstelėms intensyvią regeneruojamąją ir stimuliuojamąją poveikį

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0009/page/4/product/00116/>

Икра осетровых рыб – оказывают интенсивное регенерирующие и стимулирующие действие на клетки кожи.

Источнику: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/group/0009/page/4/product/00116/>

Erškėčių aliejus – pašalina sudirgimą, pagerina odos elastingumą, normalizuoja riebalinių ir prakaito liaukų darbą, regeneruoja ir atjaunina odą, suteikia jai lygią ir gražią spalvą.

Šaltinis: Mirra, <http://mirra-m.by>

Масло шиповника – устраняет раздражение, повышает эластичность кожи, нормализует работу сальных и потовых желез, способствует регенерации и омоложению кожи, придает коже ровный и красивый цвет.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0049/product/00166/>

Escinas – veiklus kaštono sėklų ekstraktas, saugo ląstelių sienelės, gerina odos mikrocirkuliaciją.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodbio.html>

Эсцин – активный экстракт семян конского каштана, защищает стенки клеток улучшает микроциркуляцию кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/253>

Eterinis mairūnų aliejus – pasižymi raminamosiomis ir skausmą malšinančiomis savybėmis.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Эфирное масло майорана – обладает успокоительными и обезболивающими свойствами.

Источник: Mirra, 2004, <http://www.mirra24.ee/dyna/site/967rus.html>

Eterinis monardų aliejus – turi stiprų antibakterinį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Эфирное масло монарды – обладает высоким антибактериальным действием.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Eterinis pipirinių mėtų ekstraktas – malšina uždegimą, stiprina kraujo cirkuliaciją kraujagyslėse, gaivina ir tonizuoja odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, balandis, psl. 63

Эфирное масло мяты перечной – снимает воспаление, усиливает кровоток в капиллярных сосудах, освежает и тонизирует кожу.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/chapter/33>

Eterinis santalo aliejus – pagerina odos standumą, lygina raukšles, jaunina ir gaivina odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Эфирное масло сантала – улучшает упругость кожи, выравнивает морщины, омолаживает и тонизирует кожу.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0048/product/00152/>

Eukalpto eterinis aliejus – naikina pleiskanas, užkerta kelią plaukų slinkimui. Balina ir dezodoruoja odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Эфирное масло эвкалипта – устраняет перхоть, препятствует выпадению волос. Отбеливает и дезодорирует кожу.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Ežiulės ekstraktas – turi žaizdas gydančių, priešuždegiminių, antialerginių savybių, taip pat pasižymi stimuliuojančiomis ir apsauginėmis savybėmis.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0002/product/00093/>

Экстракт эхинацеи – обладает ранозаживляющими, противовоспалительными, антиаллергическими свойствами, а также оказывает стимулирующее и защитное действие.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=345:ekstrakt-ehinacei&catid=28:e&Itemid=4

F

Farnezolis – ramina odą, nesuardo normalios mikrofloros.

Šaltinis: <http://www.faberlic-deguonies-kosmetika.lt/koju-prieziuros-kosmetika.html>

Фарнезол – успокаивает кожу, не разрушает нормальной микрофлоры.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/225>

Fenonipas – konservantas, drėkiklis, naudojamas tik išoriškai.

Šaltinis: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=273:fenonip&catid=21:f&Itemid=4

Фенонип – консервант, увлажнитель, употребляется только наружно.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=273:fenonip&catid=21:f&Itemid=4

Fitoestrogenai (raudonųjų dobilų izoflavonoidai) – palaiko optimalų odos hormonų balansą ir lėtina odos senėjimą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-4u.lt/section-blog.html>

Фитоэстрогены – (изофлавоноиды красного клевера) – поддерживают идеальный гормональный баланс кожи и замедляют старение кожи.

Источник: Faberlic, 2009, март, с.16.

Fitohormonai – suteikia priešūždegiminį ir spazmolitinį poveikį, suteikia teigiamą profilaktinį efektą rūpinantis senstančia oda, normalizuoja jos hormoninį balansą.

Šaltinis: <http://www.faberlic-kosmetika.lt>

Фитогормоны – оказывают противовоспалительное и спазмолитическое действие, дают положительный профилактический эффект при уходе увядающей кожей, нормализуют ее гормональный баланс.

Источник: <http://faberlic.kh.ua/fito.html>

Fitolosjonas – atkuria mišrios odos balansą, sumažina odos riebalų išsiskyrimą, suteikia matinį atspalvį, išvalo poras.

Šaltinis: <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodphyto.html>

Фитолосьон – восстанавливает баланс кожи смешанного типа, уменьшает обособление кожного жира, предоставляет матовый оттенок, очищает поры.

Источник: <http://faberlic42.ru/0419.html>

Fitovitaminai – padidina jos elastingumą, lygina smulkias raukšleles.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 129

Фитовитамины – улучшает упругость кожи, выравнивает мелкие морщинки.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 129

Flavonoidai – veikia kaip apsauga nuo UV spindulių ir yra stiprus antioksidantas, saugantis nuo laisvųjų radikalų poveikio.

Šaltinis: Faberlic, 2010, rugsėjis, psl. 23

Флавоноиды – защищает от УФ фильтров и является мощным антиоксидантом, который защищает от воздействия свободных радикалов.

Источник: Faberlic, 2010, сентябрь, с. 23

Fotosenėjimas – pigmentinių dėmių atsiradimas.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 124

Световое старение – появление пигментных пятен.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 124

G

Gamtiniai sacharidai – padidina vandens atsargas odoje.

Šaltinis: Mirra, Mirra, <http://www.mirra.ru/company/news/00257/>

Природные сахара – увеличивает водный резерв кожи.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/company/news/00257/>

Gebenės ekstraktas – turi antibakterinį ir antigrybelinį poveikį, greitai šalina uždegiminę odos reakciją, turi žaizdų gydymo ir raminančių savybių. Reguliuoja riebalinių liaukų veiklą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberliko.blogspot.com/2011/03/saldomasis-anticeliulitinis-gelis.html>

Экстракт плюща – обладает антибактериальным и антигрибковым действием, быстро купирует острую воспалительную реакцию на коже, обладает ранозаживляющим и упокаивающим эффектом. Регулирует работу сальных желез.

Источник: Faberlic, <http://faberlik-rus.ru/body/anticellulit.html>

Gėlavandeniai dumbliai – intensyviai drėkina ir tonizuoja odą.

Šaltinis: Faberlic, http://faberlicshop.lt/?attachment_id=631

Пресноводные водоросли – интенсивно увлажняют и тонизируют кожу.

Источник: Faberlic, <http://www.usnexcfl.ru/sredstva-umivania.html>

Geležies laktatas – kraujo gamybos stimulatorius.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0049/product/00173/>

Железа лактат – стимулятор кроветворения.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0104/>

Ginkmedžio ekstraktas – apsaugo galvos odą.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 113

Экстракт гинкго – защищает волосы.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 113

Gintaro ekstraktas – unikalus biostimuliatorius, kuris gerina ląstelių kvėpavimą, užtikrina energetinį organizmo palaikymą ir padidina jo atsparumą stresams.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/deguonins-spa-procedros-js-knui.html>

Экстракт янтаря – уникальный биостимулятор, повышает активность клеточного дыхания, обеспечивает энергетическую поддержку и увеличивает сопротивляемость организма стрессам.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_ambergold.htm

Gintaro rūgštis – padidina ląstelių kvėpavimą, skatina jose deguonies įsisavinimą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0024/product/00135/>

Кислота янтарная – усиливает клеточное дыхание, способствует усвоению кислорода клетками.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0148/>

Gysločio sultys – padeda gydyti blogai gyjančias žaizdas, opas, piktvotes, harmonizuoja riebalų pusiausvyrą, atgaivina, valo odą, sutraukia išsiplėtusias poras.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/031/page/1/product/00062/>

Сок подорожника – помогает при лечении плохо заживающих ран, язв и фурункулов. Гармонизирует жировой баланс, освежает, очищает кожу, стягивает расширенные поры.
Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_daily-5-22.html

Glicerinas – sugeria drėgmę iš oro ir sulaiko ją odoje, suteikia odai švelnumo ir elastingumo.
Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0002/page/1/product/00092/>

Глицерин – впитывает влагу из воздуха и удерживает ее на коже, придает коже мягкость и эластичность.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=119%3Aglycerin&catid=4%3Ag&Itemid=4

Glicinas – maitina odą, suteikia glotnumo ir elastingumo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0080/>

Глицин – питает кожу, делает ее гладкой и эластичной.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0080/>

Glikolio rūgštis – tinka spuoguotos odos gydymui, gerai lygina smulkiąsias raukšleles, blukina pigmentines dėmes, švelnina strijas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/G/page/1/item/0076/>

Гликолевая кислота – употребляется для лечения акне, разглаживает мелкие морщинки, отбеливает пигментные пятна, смягчает растяжки.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0/product/00120/>

Gliuteinai iš kviečių baltymų – ypatingi baltymų komponentai, turintys regeneracinį ir apsauginį efektą.

Šaltinis: Faberlic, http://faberlic-ufa.ru/engine/print.php?do=static&page=ingredient_dictionary

Глютеины из пшеничного белка – особые компоненты из белков, обладающие регенерирующим и защитным эффектом.

Источник: Faberlic, http://faberlic-ufa.ru/engine/print.php?do=static&page=ingridient_dictionary

Glutamo rūgštis – naudojama kaip antioksidantas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0360>

Глутаминовая кислота – используется в качестве антиоксиданта.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/group/0049/>

Golden matrix – naujoviškas kompleksas su aukso mikrodalelėmis. Skatina kolagenų formavimąsi. Atkuria odos stangrumą, neleidžia atsirasti smulkioms raukšlėlėms ir padidina odos tonusą.

Šaltinis: Faberlic, http://faberlicshop.lt/?attachment_id=730

Golden matrix – инновационный пептидный комплекс с микрочастицами золота. Способствует активному формированию коллагенов. Восстанавливает плотность и упругость кожи, препятствует возникновению мелких морщин и повышает тонус кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.fl34.ru/series109.html?PHPSESSID=e15a4ee9c46c099886f9d4345ee7285d>

Granatų ekstraktas – drėkina ir lygina odą, suteikia lengvą vėsinantį ir raminantį poveikį, yra gamtinis antioksidantas.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/kunobeautycafeObuolysgranatas.html>

Экстракт граната – увлажняет и выравнивает кожу, оказывает легкое охлаждающее и успокаивающее действие, является природным антиоксидантом.

Источник: Faberlic, <http://allegro.by/skrab-dlya-tela-yabloko-i-granat-faberlic-1923-i1578347266.html>

Granulės iš simondsijų vaško – minkštos sferinės natūralaus vaško granulės, kurios netraumuoja jautrios odos, švelniai šveisdamos senąsias ląsteles nuo odos paviršiaus.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.tavofaberlic.lt/straipsniai/>

Гранулы из воска жожобы – мягкие сферические гранулы из натурального воска, которые не травмируют чувствительные участки кожи, мягко отшелушивая старые клетки с ее поверхности.

Источник: Faberlic, http://faberlic-ufa.ru/engine/print.php?do=static&page=ingridient_dictionary

Greipfrutas – tonizuoja ir stiprina smulkias kraujagysles, sumažina kapiliarų trapumą ir šalina toksinus.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl.50

Грейпфрут – тонизирует и укрепляет мелкие сосуды, уменьшает хрупкость капилляров и выводит токсины.

Источник: Faberlic, 2008, июль, с.50

Gudobelės CO₂ koncentratas – Pasižymi raminančiu, priešuždegiminiu poveikiu, gerina medžiagų apykaitą odoje, reguliuoja drėgmės pusiausvyrą, drėkina, tonizuoja ir gaivina, sutraukia poras, šalina paraudimus.

Šaltinis: <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

CO₂ концентрат боярышника – оказывает успокаивающее, противовоспалительное действие, улучшает обменные процессы, регулирует водный баланс и увлажняет кожу, тонизирует и освежает, стягивает поры, устраняет покраснения.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=category&id=23:ts&layout=blog&Itemid=4

Guveinis – mikroelementų ir cukrų šaltinis, suteikia odai atlasinį švelnumą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/new/page/1/product/00304/>

Фукус – будучи источником микроэлементов и сахаров, придает коже атласную шелковистость.

Источник: Mirra, <http://www.mirrakostroma.ru/page.php?id=76>

Gvaraninė paulinija – tonizuoja, puikiai dera anticeliulitinėse priemonėse.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 56

Гуарана – тонизирующее средство, прекрасно проявляет себя в антицеллюлитных программах.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 56

Н

Hamamelio ekstraktas – tonizuoja, ramina sudirgusią odą, stiprina kraujagysles.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodphyto.html>

Экстракт гаммелиса – тонизирует кожу, укрепляет сосуды, снимает раздражение.

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/expert_pharma/

Haloxyl – šviesina pigmentines dėmes, patamsėjusius paakius, stiprina ploną odą.

Šaltinis: Faberlic, 2010, lapkritis, psl.47

Haloxyl – neutralizует пигментные пятна, темные круги под глазами, укрепляет тонкую кожу.

Источник: Faberlic, 2010, ноябрь, с. 47

Hialurono rūgštis – galingiausia natūrali drėkinamoji sudedamoji, veiksmingai atkurianti odos drėgmės balansą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodbio.html>

Гиалуроновая кислота – мощнейший естественный увлажняющий компонент, эффективно восстанавливает гидробаланс кожи.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_koja_glaz.htm

Hibisko ekstraktas – skatina kolageno susidarymą, didina odos stangumą, bei elastingumą, pastebimai mažina celiulito požymius.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/new/page/1/product/00304/>

Экстракт розы каркадэ – усиливают образование коллагена, повышают упругость и эластичность кожи, заметно сокращают проявление целлюлита.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0009/product/00119/>

Hidrolizuoti kviečių baltymai – veikia žaibiškai kaip stangrinamasis efektas, formuodami elastingą tinklę odos paviršiuje, tuo pačiu drėkindami ją ir stangrindami.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Гидролизированные белки пшеницы – мгновенный лифтинг-эффект, формируя эластичную сетку на поверхности кожи, уплотняя и, одновременно увлажняя ее.

Источник: Faberlic, <http://www.katalog-kosmetiki.ru/terms/79.htm>

Hidrolizuoti želmenų proteinai – skatina plaukų augimą, padeda tiekti maistines medžiagas plaukų folikulų ląstelėms.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Гидролизированные протейны злаков – ускоряют рост волос, способствуют усилению кровоснабжения и питания клеток волосяных фолликул.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru>

I

Ichtiolis ir oktopiroksas – pašalina pleiskanų atsiradimo priežastį, neleidžia joms vėl atsirasti.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 71

Ихтиол и октопирокс – устраняют причину возникновения перхоти и предотвращают ее повторное образование.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 71

Imbierų eterinis aliejus – drėkina, tonizuoja, atgaivina.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 34

Эфирное масло имбиря – увлажняет, тонизирует, оживляет.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, psl. 34

Indijos agrastų ekstraktas – gražina odai lygią spalvą, saugo nuo pigmentinių dėmių atsiradimo, drėkina.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0009/product/00119/>

Экстракт эмблики – способствует выравниванию тона кожи, предупреждает появление пигментных пятен, активно увлажняет.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=344:ekstrakt-embliki&catid=28:e&Itemid=4

Irisų ekstraktas – neleidžia plisti uždegimui, veiksmingai ir švelniai valo odą, daro ją elastingesnę.

Šaltinis: Faberlic, Faberlic, <http://faberlic2.narod.ru/b.htm>

Экстракт ириса – купирует воспаление б эффективно и мягко очищает б повышает эластичность кожи.

Источник: Faberlic, <http://faberlic2.narod.ru/b.htm>

J

Japoniškų ramunėlių aliejus – turi minkštinamąjį poveikį. Suteikia odai šilko švelnumą, stiprina jos hidrilipidinę mantiją, išlygina odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/consultant/articles/page/1/article/0021/>

Масло сасанквы – обладает выраженным смягчающим действием. Придает коже шелковистость, укрепляет ее гидро-липидную мантию, разглаживает кожу.

Источник: Mirra http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=34:maslo-sasankvy

Japoniškų rožių ekstraktas – pašalina porų išsiplėtimo priežastį. Minkština ir lygina sušiurkštėjusią odą. Pamažu „sutraukia“ poras.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl.23

Экстракт японской розы – устраняет причину возникновения расширенных пор. Делает их незаметными.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с.23

Jonažolių koncentratas – ramina sudirgusią odą, stimuliuoja, tonizuoja, patempia odą, gerina jos spalvą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Концентрат зверобоя – успокаивает раздражения. Стимулирует, тонизирует и подтягивает кожу, улучшает её цвет.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=41:selektivnyu-koncentrat-zveroboya&catid=18:s&Itemid=4

Juodasis Taičio perlas – padeda pašalinti iš odos toksinus.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/voniospolinezija.html>

Черный жемчуг Таити – избавляет кожу от токсинов.

Источник: Faberlic, http://shop-fl.ru/index.php?categoryID=201target=%22_blank%22

Juoduųjų ikrių homogenatas – unikalus komponentas. Jis aktyvuoja kolageno ir elastino susidarymo procesus odoje bei gerina ląstelių maitinimą, todėl neleidžia atsirasti raukšlėms ir gražina epidermio mikroreljefą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/E/page/1/item/0084/>

Гомогенат черной икры – уникальный компонент, который за счет активизации в коже процесса образования собственного коллагена и эластина, улучшения питания клеток предупреждает появление морщин и совершенствует микрорельеф эпидермиса.

Источник: Mirra, <http://www.mirra-ural.ru/Krasnayaichemaya>

Juodųjų kuminų aliejus – atkuria odos imunitetą, šalina jautrumo perteklių, turi stiprų antioksidantinį poveikį. Palaiko natūralų odos balansą.

Šaltinis: Faberlic, http://www.faberlic.kharkov.ua/face_exp.php

Масло черного кумина – восстанавливает иммунитет кожи, снимает ее избыточную чувствительность, оказывает мощное антиоксидантное действие. Поддерживает естественный баланс кожи.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic.kharkov.ua/face_exp.php

Juodųjų serbentų sėklų aliejus – atstato odos lipidų barjerą ir raginį epidermio sluoksnį, kovoja su odos sausumu ir dehidratacija.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0003/sort/name/dir/asc/page/2/>

Масло семян черной смородины – восстанавливают липидный барьер кожи и роговой слой эпидермиса, борются с сухостью и обезвоженностью кожи.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0009/product/00039/>

Jūros druska – naudojama vonios priemonėse ir kūno šveitikliuose, odai suteikia švelniantį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0246/>

Морская соль – используется в средствах для ванны и скрабах для тела, оказывая смягчающее действие на кожу.

Источник: Mirra, <http://mirra-msk.ru/opinion/product/zeleny-shum/>

Jūros dumblių ekstraktas – intensyviai drėkina drėgmės netekusią odą. Ramina ir tonizuoja, prisotina ją mineralų ir vitaminų.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodaqua.html>

Экстракт морских водорослей – интенсивно увлажняет лишенную влагу кожу. Успокаивает и тонизирует, насыщает её минералами и витаминами.

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/aqua_kislorod/

Jūros dumblių Enteromorpha Compressa ekstraktas – drėkina, minkština ir gaivina odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=8>

Экстракт морской водоросли Enteromorpha Compressa – увлажняет, смягчает и освежает кожу.

Источник: Faberlic, <http://faberlic100.ru/blog/dvojnnoe-dyhanie?offset=50>

Jūros fitoplanktonas – atgaivina odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodaqua.html>

Морской фитопланктон – придает коже свежесть.

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/aqua_kislorod/

Jūros mineralai – išsaugo drėgmę, suteikia odai energijos ir tonizuoja ją.

Šaltinis: Faberlic <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodaqua.html>

Морские минералы – сохраняет влагу, повышает энергетический уровень кожи и поднимает ее жизненный тонус.

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/aqua_kislorod/

Jūros planktonas – atstato natūralią odos drėgmę, aktyvina regeneracijos procesus ir odos ląstelių atsinaujinimą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/deguonins-spa-procedros-js-knu.html>

Морской планктон – восстанавливает естественную увлажненность кожи, активизирует процессы регенерации и обновления клеток кожи.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_aqua_kislorod.htm

К

Kadagio ekstraktas – ramina galvos odą

Šaltinis: Faberlic, <http://faberliko.blogspot.com/2011/03/pharma-losjonas-nuo-pleiskanu.html>

Экстракт можжевельника - устраняет раздражение и шелушение кожи головы

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/expert_pharma/

Kakavos sviestas – turi tonizuojantį ir gydomąjį poveikį. Odos paviršiuje sukuria apsauginę plėvelę, minkština ir maitina, neleidžia odai pleiskanoti, saugo nuo drėgmės praradimo. Ideali plonos sausos odos priežiūros priemonė.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodvita.html>

Масло какао – оказывает тонизирующее и заживляющее действие. Создает на поверхности кожи защитную пленку, смягчает и питает, снимает шелушение, защищает от потери влаги. Идеальное средство для ухода за тонкой сухой кожей.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-ufa.ru/index.php?do=static&page=seriakislorod>

Kalio chloridas – jūros druskos komponentas, padeda normalizuoti apykaitos procesus odoje.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00080/>

Калия хлорид – компонент морской соли, способствует нормализации обменных процессов в коже.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.biz.ua/products?goods=52>

Kalio pirofosfatas – dantų pastų sudėtyse pirofosfatas stabdo dantų apnašų mineralizaciją, dantų akmenų susidarymą, taip pat šalina jau susidariusius akmenis, modifikuodamas jų mineralinę struktūrą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0020/page/1/product/00145/>

Калия пирофосфат – в составе зубных паст пирофосфат останавливает минерализацию зубного налета и противодействует процессу нарастания зубного камня, а также способствует удалению уже существующего камня, модифицируя его минеральную структуру.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0020/product/00145/>

Kalio sulfatas – jūros druskos komponentas, normalizuoja apykaitos procesus odoje.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00080/>

Калия сульфат – компонент морской соли, нормализует обменные процессы в коже.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=135:kaliya-sulfat&catid=11:k&Itemid=4

Kamparas – veiklioji medžiaga, gaunama iš kamparo medžio vaisių ir lapų. Padengus ant veido suteikia lengvą įšilimo efektą, pagreitina medžiagų apykaitos procesus, pagerina mikrocirkuliaciją, veikia antiseptiškai.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0048/product/00031/>

Камфора – активное вещество, получаемое из плодов и листьев камфорного дерева. При нанесении на кожу дает легкий разогревающий эффект, ускоряет обменные процессы, улучшает микроциркуляцию, оказывает антисептическое действие.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0048/product/00031/>

Kanadietiškos ožkarožės ekstraktas – dėl jo unikalios sudėties greitai išnyksta odos sudirginimo simptomai: paraudimas, skausmingumas, pabrinkimas. Naudojamas odos priežiūrai esant egzemai, dermatitui, neurodermitui.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic.22web.net/?cat=5>

Экстракт Кипрея Канадского – благодаря уникальному составу Кипрей Канадский быстро снимает симптомы раздражения, покраснения, болезненность, отек, воспаление кожи. Используется для ухода за кожей с экземами, дерматитами, нейродермитами.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlenna.ru/opis/neo9.htm>

Kanarių aliejus – minkština ir regeneruoja odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra-club.ru/product/gel-krem-dlya-snyatiya-makiyaja>

Масло конопляное – оказывает на кожу смягчающее и регенерирующее действие.

Источник: Mirra, <http://www.mirra-club.ru/product/gel-krem-dlya-snyatiya-makiyaja>

Kapiliarine – pagerina kraujo mikrocirkuliaciją, taip užkirsdamas kelią plaukų slinkimui taip pat ir srityse, kur plaukai slenka dėl hormonų poveikio.

Šaltinis: Faberlic, 2010, spalio, psl. 48

Kapiliarine – улучшает микроциркуляцию крови, тем самым препятствуя выпадению волос, в том числе в гормонозависимых зонах.

Источник: Faberlic, 2010, октябрь, с. 48

Karbamidas – minkština raginį odos sluoksnį, mažina sausumą, ramina odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 101

Карбамид – смягчает роговой слой кожи, делает его эластичным, уменьшает сухость, успокаивает кожу.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 101

Karbaolis – jo dėka geliai ant odos paviršiaus nesudaro lipnios plėvelės, taip pat jis gerai minkština ir drėkina odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/K/page/1/item/0134/>

Карбопол – благодаря ему гели не создают на поверхности кожи липкой пленки и умеют хорошо смягчать и увлажнять кожу.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0001/product/00097/>

Karbomeras – netoksinis, turi tam tikrą drėkinamąjį poveikį, atgaivina ir ramina odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0002/page/1/product/00092/>

Карбомер – не токсичен, обладает некоторым увлажняющим действием, освежает и успокаивает кожу.

Источник: Mirra, <http://www.mirrabet.ru/MIRRA%20BABY-detskai.html>

Karnaubo vaško mikrogranulės – apgaubia kiekvieną blakstieną „storinančia“ plėvele, todėl blakstienos nesulimpa ir atrodo tankios bei purios.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl. 77

Микрогранулы карнаубского воска – обволакивает каждую ресничку «утолщающей» пленкой, в результате чего ресницы не склеиваются между собой и выглядят объемными и пушистыми.

Источник: Faberlic, 2008, июль, с. 77

Kandelilio vaškas – natūralūs augaliniai vaškai, padedantys atstatyti odos drėgmę.

Šaltinis: Faberlic, Faberlic, <http://faberlik-rus.ru/decor/karand-lips.html>

Канделильский воск – натуральные растительные воски, помогающие восстановить влажность кожи.

Источник: Faberlic, <http://faberlik-rus.ru/decor/karand-lips.html>

Karnitinas – neleidžia susidaryti riebalams.

Šaltinis: Faberlic, http://faberlicshop.lt/?attachment_id=809

Карнитин – преряпятсвует образованию новых жирових тканей.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/108>

Kašmyro ekstraktas – minkština ir maitina, atkuria odos apsaugines funkcijas, šalina odos sausumą, nuima paraudimą ir odos sudirgimą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 15

Экстракт кашмира – смягчает и питает, восстанавливает защитные функции кожи, устраняет сухость, снимает покраснение и раздражение кожи.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 15

Kaštono ir barkūno glikozidai – stiprina kapiliarų sieneles.

Šaltinis: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_intensiv-17-63/2.html

Гликозиды каштана и донника – укрепляют стенки капилляров.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_intensiv-17-63/2.html

Katonas – kosmetologijoje naudojamas kaip priedas nuo kosmetinių priemonių padauginimo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0137/>

Катон – используется в косметологии в качестве добавки для предотвращения микробиологического пророста косметических средств.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=150:katon&catid=11:k&Itemid=4

Kedrų aliejus – pagyvina, atjaunina odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0024/product/00135/>

Кедровое масло – оживляет и омолаживает кожу.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/group/0024/page/1/product/00135/>

Kėnio CO₂ ekstraktas – pagerina mikrokraujotaką, yra biologiškai labai veiklus, baktericidinis.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

CO₂ экстракт пихты – улучшает микрокровообращение, является биологически активным, является бактерицидным.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?view=category&id=23%3Aats&option=com_content&Itemid=4&layout=blog&limitstart=10

Keratinio hidrolizatas – naudojamas plaukų produktuose. Stiprina plaukus, apsaugo nuo slinkimo, gerina jų augimą ir išvaizdą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0018/sort/price/dir/desc/page/1/>

Гидролизат кератина – используется в средствах для волос, способствуя их укреплению, препятствуя выпадению, улучшая рост и внешний вид.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0018/product/00126/>

Kiaulpienės šaknies ekstraktas – maitina, drėkina ir jaunina odą, žiedų užpilas balina strazdanas ir pigmentines dėmes.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0049/product/00162/>

Экстракт корня одуванчика – питает, увлажняет и омолаживает кожу, настой цветков отбеливает веснушки и пигментные пятна.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=300:ekstrakt-kornya-oduvanchika&catid=28:e&Itemid=4

Kiečio ekstraktas – naudojamas riebių plaukų priežiūrai. Mažina niežėjimą, riebalinių liaukų veiklą, turi baktericidinį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0049/product/00162/>

Экстракт полыни – применяется для ухода за жирными волосами. Снимает зуд, уменьшает активность сальных желез, оказывает бактерицидный эффект.

Источник: Mirra, http://medella-ru.ru/view_mirra_post_lines.php?mirra_id=204

Kietagrūdis – naudojamas nudegimų, nušalimų, įpjovimų, dilgėlinės ir kitoms egzemos formoms gydyti.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0002/page/1/product/00092/>

Воробейник – применяется при ожогах, обморожениях, порезах, крапивнице, некоторых видах экземы.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=108%3Avo-robeynika-ekstrakt&catid=3%3Av&Itemid=4

Kigelijos ekstraktas – suteikia jutiminį efektą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 78

Экстракт кигелии – предоставляет чувствительный эффект.

Источник: Faberlic, 2008, август, psl. 78

Kinetinas – mažina odos drėgmės praradimą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0009/page/1/product/00321/>

Кинетин – уменьшает потерю влаги кожи.

Источник: Mirra, <http://www.mirrabest.ru/MIRRA%20INTENSIVE-omologenie.html>

Kipariso eterinis aliejus – regeneruoja odos ląsteles, šalina rožinę.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0554/>

Эфирное масло кипариса – регенерирует клетки кожи, устраняет куперозы.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0048/product/00151/>

Klimbazolis – naikina pleiskanų atsiradimo priežastį ir neleidžia joms vėl susidaryti.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/vyramsFormen.html>

Климбазол – устраняет причину возникновения перхоти и предотвращает ее образование.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic.com.ua/new-men_new/0524new.htm

Kmyną ekstraktas – dezinfekuoja odą, užgydo spuogelius, slopina uždegimą, stimuliuoja vietinį odos imunitetą, panaikina odos dirglumą.

Šaltinis: Mirra <http://www.mirra.lt/production/application/appl/002/product/00085/>

Экстракт тмина – дезинфицирует кожу, лечит прыщи, снимает воспаление, стимулирует местный иммунитет кожи, снимает раздражение.

Источник: Mirra, http://mirra-kosmetik.ru/product_info.php?products_id=150

Kofeinas – gerina kraujo mikrocirkuliaciją ir išlygina veido spalvą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/Produkcija/>

Кофеин – улучшает микроциркуляцию крови и выравнивает цвет лица.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-on-line-shop.products.in.ua/news/2187.aspx>

Kokoilo gliutamatas – švelniai valo odą ir plaukus, sudarydamas švelnumo, drėkinimo pojūtį, suteikia kondicionuojantį efektą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/consultant/faq/features/>

Кокоил-глутамат – мягко очищает кожу и волосы, оставляет ощущение мягкости, увлажненности, придает кондиционирующий эффект.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/consultant/articles/page/1/article/0043/>

Kokosų aliejus – saugo, minkština ir lygina odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/028/page/1/product/00064/>

Кокосовое масло – защищает, смягчает и разглаживает кожу.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=161:kokosovoemaslo&catid=11:k&Itemid=4

Kolagenas – padidina odos stangrumą ir saugo ją nuo UV spindulių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/consultant/articles/page/1/article/0031/>

Коллаген – повышает упругость кожи и защищает ее от УФ-лучей.

Источник: Mirra, <http://www.mirra-mirra.ru/index.php?categoryID=113>

Kompleksas Ac-net – stabdo riebalų susidarymą, minkština odą ir užtikrina antibakterinį poveikį.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidoexpertpharma.html>

Комплекс Ac-net – полностью побеждает прыщи, устраняя гиперсеборею, гиперкератоз, воспаление и размножение бактерий.

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/expert_pharma/

Kompleksas Normaseb – reguliuoja riebalinių liaukų veiklą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Комплекс Normaseb – регулирует активность сальных желез.

Источник: Faberlic, <http://www.faberllena.ru/opis/neo10.htm>

Kompleksas Regu-Slim – padeda pašalinti seno riebalinio sluoksnio perteklių, gerina odos tankumą ir tonusą.

Šaltinis: Faberlic, 2007, rugpjūtis, psl. 51

Комплекс Regu-Slim – помогает устранить излишки «застарелого» подкожного жира, улучшает плотность и тонус кожи.

Источник: Faberlic, 2007, август, с. 51

Kompleksas Volufiline – padeda susidaryti naujiems riebalų audiniams.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl. 32

Комплекс Volufiline – способствует локальному нарастанию жировой ткани.

Источник: Faberlic, 2008, июль, с. 71

Kompleksas Quicklift ir Syn-Hycan peptidas – akimirksniu patempia ir išlygina odą, stiprina ir drėkina ją iš vidaus.

Šaltinis: Faberlic, https://partner1.faberlic.com/index.php?option=com_catalog&view=good&id=1000034186023&Itemid=75&ctg=01&lang=lt

Комплекс Quicklift и пептид Syn-Hycan – мгновенно подтягивают и разглаживают кожу, укрепляют и увлажняют ее изнутри.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-partner.ru/node/130>

Kompleksas-normalizatorius I – suteikia odai matinį ir lygų atspalvį, absorbuoja odos riebalų perteklių, normalizuoja riebalinių liaukų veiklą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Комплекс-нормализатор I – (черный кумин, масло семян тыквы пепо, силикат магнезии, фосфолипиды) – придает коже матовость и гладкость, абсорбирует избыток кожного сала, нормализует активность сальных желез.

Источник: Faberlic, <http://www.faberllena.ru/opis/neo10.htm>

Kompleksas-normalizatorius II – reguliuoja riebalinių liaukų veiklą, atstato hydrolipidinę odos mantiją.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Комплекс-нормализатор II – (биотехнологический продукт на основе протеинов молока) – регулирует активность сальных желез, восстанавливает гидролипидную мантию кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.faberllena.ru/opis/neo10.htm>

Koralinių dumblių ekstraktas – prisotina epidermį reikiama mineralais (magniu, cinku, kalciu) ir suaktyvina odos ląstelių medžiagų apykaitą. Oda vėl tampa glotni ir stangri.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/kunoSPA.html>

Экстракт коралловой водоросли – насыщает эпидермис необходимыми минералами (магний, цинк, кальций) и активирует обмен веществ в клетках кожи, возвращает коже гладкость и упругость.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/chapter/37>

Kraujazolių ir ugniažolių ekstraktai – turi antiseptinių ir baktericidinių savybių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00055/>

Экстракты тысячелистника и чистотеля – обладают антисептическими и бактерицидными свойствами.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_daily-2-14.html

Kreatinas – suteikia odos ląstelėms gyvybinę jėgą, stimuliuoja apsauginę odos sistemą.

Šaltinis: Faberlic, www.faberlickosmetika.lt/veidodvigubaskvepavimas.html

Креатин – дает жизненную силу клеткам кожи, стимулирует защитную систему кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/129>

Kukurūzų krakmolos – ypatinga modifikuoto krakmolo kosmetinė forma, kuri turi unikalią galimybę absorbuoti – sugeria odos riebalus ir drėgmę.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/131>

Кукурузный крахмал – это особая косметическая форма модифицированного крахмала, который обладает уникальной абсорбирующей способностью - впитывает кожный жир и влагу.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/131>

Kvapioji benzoinė derva – turi valomąjį, gydomąjį ir antibakterinį poveikį.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Ароматная смола Стиракс – обладает очищающим, заживляющим и антибактериальным действием.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/212>

Kviečių gemalai – naudojami brandžios odos preparatuose ir liftingo priemonėse.

Šaltinis: Faberlic, <http://forum.lt.faberlic.com/viewtopic.php?f=3&t=153>

Зародыши пшеницы – зародыши пшеницы используются в препаратах для зрелой кожи и лифтинг-средствах.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/90>

Kviečių gemalų aliejus – tonizuoja ir atgaivina odą, gerina jos struktūrą ir reljefą, pagerina jos elastingumą ir stangrumą, padeda išlyginti nuo amžiaus atsiradusias raukšleles, taip pat naikina strijas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0021/product/00140/>

Масло зародышей пшеницы – тонизирует и освежает кожу, улучшает структуру и рельеф кожи, повышает ее эластичность и упругость, способствует разглаживанию возрастных морщин, а также способствует устранению растяжек (стрий) кожи.

Источник: Mirra, http://www.mirra-lux.com.ua/product_info.php?products_id=163

Kviečių proteinai – užtikrina tonusą ir stangrina odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veido35+serum.html>

Протеины пшеницы – обеспечивают тонус и лифтинг-эффект.

Источник: Faberlic, <http://flspb.ru/faberlic/slovar-ingredientov-ispolzuemyih-v-kosmetike-faberlic.html>

L

Ladano eterinis aliejus – tonizuoja sausą odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Эфирное масло ладана – тонизирует сухую кожу.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru>

Laktozė – kosmetikoje naudojamas kaip odos aplink akis losjono bazė.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0049/product/00168/>

Лактоза – в косметике применяется как основа лосьонов для ухода за кожей вокруг глаз.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0189/>

Laminainas – gaunamas iš rudųjų dumblių. Prisotina ląsteles deguonies ir rūpinasi tinkamu kolageno lygiu, užtikrinančiu lūpų stangrumą ir elastingumą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberliccosmetics.eu/produkcija/dekoratyvine-kosmetika/lupu-dazai/oro-srautas/>

Ламинаин – получаемый из бурых водорослей, который улучшает кровоснабжение клеток и насыщает их кислородом, борется с ослаблением коллагена кожи обеспечивающим упругость и эластичность губ.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic.kharkov.ua/decor_airstream.php

Laminarija – valo, maitina ir minkština odą, normalizuoja mineralų balansą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0191/>

Ламинария – очищает, питает и смягчает кожу, нормализует минеральный баланс. Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=181:laminariya

Lanksčiosios mauricijos aliejus – maitina odą ir saugo nuo laisvųjų radikalų poveikio. Apsaugo odą nuo streso ir UV spindulių, minkština ir atstato ją.

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 22

Масло Бурити – защищает кожу от окислительного стресса и УФ-лучей, смягчает и восстанавливает ее.

Источник: Faberlic, 2008, август, с. 22

Lašišos – intensyviai drėkina, atstato reparacines ir apsaugines odos savybes.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0009/sort/price/dir/desc/page/1/>

Лососевые рыбы – обеспечивают интенсивное увлажнение, восстановление репаративных и защитных свойств кожи.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_intensiv-16-57.html

Lauro lapų eterinis aliejus – turi antibakterinių ir priešuždegiminių savybių, naudojamas riebios ir uždegiminės odos gydymui.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0003/>

Эфирное масло лавра – обладает антимикробными и противовоспалительными свойствами, используется для ухода за жирной, воспаленной кожей.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_daily-5-21.html

Lecitinas – atstato epiderminį barjerą, sustiprindamas odos atsinaujinimo procesus.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0024/product/00131/>

Лецитин – восстанавливает эпидермальный барьер, способствуя усилению процессов регенерации кожи.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_hair-23-89.html

Levanda – stimuliuoja odos regeneraciją, greitina gijimą, ramina, malšina uždegimus, nuskausmina.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidogreitasissprendimas.html>

Лаванда – стимулирует регенерацию кожи, улучшает заживление, успокаивает, снимает раздражения и воспалительные реакции, обезболивает.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-on-line-shop.products.in.ua/news/2181.aspx>

Liepžiedžių, dobilų ir liucernų flavanoidai – minkština ir ramina odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00061/>

Флавоноиды цветков липы, клевера и люцерны – смягчают и успокаивают кожу.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_daily-5-23.html

Likopenas – patikimai apsaugo nuo ultravioletinių spindulių, pasižymi stipriu antioksidaciniu poveikiu.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00166/>

Ликопин – надежно защищает от ультрафиолетовых лучей, имеет сильный антиоксидантный эффект.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=182:likopin&catid=12:1&Itemid=4

Linų sėklų ir gysločių lapų polisacharidai – drėkina odą bei saugo ją nuo drėgmės praradimo, sudarydami ploniausią apsauginę „kvėpuojančią“ plėvelę ir odai palankų mikroklimatą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00062/>

Полисахариды семян льна и листьев подорожника – насыщают кожу влагой и защищают ее, создавая тончайшую влагосберегающую дышащую пленку и благоприятный микроклимат.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_daily-5-22.html

Lipidai – atlieka apsauginę funkciją, didina gebėjimą prisijungti vandenį

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/L/page/1/item/0201/>

Липиды – выполняет защитную функцию, увеличивает возможность подключения воды

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=183:lipidy-lavandy

Lipofilingas – veido ir kūno modeliavimas, lokalių kosmetinių defektų korekcija injekcijomis, kuriose panaudojamos nuosavos riebalinės ląstelės.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 32

Липофиллинг – моделирование лица и тела, коррекция локальных косметических дефектов при помощи инъекций, в которых используются собственные жировые клетки.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 32

Lipolizė – riebalų deginimas.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberliccosmetics.eu/produkcija/kuno-prieziura/antitseliulitines-priemones/>

Липолиз – сжигание жира.

Источник: Faberlic, http://faberlic-expert.narod2.ru/catalog/Antitsellyulitnaya_seriya/

Liposoma – stimuliuoja kolageno sintezę.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 53

Липосома – стимулирует синтез коллагена.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 53

Liucernos ekstraktas – pasižymi vitamininiu, stiprinančiu, baktericidiniu ir priešūždegiminiu poveikiu.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/028/>

Экстракт люцерны – оказывают витаминизирующее, общеукрепляющее, бактерицидное и противовоспалительное действие.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=309:ekstrakt-lyucerny&catid=28:e&Itemid=4

Liūtpėdės ekstraktas – ekstraktas minkština ir ramina odą, nuima paraudimą ir sudirgimą.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 108

Экстракт эдельвейса – обладает смягчающим и увлажняющим действием, снимает покраснение и раздражение кожи.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 108

Lizocimas – minkština ir drėkina veido odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 40

Лизоцим – смягчает и увлажняет кожу лица

Источник: Faberlic, 2008, август, с. 40

Lotosų ekstraktas – aktyviai drėkina ir minkština plaukus.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 113

Экстракт лотоса – увлажняет и смягчает волосы.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 113

М

Machiluso ekstraktas – atgaivina odą aplink akis, išlygina smulkias raukšleles, užtikrina stangrinamąjį poveikį.

Šaltinis: Faberlic, 2010, rugpjūtis, psl. 8

Экстракт махилуса – освежает кожу вокруг глаз, выравнивает мелкие морщины, обеспечивает упругость.

Источник: Faberlic, 2010, август, с. 8

Magnio, cinko ir vario jonai – spartina medžiagų apykaitą ląstelėse, skatina kolageno susidarymą ir suriša laisvuosius radikalus.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/new/page/1/product/00304/>

Ионы Mg, Zn, Cu – стимулируют клеточный метаболизм, усиливают образование коллагена, связывают свободные радикалы.

Источник: Mirra, <http://mirra.org.ru/index.php?productID=242>

Makadamijų ir sviestmedžio aliejai – ramina sudirgimus, mažina odos pleiskanojimą, suteikia jai švelnumą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/kunobeautycafeRozinesufle.html>

Масла макадамии и ши – устраняют раздражение и шелушение, придают коже мягкость и бархатистость.

Источник: Faberlic, <http://www.e-faberlic.lv/ru/uhod/body/bcafe/sufle.html>

Mandarinai – mažina dirglumą, šalina paraudimus, išlygina odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl. 50

Мандарин – уменьшает раздражения и покраснения, снимает шелушение, придает гладкость коже.

Источник: Faberlic, 2008, июль, с. 50

Manukos eterinis aliejus – plačiai naudojamas dermatologijoje kaip lėtinių uždegiminių ir grybelinių odos ligų gydymo priemonė.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Эфирное масло мануки – широко применяется в дерматологической практике как средство для лечения хронических воспалительных и грибковых заболеваний кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic37.ru/ingred2.html>

Margainių aliejus – veikia nuo uždegimo, skatina augti epitelį, gyti žaizdas.

Šaltinis: <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Масло расторопши – оказывает противовоспалительное, эпителизирующее, ранозаживляющее действие.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=33:maslo-rastoropshi

Matriksilas – skatina nuosavo kolageno ir elastino atsinaujinimo procesą, išlygina raukšleles. Padidina odos elastingumą ir stangrumą, išsaugo drėgmės balansą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-4u.lt/categoryblog.html?start=5>

Матриксил – запускает процесс восстановления собственного коллагена и эластина, разглаживает морщинки. Повышает эластичность и упругость кожи, сохраняет баланс влаги.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_lux.htm

Medetkos ekstraktas – gydo odos įtrūkimus.

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 76

Экстракт календулы – лечит трещины кожи.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/articles/faberlic_lybricant.htm

Meduolaktonas – riebalinių rūgščių mišinys iš plautės žiedų aliejaus. Idealiai subalansuota sudėtis. Tai leidžia greitai „užglaistyti“ pakenktas epidermio vietas, atstatyti epidermalinį barjerą, pašalinti sudirginimą ir pleiskanojimą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Медуалактон – смесь жирных кислот из масла цветов медуницы идеально сбалансирован по их составу и соотношению, что дает возможность быстро «залатать» поврежденные участки эпидермиса, восстановить эпидермальный барьер и снять шелушение и раздражение.

Источник: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Medvilnės ekstraktas – padengia plaukus, apsaugo juos nuo kenksmingo aplinkos poveikio, išlygina ir užtikrina papildomą priežiūrą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/plaukuserijakrasaprieziura.html>

Экстракт хлопка – обволакивает волосы, защищая их от агрессивного воздействия окружающей среды, выравнивает их по всей длине и обеспечивает дополнительный уход.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/9>

Melisos lapų ekstraktas – ramina, mažina sudirginimus, rekomenduojamas mišriam odos tipui.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00066/>

Экстракт листьев мелиссы – успокаивает, уменьшает раздражения, рекомендуется для смешанного типа кожи.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=308:ekstrakt-listev-melissy&catid=28:e&Itemid=4

Mėlynių ekstraktas – sulėtina odos senėjimo procesus.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/003/product/00103/>

Экстракт черники – замедляет процессы старения.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0568/>

Mentolis – suteikia veidui gaivumo.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 35

Ментол – обеспечивает бодрость лица.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 35

Midijų ekstraktas – maitina ir jaunina odą, saugo ją nuo jonizuojančio, radioaktyvaus spinduliavimo ir ultravioletinių spindulių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00073/>

Экстракт мидий – питает и омолаживает кожу, защищает от ионизирующего и радиоактивного излучения и УФ-лучей.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_daily-10-38/3.html

Midijų hidrolizatas – itin gerai odoje sulaiko drėgmę ir pritraukia vandenį.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/M/page/1/item/0233/>

Гидролизат мидий – особенно хорошо удерживает влагу и притягивает воду.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_hair-23-89.html

Mielių autolizatas – aprūpina ląsteles visomis būtinomis medžiagomis, reikalingomis jų funkcionavimui.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0049/product/00170/>

Дрожжевой автолизат – обеспечивает клетки всеми необходимыми компонентами, для обеспечения их жизнедеятельности.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/letter/%D0%94/page/1/item/0100/>

Migdolų aliejus – efektyviai saugo epidermį nuo laisvųjų radikalų, užkerta kelią odos mikroįtrūkimams ir priešlaikiniam senėjimui, maitina odą ir neleidžia išgaruoti drėgmei.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/vyramsFormen.html>

Масло миндаля – эффективно защищает эпидермис от свободных радикалов, препятствует микроповреждениям кожи и преждевременному старению, питает кожу и препятствует испарению влаги.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-on-line-shop.products.in.ua/news/2166.aspx>

Mikrodermabrazija – pašalindama nuo odos paviršiaus negyvų ląstelių sluoksnį, ji puikiai išlygina visus nelygumus, smulkias raukšleles ir pašalina nuovargio pėdsakus.

Šaltinis: Faberlic, http://faberlicshop.lt/?tcp_product=mikrodermabrazija-ir-enziminis-odos-sveitiklis-40ml

Микродермабразия – отшелушивая с поверхности кожи слой отмерших клеток, она успешно стирает неровности и шероховатости, справляется с мелкими морщинами и следами усталости.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-partner.ru/node/60>

Mikrodumbliai – skatina odos atsinaujinimą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/deguonins-spa-procedros-js-kgnui.html>

Микроводоросли

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_SPA_telo.htm

Mikromasažas – stimuliuoja epidermio kraujotaką ir suaktyvina odos kvėpavimą, paruošia ją geresniam kaukių ir kremų poveikiui.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Микромассаж - стимулирует кровообращение в эпидермисе и активизирует "дыхание" кожи, готовит кожу к воздействию кремов и масок.

Источник: Faberlic, <http://www.flbeauty.ru/sonoforez-i-sonoskrab-sonolifting-tela-i-lica/>

Mineralinės druskos – aktyviai dalyvauja medžiagų apykaitos procese.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodaqua.html>

Минеральные соли - активно участвуют в процессе обмена веществ.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_koja_glaz.htm

Miramedžių eterinis aliejus – mažina alergines reakcijas, pagerina audinių atsinaujinimo procesus, ramina ir gaivina odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>

Эфирное масло мирры – уменьшает аллергические проявления, улучшает процессы регенерации тканей, успокаивает и тонизирует кожу.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Mirtos aliejus – baktericidinės ir dezodoruojamosios aliejaus savybės naudojamos aromaterapijoje, taip pat valomuosiuose ir gydomuosiuose kosmetiniuose kremuose.

Šaltinis: Mirra, http://www.mirra.lt/production/price_customer/

Масло мирты – Бактерицидные и дезодорирующие свойства масла используют в ароматерапии, а также в косметических кремах для очистки и лечения кожи лица.

Источник: Mirra, http://shop-mirra.ru/component/page,shop.product_details/category_id,53/flypage,flypage.tpl/product_id,361/option,com_virtuemart/Itemid,3/

Monoi aliejus – atstato hidrolipidinį odos balansą, tonizuoja ląsteles, skatina mikrotraumų gijimą.

Šaltinis: Faberlic, http://shop-fl.ru/index.php?categoryID=201target=%22_blank%22

Масло монои – восстанавливает гидролипидный баланс кожи, тонизирует клетки, способствует заживлению микротравм.

Источник: Faberlic, http://shop-fl.ru/index.php?categoryID=201target=%22_blank%22

Moringų ekstraktas - saugo nuo žalingų aplinkos veiksnių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0024/product/00253/>

Экстракт моринги - обеспечивают комплексную защиту от негативных внешних воздействий.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0003/product/00271/>

Muilinio sapindo ekstraktas – švelniai valo, minkština ir drėkina odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Экстракт мыльного дерева - нежно очищает и смягчает кожу, оставляя ее увлажненной.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/chapter/29>

Muskatinės rožės aliejus - skatina regeneruotis ląsteles, gerina gijimą, naudojamas aknei gydyti. Atkuria odos struktūras, gerina odos atsparumą, antiuždegiminių medžiagų sintezę, stabdo senėjimą, reguliuoja ląstelių dauginimąsi, sulaiko vandenį. Šaltinis:

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Масло мускатной розы - активно участвует в процессах регенерации кожи. Нормализует синтез противовоспалительных веществ, замедляет процессы старения, регулирует пролиферацию клеток и удержание влаги в коже.

Источник: Mirra, <http://www.mirra-msk.ru/product/maslo-revitaliziryuschee/>

N

Natrio alginatas – veikia nuo uždegimo, sudaro apsauginę plėvelę ir atkuria pažeistas ląsteles.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Натрия альгинат – действует против воспалений, образует защитную пленку и восстанавливает поврежденные клетки.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=2022:natriya-alginat&catid=14:n&Itemid=4

Natrio laurilsulfatas naudojamas šampūnuose, dantų pastoje, vonios ir dušo priemonėse, putojimą sukelti priemonė.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt>;

Лаурилсульфат натрия – используются в шампунях, в зубных пастах, в средствах для ванны и душа как, средство, вызывающее вспенивание.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=216:natriya-laurilsulfat&catid=14:n&Itemid=4

Nepakeičiamų aminorūgščių kompleksas – pagrindinės natūralios odos drėkintojos, kurios dovanoja jai elastingumą ir turi didelį atjauninimo potencialą. Skatina baltymų apykaitą odoje, saugo odą nuo sužalojimų.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodaqua.html>

Комплекс незаменимых аминокислот – главные природные увлажнители кожи, которые дарят ей эластичность и обладают значительным омолаживающим потенциалом. Стимулирует белковый обмен в коже, защищают кожу от повреждений.

Источник: Faberlic: <http://www.faberlic37.ru/ingred1.html>

Nipaginas – kovoja prieš grybelį ir t.t...

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0021/page/1/product/00141/>

Нипагин – активен в отношении грибков и грамположительных бактерий.

Источник: Mirra, <http://www.mirrabet.ru/MIRRA%20BABY-detskai.html>

Noni uogų minkštymas – ramina, nuima įtampą, aprūpina kūną antioksidantais ir energija.

Šaltinis: Faberlic, 2010, gruodis, psl. 124

Мягкость яго нони – успокаивает, снимает напряжение, снабжает тело антиоксидантами и энергией.

Источник: Faberlic, 2010, декабрь, с. 124

Novafem-O₂ – naujoviškas kompleksas, kurio pagrindą sudaro Aquaftem, , suaktyvina kraujotaką odoje, suteikdamas jai daugiau deguonies ir energijos.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/novafemo2.html>

Novafem-O₂ - инновационный комплекс на основе Aquaftem, активизирует кровообращение в коже, давая ей больше кислорода и еще больше энергии.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-moskva.ru/>

O

Obuolių ekstraktas– pasižymi valančiomis, drėkinančiomis ir priešuždegiminėmis savybėmis.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/kunobeautycafeObuolysgranatas.html>

Экстракт яблока – обладает очищающими, увлажняющими и противовоспалительными свойствами.

Источник: Faberlic, <http://bc.faberlic.com/>

Obuolių vaškas – saugo odos paviršių nuo per didelio drėgmės praradimo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0003/>

Яблочный воск – снаружи защищает поверхность от излишних влагопотерь.

Источник: Mirra, <http://www.mirra24.ee/dyna/site/978rus.html>

Ostopirox – kovoja su mikroskopiniu grybeliu, nuo kurio atsiranda pleiskanų.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 110

Октопирокс – эффективно борется с микроскопическим грибком, провоцирующим появление перхоти.

Источник: Faberlic, 2009, ноябрь, с. 110

Oleino rūgštis – sumažina ir išlygina raukšles.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 12

Олеиновая кислота – уменьшает и разглаживает морщины.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, psl. 12

Omega 3 – panaikina odos sausumą, „užlopo skylės“ pažeistame apsauginiame odos barjere.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 21

Омега 3 - снимает сухость кожи, «латает дыры» в поврежденном защитном барьере кожи. Незаменимый компонент липидов (жиров) кожи.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 21

Orchidėjos ekstraktas – minkština ir šalina odos sudirgimą, gražina jai stangrumą ir elastingumą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 22

Экстракт орхидеи - смягчает и снимает раздражение кожи, возвращает ей упругость и эластичность.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 22

Ožkarožė – veiksminga priemonė nuo uždegimų, sumažina polinkį į alergines reakcijas. Slopina odos paraudimus.

Šaltinis: Faberlic, www.kosmetikafaberlic.lt/content/download/691/4511/file/kislorod.ppt

Кипрей – обладает противовоспалительным эффектом, снижает склонность к аллергическим реакциям. Снимает покраснение кожи.

Источник: Faberlic http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_phyto_kislorod.htm

Р

Pačiulių eterinis aliejus – lygina raukšles, gerina odos elastingumą (įskaitant krūtinę ir pilvą), puiki riebios odos priemonė.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0023/product/00136/>

Эфирное масло пачули - разглаживает морщины, повышает эластичность кожи (в том числе бюста и живота), является отличным средством по уходу за жирной кожей.

Источник: <http://www.mirra.ru/production/group/0023/product/00136/>

Palmių aliejus – aktyviai saugo odą nuo išsausėjimo, šerpetojimo ir pleiskanojimo.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/kunorankoms.html>

Пальмовое масло – активно защищает кожу от сухости, шелушения и перхоти.

Источник: Faberlic, <http://fl07.narod.ru/kr.html>

Pankolių eterinis aliejus – stangrina odą, lygina raukšleles, jaunina ir gaivina natūralią jos spalvą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00062/>

Эфирное масло фенхеля – разглаживает морщины и выравнивает цвет кожи.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0009/product/00108/>

Pantenolis – atstato epidermio struktūrą. Ramindamas ir minkštindamas odą pagreitina smulkių pažeidimų gijimą.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa psl.62

Пантенол - восстанавливает структуру эпидермиса. Успокаивая и смягчая кожу, ускоряет заживление мелких повреждений.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 62

Parainas – naudojamas kaip labia lengvas šveitiklis. Laikomas nekomedogenine (nekemšančia porų) natūralia žaliava.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0021/product/00260/>

Папаин – используется как очень мягкий эксфолиант. Считается некомедоногенным натуральны.

Источник: Mirra, <http://www.mirra24.ee/dyna/site/957rus.html>

Parajos ekstraktas – sumažina raukšles, maitina odą, paspartina naujų ląstelių susidarymą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-deguonies-kosmetika.lt/koju-prieziuros-kosmetika.html>

Экстракт папайи – уменьшает морщины, питает кожу, ускоряет образование новых клеток.

Источник: Faberlic, <http://www.fbl.lv/faberlic.php?id4=7§4=17&men=1>

Paprastojo kaštono ekstraktas – normalizuoja kraujo ir limfos apytaką probleminėse vietose, pašalina vakarinio nuovargio pojūtį.

Šaltinis: Faberlic, http://faberliko.blogspot.com/2011_03_01_archive.html

Экстракт конского каштана – уменьшает застойные явления, снимает вечернюю усталость ног.

Источник: Faberlic, <http://faberlik-rus.ru/body/anticellulit.html>

Parafinas – padidina blakstienų apimtį ir ilgį.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl.63

Парафин – увеличивает длину и объем ресниц.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с.63

Pektinas – naudojami odos priežiūrai kaip natūralūs standikliai ir tirštikliai.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0049/page/1/product/00163/>

Пектин – спользуются как природные гелеобразователи и загустители в средствах по уходу за кожей.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=228:pektin&catid=16:p&Itemid=4

Pentavitinas – polisacharidų mišinys, palaikantis tinkamiausią drėgmės lygį odoje.

Šaltinis: Faberlic, 2010, lapkritis, psl. 24

Пентавитин – смесь полисахаридов, удерживающая оптимальный уровень влаги в коже.

Источник: Faberlic, 2010, ноябрь, с. 24

Peptidas – skatina kolageno ir elastino sintezę, stiprina odos audinius ir rekonstruoja odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 10

Пептид – стимулирует синтез коллагена и эластина, укрепляет ткани кожи и восстанавливает кожу.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 10

Peptidoglikanai – stimuliuoja vietinį imunitetą, apsaugo nuo neigiamo aplinkos poveikio ir odos senėjimo.

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 34

Пептидогликаны (патент Faberlic)

Источник: Faberlic, 2008, август, с. 34

Syn-Tacks – stiprina ir stangrina odą, skatina baltymų, stiprinančių dermos ir epidermio jungtį, sintezę.

Šaltinis: Страна Faberlic, март, 2009, стр. 17

Syn-Tacks – укрепляет кожу и уменьшает ее «провисание», стимулируя синтез всех важных белков, участвующих в процессе «сцепления» дермы и эпидермиса.

Источник: Страна Faberlic, март, 2009, стр. 17

Petražolių ekstraktas – naudojamas balinamuosiuose kremuose, paakių priežiūros priemonėse, maitinamuosiuose regeneruojamuosiuose kremuose skirtuose senstančiai odai, taip pat kremuose nuo raukšlių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00111/>

Экстракт петрушки – экстракт петрушки используется в отбеливающих кремах, средствах по уходу за кожей вокруг глаз, питательных регенерирующих кремах для стареющей кожи и от морщин.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=316:ekstrakt-petrushki&catid=28:e&Itemid=4

Perlų pudra – tonizuoja odą ir suvienodina veido spalvą. Turtingas kalciumo perlas atstato mineralinį odos balansą ir neutralizuoja laisvuosius radikalus.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-deguonies-kosmetika.lt/veido-prieiros-serija-qdvigubas-kvpravimasq.html>

Пудра жемчуга – повышает жизненный тонус и выравнивает цвет лица, богатый кальцием жемчуг восстанавливает минеральный баланс кожи и нейтрализует свободные радикалы.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_matirovanie.htm

Phyto kislorod – linija su alpių žolių fitokompleksu mišriai ir linkusiai riebaluotis odai.

Šaltinis: Faberlic, 2010, lapkritis, psl. 52

Phyto kislorod – линия для комбинированной и склонной к жирности кожи с экстрактами альпийских трав.

Источник: Faberlic, 2010, ноябрь, с. 52

Pieno baltymai iš jogurto – pasižymi aukštu biologiniu aktyvumu: stimuliuoja baltymų apykaitą odoje, padeda atkurti jos vandens balansą, aktyvina regeneracijos procesus.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=8>

Молочные протеины из йогурта – обладают высокой биологической активностью: стимулируют белковый обмен в коже, способствуют восстановлению ее водного баланса, активизируют процессы регенерации.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-moskva.ru/faberlic-ingredienti.htm>

Pieno proteinai – stangrina ir švelnina odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidosofttouch.html>

Молочные протеины – придают коже нежность и упругость.

Источник: Faberlic, <http://www.elleshop.ru/index.php?categoryID=1141>

Pieno rūgštis – naudojama valančiuose ir regeneruojančiuose kremuose bei losjonuose, taip pat naudojama kaip drėkinantis ir balinantis komponentas.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidoexpert.html>

Кислота молочная – используется в очищающих и регенерирующих кремах и лосьонах, а также как увлажняющий и отбеливающий компонент.

Источник: Faberlic, http://www.xn----7sbdqpbmg4apena4a2p.xn--p1ai/articles/faberlic_sredstva_micropilinga.htm

Pikis – aktyvina odos regeneracijos procesus.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0018/>

Прополис - активизируют процессы регенерации.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=239:propolis&catid=16:p&Itemid=4

Piroktino olaminas – sintetinė veikioji medžiaga, kuri naikina mikroorganizmus, sukeliančius aknę.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidoexpertpharma.html>

Пироктон оламин - уничтожает микроорганизмы, являющиеся причиной акне.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic.com.ua/new-pharma_new/1607new.htm

Planktono ekstraktas – suteikia papildomos energijos ir pagerina medžiagų apykaitos procesus ląstelėse.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veido35+stopage.html>

Экстракт планктона – дает дополнительную энергию и улучшает обмен веществ в клетках кожи.

Источник: Faberlic, <http://mary-faberlic.ru/sell.339.html>

Plaučių ekstraktas – odą saugo nuo uždegimo, ją minkština, turi antiseptinį poveikį, gydo žaizdas.

Šaltinis: Faberlic, 2007, rugpjūtis, psl. 45

Экстракт медуницы – обладает противовоспалительным, смягчающим антисептическим и ранозаживляющим действием.

Источник: Faberlic, 2007, август с. 45

Plaušėnė – veikia kaip švelnus šveitiklis, palengvinantis nešvarumų ir negyvų ląstelių pašalinimą nuo odos paviršiaus.

Šaltinis: Faberlic, [http:// faberlic.22web.net/?cat=5](http://faberlic.22web.net/?cat=5)

Люффа – обладает мягким отшелушивающим действием, и облегчают удаление с поверхности кожи загрязнений и отмерших клеток.

Источник: Faberlic, http://www.xn----7sbdqpbmg4apena4a2p.xn--p1ai/articles/faberlic_sredstva_micropilinga.htm

Polietilsiloksanas – saugo odą nuo nepageidaujamo aplinkos poveikio.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0299/>

Полиэтилсилоксан – защищает кожу от нежелательного воздействия окружающей среды.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0018/product/00122/>

Polimeras Pusio – padeda palaikyti lūpų odos drėgmės balansą.

Šaltinis: <http://www.faberlickosmetika.lt/dekoratyvynedaytonight.html>

Полимер Pusio – помогает сохранить баланс влаги в коже губ.

Источник: http://www.faberlic.kharkov.ua/decor_day2night.php

Polyplant (nasturtos, šalavijas, guveinis ir kt.) – normalizuoja riebalinių liaukų veiklą ir valo odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=8>

Растительный комплекс Polyplant (настурция, шалфей, фукус и пр.) – нормализует активность сальных желез и очищает кожу.

Источник: Faberlic, http://faberlic-ufa.ru/engine/print.php?do=static&page=ingradient_dictionary

Polisacharidai iš saldžiavaisio pupmedžio sėklų – kosmetikoje polisacharidai naudojami kaip energinis kokteilis odai ir preparatams, kurie suteikia odos pakėlimą ir saugo ją nuo drėgmės praradimo.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=8>

Полисахариды из семян рожкового дерева – в косметике полисахариды используют как энергетический коктейль для кожи и препарат, обеспечивающий лифтинг и защищающий кожу от потери влаги.

Источник: Faberlic, http://faberlic-ufa.ru/engine/print.php?do=static&page=ingradient_dictionary

Puiklapių aliejus – veikia raminančiai, nuima odos sudirginimą ir raudonį, padeda odai atsinaujinti, saugo ją nuo kenksmingų išorinių faktorių ir neleidžia išgaruoti drėgmei iš odos.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00063/>

Масло Таману – обладает успокаивающим эффектом, снимает раздражение и покраснения кожи, способствует регенерации кожных покровов, защищает кожу от внешних повреждающих факторов и препятствует испарению влаги.

Источник: Faberlic, <http://fl.by/index.php?productID=1338>

Pušų ekstraktas – pasižymi lengvu priešuždegiminiu, antiseptiniu, raminančiu ir skausmą malšinančiu poveikiu.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/002/page/1/product/00082/>

Экстракт сосны – оказывает мягкое противовоспалительное, антисептическое, успокаивающее и обезболивающее действие.

Источник: Mirra, http://medella-ru.ru/view_mirra_post_lines.php?mirra_id=200

Putino žievės ekstraktas – pasižymi priešuždegiminėmis, antiseptinėmis ir regeneruojančiomis savybėmis.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/002/product/00085/>

Экстракт коры калины – обладает противовоспалительными, антисептическими и регенерирующими свойствами.

Источник: Mirra, http://medella-ru.ru/view_mirra_post_lines.php?mirra_id=200

R

Rala (R-alfa-lipoinė rūgštis) – universalus antioksidantas. Prisotina ląsteles energijos ir atkuria odos biologinę jaunystę.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 37

Rala (R-альфа-липоевая кислота) – универсальный антиоксидант. Насыщает клетки энергией и восстанавливает биологическую молодость кожи.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 37

Raudonėlio užpilas – pagerina odos ląstelių metabolizmą, turi dezinfekuojantį, skausmą malšinantį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/002/product/00085/>

Настой душицы – улучшает метаболизм клеток кожи, проявляет антисептическое, дезинфицирующее, болеутоляющее действие.

Источник: Mirra, http://medella-ru.ru/view_mirra_post_lines.php?mirra_id=200

Raudonojo jostro žiedų ekstraktas – drėkina ir švelnina odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberliccosmetics.eu/produkcija/kuno-prieziura/kolekcija-polynesie/>

Экстракт цветов франжипани – влажняет и смягчает кожу.

Источник: Faberlic, http://shop-fl.ru/index.php?categoryID=201target=%22_blank%22)

Regu-Age – augalinių ekstraktų kompleksas. Stimuliuoja kolageno ir elastino sintezę, pagerina hidrodinamiką, mikrocirkuliaciją, nuima lengvą pabrinkimą, pagerina veido spalvą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidoexpert.html>

Regu-Age – комплекс растительных экстрактов. Стимулирует синтез коллагена и эластина, улучшает гидродинамику, микроциркуляцию, снимает легкую отечность, улучшает цвет лица.

Источник: Faberlic, <http://faberlik-rus.ru/face/expert-perfect.html>

Regu-Seb – reguliuoja odos riebalų aktyvumą, sutraukia poras. Apsaugo nuo uždegimų, suteikia odai glotnumo.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidoexpert.html>

Регуляторный растительный комплекс Regu-Seb – регулирует образование кожного жира, сужает поры. Предупреждает развитие воспалений, придает коже гладкость.

Источник: Faberlic, <http://faberlik-rus.ru/face/expert-perfect.html>

Vitaminas A – skatina odos atsinaujinimo procesus.

Šaltinis: faberlic, 2007, rugpjūtis, psl. 29

Ретинол (витамин А) – способствует обновлению клеток кожи

Источник: faberlic, 2007, август, psl. 29

Rėžiukas – pasižymi valomosiomis savybėmis.

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 25

Жеруха – обладает свойствами очищения.

Источник: Faberlic, 2008, август, с. 25

Ricinos aliejus – yra aktyvus biologinis komponentas, saugo odą nuo išsausėjimo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0004/page/1/product/00075/>

Касторовое масло - является активным биокomпонентом, помогающим коже создать защитный барьер против высыхания.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0004/product/00025/>

Ryžių proteina – švelnina ir drėkina odą, užkerta kelią raukšlių atsiradimui, padeda odai atsinaujinti, suaktyvina apsauginius jos rezervus.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/kunoluxe.html>

Протеины риса – смягчают и увлажняют кожу, разглаживают морщины. Обладают регенерирующим действием на кожу, активизируют ее защитные резервы.

Источник: <http://www.faberlic-moskva.ru/faberlic-ingredienti.htm>

RonaCare AP – revoliucinis apsaugos nuo saulės produktas, veikia kaip „Kompleksinė apsaugos sistema“, saugodamas odą nuo priešlaikinio senėjimo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0024/product/00253/>

RonaCare AP - революционный продукт защиты от солнца, действует как «Комплексная система защиты», оберегая кожу от преждевременного старения.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=82:ronacare-ap

Ronasfera – matinė naujausių technologijų pudra. Universalių šviesą atspindinčių savybių dėka oda tampa lygesnė, o spalva natūrali.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlicsalonas.lt/pID/24>

Ронасфера – высокотехнологичная матовая пудра с уникальными светорассеивающими свойствами. Выравнивает поверхность кожи, нивелирует мелкие дефекты.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-ufa-sss.ru/Mini_Slovar/Ronasfera.htm

Rozmarinų eterinis aliejus – normalizuoja riebios, atviromis poromis, odos būklę.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0002/page/1/product/00092/>

Эфирное масло розмарина - нормализует состояние жирной нечистой кожи с открытыми и засаленными порами.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0/product/00092/>

Rožinės radiolos ekstraktas – įeina į suglebusios ir senstančios odos bio kremų ir kaukių sudėtį, suteikia stimuliuojamąjį poveikį ir priešuždegiminį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://mirra.lt.kokosas.serveriai.lt/consultant/articles/page/2/article/0026/>

Экстракт родиолы розовой - применяется в биокремах и масках для вялой и стареющей кожи. Оказывает стимулирующее, противовоспалительное действие

Источник: Mirra, <http://mirra-ua.com/production/group/0003/product/00057/>

Rožinis jūros molis - tinka jautriai, linkusiai į sudirgimus odai. Puikiai lygina odos atspalvį, pagerina odos elastingumą, valo, padeda apsisaugoti nuo riebalų ir toksinų.

Šaltinis: Mirra, www.kosmira.lt/produktas/46

Глина морская розовая - глина хороша для чувствительной, склонной к раздражениям кожи. Прекрасно выравнивает цвет лица, повышает упругость кожи, очищает, избавляет от жира и токсинов.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&Itemid=4&id=118:gлина-rozovaya-morskaya

Rugiagėlių ekstraktas – šalina sudirgimą ir šalina iš jos toksinus.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidodvigubaskvepavimas.html>

Экстракт василька – снимает раздражение, смягчает кожу и выводит из нее «токсины».

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/52>

S

Saldymedžio šaknies ekstraktas – ramina odą, efektyviai pašalindamas uždegimus ir sudirgimus.

Šaltinis: Faberlic, 2010, balandis-gegužė; psl. 21

Экстракт корня солодки – успокаивает кожу, эффективно устраняя воспаления и раздражения.

Источник: Faberlic, 2010, № 21, апрель-май; с. 21

Saldusis marokietiškas migdolas – jame yra riebiųjų rūgščių kompleksas, kuris atstato lipidinį odos barjerą, taip pat vitaminai A ir E, sterinai. Saugo odą nuo išdžiūvimo, daro ją švelnia ir barchatine.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic37.ru/ingred2.html>

Марокканский сладкий миндаль - содержит комплекс жирных кислот, восстанавливающих липидный барьер кожи, а также витамины А и Е, стеринны. Защищает кожу от высыхания, делает ее мягкой и бархатистой.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic37.ru/ingred2.html>

Saldžiųjų migdolų sviestas - jame yra riebiųjų rūgščių kompleksas, atstatantis lipidų barjerą odoje, vitaminai A ir E, sterinai. Apsaugo odą nuo išdžiūvimo, daro ją švelnia ir šilkinė.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodvita.html>

Масло сладкого миндаля - содержит комплекс жирных кислот, восстанавливающих липидный барьер кожи, витамины А и Е, стеринны. Защищает кожу от высыхания, делает ее мягкой и шелковистой.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/chapter/37>

Salicilo rūgštis – panaikina „senas“ ląsteles, balina odą, padarydama ją lygia ir glotnia.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidoexpert.html>

Салициловая кислота – отшелушивает «старые» клетки, отбеливает кожу, делая ее ровной и гладкой.

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/expert_pharma/

Saulėgražų ekstraktas – suteikia plaukams spindesį.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/plaukuserijakrasaprieziura.html>

Экстракт подсолнечника – придает дополнительный блеск волосам.

Источник: Faberlic, <http://www.e-faberlic.lv/ru/uhod/haar/fl/fl.html>

Seleksenas – gali būti naudojamas kaip antioksidantas kremų, losjonų, kaukių ir kitų kosmetinių produktų sudėtyje. Lėtina odos senėjimą ir apsaugo ją nuo kenksmingo aplinkos poveikio. Šaltinis: Šaltinis: Mirra, http://www.sos03.lt/Maisto_papildai/Mirra_Selen-49795

Селексен – может использоваться как антиоксидант в составе кремов, лосьонов, масок и другой косметической продукции. Замедляет старение кожи и защищает ее от вредных воздействий окружающей среды.

Источник: Mirra, <http://www.elleshop.ru/index.php?productID=11613>

Senegalinės akacijos ekstraktas – efektyvi ilgo veikimo sudedamoji dalis, sulaikanti drėgmę.

Šaltinis: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/decor-fl/faberlic_tysh.htm

Экстракт акации сенегальской – влагоудерживающий компонент длительного действия.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/decor-fl/faberlic_tysh.htm

Sėmenys – „remontuoja“ ląsteles po laisvųjų radikalų atakų, maitina ir tonizuoja odą. Страна

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodphyto.html>

Семена льна – «ремантирует» клетки после атаки свободных радикалов, питает и тонизирует кожу.

Источник: Faberlic, 2010, апрель-май; с. 20

Sėmenų nuoviras – sėmenų polisacharidai ant odos sudaro „kvėpuojančią“ plėvelę, kuri gerai sulaiko drėgmę ir ant odos paviršiaus sudaro malonų drėkinantį mikroklimatą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0003/product/00062/>

Отвар семян льна – на коже полисахариды семян образуют «дышащую» пленку, которая хорошо удерживает влагу и создает у поверхности кожи приятный влажный микроклимат.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/application/appl/031/page/1/product/00062/>

Serenojos palmės ekstraktas – kryptingai mažina odos riebumą ir uždegimus. Blokuoja fermentą, kuris stimuliuoja riebalinių liaukų darbą, sumažina riebalinių liaukų kiekį ir normalizuoja odos lipidų balansą.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Экстракт пальмы Сереноа - целенаправленно уменьшает жирность кожи и купирует воспаление. Блокирует фермент, стимулирующий работу сальных желез, уменьшает размеры сальных желез и нормализует липидный баланс кожи.

Источник: Faberlic <http://flspb.ru/faberlic/slovar-igredientov-ispolzuemyih-v-kosmetike-faberlic.html>

Sezamo aliejus – jo sudėtyje yra iki 50 procentų linolo rūgšties, dėka kurios padeda atstatyti epidermalinį odos barjerą. Minkština ir maitina odą, neleidžia išgaruoti drėgmei iš giliųjų odos sluoksnių, aktyvina keramidų sintezę.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0048/page/1/product/00152/>

Кунжутное масло – содержит до 50 процентов линолевой кислоты, благодаря чему способствует восстановлению эпидермального барьера кожи. Смягчает и питает кожу, препятствует испарению влаги из ее глубоких слоев, активизирует синтез керамидов.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=177:kunjutnoe-maslo&catid=11:k&Itemid=4

Sidabras – naudojamas kaip biocheminių reakcijų katalizatorius, natūralus antiseptikas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0009/product/00090/>

Серебро – используется как катализатор биохимических реакций, натуральный антисептик.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_intensiv-19-74/3.html

Siera – sumažina keratozę aplink riebalinių liaukų ištekamuosius latakus ir uždegiminius elementus, palengvindama jų pašalinimą, veikia antikomedogeniškai.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0009/product/00036/>

Сера – уменьшает кератоз (избыточное ороговение) вокруг выводных протоков сальных желез и воспалительных элементов, облегчая их удаление, оказывает антикомедоногенное действие.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=245:sera&catid=18:s&Itemid=4

Silicio dioksidas – pagerina dantų pastų struktūrą, naudojamas pudrų ir apsauginių kremų sudėtyje. Netoksiškas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0020/page/1/product/00145/>

Диоксид кремния – улучшает текстуру зубных паст, применяется в составе пудр, защитных кремах. Нетоксичен.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/group/0020/>

Simondsijų aliejus – artimas savo lipide sudėtimi odos riebalams, atstato lipidinę epidermio mantiją ir apsaugo tarpepiderminį sluoksnį nuo drėgmės netekimo. Jo sudėtyje koncentruotas miristinės rūgšties kiekis veikia priešuždegimiškai.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl.86

Масло симмондсии – сходное по своему липидному составу с кожным жиром, восстанавливает липидную мантию эпидермиса и препятствует трансэпидермальной потере влаги. Так же в его составе – высокая концентрация миристиновой кислоты, обладающей противовоспалительными свойствами.

Источник: <http://www.nmedik.ru/sredstva/travnik/jojoba.html>

Syn-Tacks – stiprina ir stangrina odą, skatina baltymų, stiprinančių dermos ir epidermio jungtį, sintezę.

Šaltinis: Страна Faberlic, март, 2009, стр. 17

Syn-Tacks – укрепляет кожу и уменьшает ее «провисание», стимулируя синтез всех важных белков, участвующих в процессе «сцепления» дермы и эпидермиса.

Источник: Страна Faberlic, март, 2009, стр. 17

SynR-Ake – gyvatės nuodų peptidų analogas. Laikinai blokuoja veido raumenų susitraukimą, kurių dėka oda lieka neįsitempusi ir išnyksta mimikos raukšlės.

Šaltinis: Faberlic, kovas, 2009, psl. 17

SynR-Ake – аналог пептида яда змеи Храмовой куфии. Временно блокирует сокращение лицевых мышц, благодаря чему кожа остается ненапряженной и мимические морщинки исчезают.

Источник: Faberlic, 2009, март, стр. 17

SkinDiet kompleksas – jame yra: indinio nimbamedžio lapų, obuolio ekstraktas ir laukinių ryžių ekstraktas. Indinio nimbamedžio lapų ekstraktas jaunina odą ir užkerta kelią priešlaikiniam jos

senėjimui. Obuolio ekstraktas pagerina odos struktūrą, kovoja su pirmaisiais odos suglebimo požymiais, išlygina ją. Laukinių ryžių ekstraktas aktyvina apytakos procesus.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberliccosmetics.eu/produkcija/veido-prieziura/beautycafe/>

SkinDiet kompleks - содержит: экстракт листьев дерева ним, экстракт яблока и экстракт дикого риса. Экстракт листьев дерева ним омолаживает кожу и препятствует преждевременному старению. Экстракт яблока улучшает текстуру кожи, борется с первыми признаками увядания, разглаживает ее. Экстракт дикого риса активизирует обменные процессы.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-k.ru/imagazin/prazdel.pl?b=bkat_05

Snapučių eterinis aliejus – šalina bėrimus ir uždegimus, ramina odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 37

http://vivavivasan.lt/product.php?id_product=342

Эфирное масло герани – устраняет высыпания и воспаления, успокаивает кожу.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 37

Sojos lecitinas – naudojamas veido odos priežiūros priemonėse kaip aktyvus priedas ir kaip emulsiklis. Kaip aktyvus priedas kosmetikoje, lecitinas naudojamas kaip odą minkštinanti, tonizuojanti ir drėkinanti priemonė.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/001/page/1/product/00155/>

Соевый лецитин – используется в средствах по уходу за кожей и как активная добавка и как эмульгатор. Как активная добавка в косметике, лецитин используют как смягчающее, тонирующее и увлажняющее кожу вещество.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0018/product/00122/>

Sojos oligopeptidai – išlygina odos paviršių ir „patempia“ veido kontūrus.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidorala30.html>

Олигопептиды сои – разглаживают морщинки и «подтягивают» овал лица.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/171>

Sojų aliejus – atstato epideminį odos barjerą, padeda išlaikyti odoje drėgmę, turi stiprų regeneruojantį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0002/page/1/product/00092/>

Соевое масло - восстанавливает эпидермальный барьер и влагоудерживающую способность кожи, обладает выраженным регенерирующим действием.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=250:soevoe-maslo&catid=18:s&Itemid=4

Sojų peptidai – padidina energetinį odos lygį.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokislorodaqua.html>

Пептиды сои – повышают энергетический уровень кожи.

Источник: Faberlic, http://beauty-faberlic.narod.ru/aqua_kislorod/

Spirulina – regeneruoja odą, skatina kraujo mikrocirkuliaciją, prisotina odą vitaminais, mineralais ir proteinais. Veikia kaip antioksidantas, stimuliuoja, tonizuoja odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0017/product/00102/>

Спирулина – восстанавливает кожу, стимулирует микроциркуляцию крови, обогащает кожу витаминами, минералами и протеинами. Действует как антиоксидант, стимулирует и тонизирует кожу.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=259:spirulina&catid=18:s&Itemid=4

Spyglių chlorofilo ir karotino pasta – naikina mikrobus.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Хвойная хлорофилло-каротиновая паста - уничтожает микробы.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=276:hvoynaya-hlorofillo-karotinovaya-pasta&catid=22:kh&Itemid=4

Stearino rūgštis – įeina į sausos veido odos produktų sudėtį ir apsaugo odą nuo vėjo ir šalčio.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/consultant/>

Стеариновая кислота – входит в состав продуктов для сухой кожи и для защищает кожу от ветра и мороза.

Источник: Mirra, <http://www.mirra73.ru/baby.html>

Steviozidas – padeda gydyti diabetą, kraujagyslių susirgimus, dantų ir dantenų ligas, nutukimą, taip pat gerina atmintį ir miegą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0020/page/1/product/00145/>

Стевиозид – помогает лечить диабет, сосудистые заболевания, болезни зубов и десен, ожирение, а также улучшает память и сон.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/letter/%D0%A1/page/1/item/0366/>

Stimu-tex kompleksas – ramina uždegiminę odą, suteikia švelnumo ir elastingumo.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veido35+serum.html>

Комплекс Stimu-tex (масло ши, воск пшеницы, масло миндаля) – успокаивает воспалительную кожу, предоставляет мягкость и эластичность.

Источник: Faberlic, <http://faberlik-rus.ru/face/serum35.html>

Sukatžolių ekstraktas – turi antibakterinių ir raminančių savybių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/002/product/00085/>

Экстракт пустырника – имеет антибактериальные и успокоительные свойства.

Источник: Mirra, <http://www.mirrabet.ru/MIRRA%20SPA.html>

Š

Šalavijas – turi antibakterinį poveikį, reguliuoja riebalinių liaukų aktyvumą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/%C5%A0/page/1/item/0408/>

Шалфей – обладает антибактериальным эффектом, регулирует активность сальных желез и сужает поры.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/group/0020/>

Šaldomasis anticeliulitinis gelis – blokuoja riebalų atsiradimą ir palaiko naujas kūno linijas.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 127

Криогель – блокирует образование жира и поддерживает новые формы тела.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 127

Krio-masažas – aktyvina kraujo mikrocirkuliaciją ir gerina deguonies pasisavinimą odos ląstelėse.

Šaltinis: Faberlic, 2007, rugpjūtis, psl. 8

Крио-массаж – активуирует микроциркуляцију крови и улучшает усвоение кислорода клетками кожи.

Источник: Faberlic, Faberlic, 2007, август, с. 8

Šaltalankio uogų aliejus – apsaugo lūpas nuo išsausėjimo ir suskirdimo. Padeda gyti žaizdoms.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 23

Масло ягод облепихи

Предохраняет губы от обветривания, смягчает их и снимает шелушение. Обладает ранозаживляющим действием.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 23

Šaromiksas – puikus kosmetinis konservantas, priskiriamas prie nekenksmingų konservantų, naudojamas natūralioje kosmetikoje, kad suteiktų antiseptines savybes.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0002/page/1/product/00092/>

Шаромикс – отличный косметический консервант, относится к серии "зеленых" консервантов, добавляется в натуральную косметику для придания антисептических свойств.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0048/product/00155/>

Šermukšnių ekstraktas – suteikia odai elastingumo, stiprina smulkius kapiliarus, mažina uždegimines odos reakcijas. Maitina plaukus ir gerina galvos odos būklę.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/plaukubeautycafe.html>

Экстракт рябины – придает коже эластичность, укрепляет мелкие капилляры; снижает воспалительные реакции кожи. Питает волосы и улучшает состояние кожи головы.

Источник: Faberlic, <http://www.fbl.lv/faberlic.php?id4=2§4=41&men=1>

Šikoninas – plataus veikimo gamtinis antiseptikas, turi priešūždegiminių ir regeneruojančių savybių, stiprina imuninį odos barjerą, turi antioksidantinių ir UV apsauginių savybių.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0004/>

Шиконин - является природным антисептиком широкого спектра действия, оказывает противовоспалительное, регенерирующее действие, повышает иммунный барьер кожи, обладает антиоксидантными и УФ-защитными свойствам.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0004/product/00074/>

Šildomasis anticeliulitinis gelis – pagreitina riebalų deginimą ir sumažina riebalinių ląstelių dydį.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 127

Термогель-антиселлюлит – ускоряет сжигание жира и уменьшает размер жировых клеток.

Источник: Faberlic, 2010, июль, с. 127

Šilinis viržis – padeda odai išlikti elastingai, saugo ją nuo pigmentacijos

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 42

Вереск обыкновенный

Источник: Faberlic, 2008, август, с. 42

Šilko peptidai – minkština odą, išlaiko drėgmę viršutiniuose odos sluoksniuose.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0026/page/1/product/00060/>

Шелк пептиды – смягчает кожу, сохраняет влагу в ее верхних слоях.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_virtuemart&page=shop.product_details&flypage=flypage.tpl&category_id=100302&product_id=3007&Itemid=3&vmcchk=1&Itemid=3

Šilkverpio kokono ekstraktas – proteinais odos paviršiuje formuoja apsauginę plėvelę, kuri padeda palaikyti drėgmę.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0003/sort/name/dir/asc/page/4/>

Экстракт кокона тутового шелкопряда – протеины формируют на поверхности кожи защитную пленку, способствующую длительному удержанию влаги.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0003/product/00060/>

Šilkmedžio ekstraktas – rūpinasi lygiu odos atspalviu, veikia prieš uždegimus ir švelniai išlygina odą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/dekoratyvynesecretstory.html>

Экстракт тутового дерева - обеспечивает ровный цвет кожи, оказывает противовоспалительное действие и мягко выравнивает фактуру кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-partner.ru/node/232>

Šilko aminorūgštys – akimirksniu užpildo visus odos pažeidimus ir nelygumus, sugrąžindamos jai minkštumą ir lygumą. Šilko aminorūgštys yra puikūs drėgmės rezervuarai.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidodvigubaskvepavimas.html>

Аминокислоты шелка - мгновенно заполняют все повреждения и неровности на коже, возвращая ей мягкость и гладкость, являются отличными резервуарами влаги.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-moskva.ru/new-articles/Dry-Skin-Care-Program.htm>

Šilkverpio kokono proteinai – sudaro apsauginę plėvelę, išsaugančią drėgmę odos paviršiuje ilgą laiką.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0003/sort/name/dir/asc/page/4/>

Протеины кокона тутового шелкопряда – формируют на поверхности кожи защитную пленку, способствующую длительному удержанию влаги.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0003/product/00060/>

Švelnūs plovikliai – specialiai atrinktas, neutralus kompleksas iš aktyvių medžiagų, kurios leidžia pašalinti nešvarumus nuo odos paviršiaus, nepažeisdamos jos apsauginio sluoksnio.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-moskva.ru/faberlic-ingredienti.htm>

Мягкие моющие вещества – специально подобранный, нейтральный комплекс из поверхностно-активных веществ, которые позволяют удалять загрязнения с поверхности кожи, не повреждая при этом ее защитную мантию.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-moskva.ru/faberlic-ingredienti.htm>

T

Tamarindų sėklų ekstraktas – dėka savo savybių išlyginti raukšles ir užkirsti kelią jų susidarymui, kovoja su pirmaisiais senėjimo požymiais.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic-reg.okis.ru/zsgg.html>

Экстракт семени финика - способствует борьбе с первыми признаками старения, благодаря своим разглаживающим и предотвращающим появление морщин свойствами.

Источник: Faberlic, <http://faberlic-reg.okis.ru/zsgg.html>

Tapioka – odos paviršiuje sudaro smulkios pudros sluoksnį, kuris sugeria odos riebalų perteklių ir suteikia jai matinį efektą. Naudojama matinėse priemonėse riebiai ir mišriai odai.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/219>

Тапиока - на поверхности кожи образует тончайшую пудру, которая сорбирует избыток кожного сала и придает коже матовость. Применяется в матирующих средствах для жирной и комбинированной кожи.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/219>

Taurinas – stabilizuoja ląsteles ir drėgmės kiekį odoje, maitina ir gaivina ją.

Šaltinis: <http://mirra-m.by>

Таурин – стабилизирует клетки и влагу кожи, питает и освежает ее.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=263:taufon&catid=19:t&Itemid=4

Teksaponas – paviršiaus veikloji medžiaga, puikiai valo odą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Тексапон – поверхностно активное средство, идеально очищает кожу.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=264:teksapon&catid=19:t&Itemid=4

Tiare žiedų ekstraktas – drėkina plaukus.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/voniospolinezija.html>

Экстракт цветов Тиарэ – увлажняет волосы.

Источник: Faberlic, <http://faberlic4you.ru/serie/43/507>

Tikmdežio ekstraktas – tonizuoja odą, suteikia jai papildomos energijos ir gyvybinių jėgų.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/vyramsFormen.html>

Экстракт дерева Тика – успокаивает и тонизирует кожу, придает ей дополнительную энергию и жизненные силы.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic.com.ua/new-men_new/0524new.htm.

Tikrasis alavijas – drėkina ir regeneruoja galvos odą.

Šaltinis: Faberlic, 2010, liepa, psl. 94;

Алоэ обыкновенное - увлажняет и регенерирует кожу головы.

Источник: Faberlic, <http://www.efaberlic.lv/ru/uhod/haar/fl/fl.html>

Титано диоксидас – įvairiuose gaminiuose naudojamas kaip apsaugos nuo saulės priedas – pudroje, akių vokų šešėliuose, lūpų dažuose, antiperspirantuose, apsauginiuose kremuose.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00133/>

Диоксид титана - применяется как фотозащитную добавку в различных изделиях - пудре, тенях для век, губной помаде, антиперспирантах, защитных кремах.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Tomatolis – tai antioksidantas, kuris ne tik neutralizuoja laisvuosius radikalus, bet ir atkuria ląstelių membraną struktūrą.

Šaltinis: <http://www.mirra.lt/production/ingredients>

Томатол – мощный антиоксидант и стабилизатор мембран клеток.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Trechaložė – neleidžia susidaryti lakiesiems aldehydams, kurie susidaro yrant riebalų rūgštims. Tai, savo ruožtu, padeda slopinti nemalonius kūno ir fiziologinių išskyrų kvapus (prakaito, odos riebalų, plaukų ir t.t.).

Šaltinis: Mirra, http://www.urbanday.lt/index.33.lt.html?udp/product_id=34&sid=

Трехалоза – препятствует образованию летучих альдегидов при расщеплении жирных кислот. Это, в свою очередь, способствует подавлению специфического неприятного запаха тела и физиологических выделений (запах пота, кожного сала, волос и т.п.).

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Trietanolaminas – naudojamas kaip minkštas pagrindas ir įeina į emulsiklių sudėtį.

Šaltinis: Mirra, <http://mirra-m.by>

Триэтаноламин [http](http://mirra-m.by) – используется и как мягкое основание, и в составе эмульгаторов.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Triklozanas – priešūždegiminis ir antibakterinis priedas.

Šaltinis: Faberlic, 2008, liepa, psl.54

Триклозан - противовоспалительная и антимикробная добавка.

Šaltinis: Faberlic, 2008, июль, с.54

U

Ultrabriliantiniai pigmentai – suteikia plaukams briliantinį blizgesį.

Šaltinis: Faberlic, 2008, rugpjūtis, psl. 55

Ультра блестящие пигменты

Источник: Faberlic, 2008, август, с. 55

V

Vaistinės agurklės ekstraktas – kovoja su raukšlėmis, atkuria odą.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 10

Экстракт бурачника лекарственного – борится с морщинами, восстанавливает кожу.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, с. 10

Vaistinis putoklis – turi antibakterinį poveikį, kuris naikina infekciją sukeliančias bakterijas. Išvalo poras.

Šaltinis: Faberlic, 2008, lapkritis, psl. 25;

Мыльнянка лекарственная – имеет антибактериальное действие, которое уничтожает бактерии, которые являются причиной появления инфекции. Очищает поры.

Источник: Faberlic, 2008, ноябрь, psl. 25

Valerijono ekstraktas – turi priešūždegiminį ir balinamąjį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://mirra-m.by>

Экстракт валерианы – оказывает противовоспалительное, а также отбеливающее действие.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Vandeninė pipirinė – vitamininis-mineralinis koncentratas, atkuriantis medžiagų apykaitos procesus odoje.

Šaltinis: Faberlic, www.scribd.com/doc/47811396/fl201102

Водяной кресс – витаминно-минеральный концентрат, восстанавливающий обменные процессы в коже.

Источник: Faberlic, <http://flspb.ru/faberlic/slovar-igredientov-ispolzuemyih-v-kosmetike-faberlic.html>

Vandeninio pipiro ekstraktas – turi hemostatinį poveikį, mažina kraujagyslių pralaidumą, tonizuoja raumenų audinius.

Šaltinis: Mirra, <http://mirra-m.by>

Экстракт водяного перца – обладает гемостатическим действием, снижают проницаемость сосудов, тонизируют мышечные ткани.

Источник: Mirra, http://mirra-m.by/index.php?option=com_content&view=article&id=290:ekstrakt-vodyanogo-perca&catid=28:e&Itemid=4

Vandens lelijos ekstraktas – puikiai tinka riebiai odai, kadangi turi antibakterinį poveikį.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/group/0021/>

Экстракт кувшинки – хорошо подходит для жирной кожи благодаря тому, что обладает антибактериальным действием.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Varnalėšos šaknis – gerai žinoma antiseborėjinė priemonė. Veikia prieš mikrobus ir dezinfekuoja.

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.kh.ua/concultan/141-slovar-ingradientov.html>

Корень лопуха – известное антисеборейное средство. Обладает антимикробным и дезинфицирующим действием.

Источник: Faberlic, <http://faberlic.kh.ua/concultan/141-slovar-ingradientov.html>

Vazelino aliejus – skystas parafinas. Neapkarsta ir nesioksiduoja.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/letter/V/page/1/item/0044/>

Вазелиновое масло – является высокоочищенным маслом, не содержащим в своем составе вредных органических соединений

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/group/0003/product/00071/>

Vita kisorod – penkių pagrindinių vitaminų kompleksas normaliai odai.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokisorodvita.html>

Vita kisorod – линия для нормальной кожи с комплексом 5 основных витаминов.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_vita_kisorod.htm

Vitaminas C – padidina odos stangrumą ir elastingumą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokisorodvita.html>

Аскорбиновая кислота (витамин С) – повышает упругость и эластичность кожи.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_vita_kisorod.htm

Vitaminas E - apsaugo odą nuo laisvųjų radikalų ir pagerina jos tonusą.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokisorodvita.html>

Токоферол (витамин Е) – защищает кожу от свободных радикалов и улучшает ее тонус.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_vita_kisorod.htm

Vitaminas F - atkuria apsauginį odos barjerą ir sulaiko drėgmę.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlickosmetika.lt/veidokisorodvita.html>

Витамин F (омега-3 и омега-6 жирные кислоты) восстанавливает защитный барьер кожи и удерживает влагу.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_vita_kisorod.htm

Vitaminas PP – pagerina veido odos spalvą.

<http://www.faberlicsalonas.lt/pID/141/Aktyvus-jauninamasis-kremas-FABERLIC-FOR-MEN.html>

Ниацин (витамин PP) – улучшает цвет лица.

Источник: Faberlic, http://www.faberlic-moskva.ru/products/new-fl/faberlic_vita_kisorod.htm

Vyno rūgštis – pasižymi valančiu ir balinančiu poveikiu.

Šaltinis: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/1>

Кислота винная – обладает очищающим и отбеливающим действием.

Источник: Faberlic, <http://www.faberlic-manual.ru/term/1>

Vynuogių actas – riebalų degintojas.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/ingredients/item/0047/>

Виноградный уксус - сжигатель жира.

Источник: Mirra, <http://www.mirra.ru/production/ingredients/item/0047/>

Vynuogių kauliukų ekstraktas – pasižymi antioksidantinėmis savybėmis, užkerta kelią oksidaciniam stresui, tonizuoja odą, stiprina kraujagyslių sienelės, stimuliuoja apykaitos procesą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/company/news/00116/>

Экстракт виноградных косточек – благодаря своим антиоксидантным свойствам предотвращает окислительный стресс, тонизирует кожу, укрепляет стенки капилляров, стимулирует обменные процессы.

Источник: Mirra, <http://miradel.ru/1289582607/1289938780/1290454850/1290534599.htm>

Ž

Žaliosios arbatos ekstraktas – mažina uždegimą ir paraudimą, pašalina riebalų perteklių.

Šaltinis: Faberlic, 2011, gegužė, psl. 45

Экстракт зеленого чая – уменьшает воспаление и покраснение, удаляет избыток жира.

Источник: Faberlic, 2011, май, с. 45

Žaliųjų dumblių Enteromorpha ekstraktas – turi daugybę veikliųjų medžiagų, tokių kaip makro ir mikroelementų, polisacharidų, aminorūgščių (pavyzdžiui hidroksiprolino).

Šaltinis: Faberlic, <http://faberlic.22web.net/?cat=5>

Экстракт зеленой водоросли Enteromorpha - содержит много активных веществ, таких как макро и микроэлементы, полисахариды, аминокислоты (например, гидроксипролин).

Источник: Faberlic, <http://faberlic-on-line-shop.products.in.ua/news/2221.aspx>

Žemuogės ekstraktas – naudojamas odos drėkinimui ir švelnumui suteikti, valymui ir lengvam balinimui, taip pat raukšlių lyginimui.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0017/product/00107/>

Экстракт земляники – используется для увлажнения и смягчения кожи, очищения и легкого отбеливания, разглаживания морщин.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>

Ženšenio ekstraktas – palaiko drėgmę visuose odos sluoksniuose ir suteikia jai gyvybingumo.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/002/product/00084/>

Экстракт женьшеня - поддерживает влагу во всех слоях кожи и живительно воздействует на нее.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_daily-4-18.html

Ženšenosidai – skatina ląstelių kvėpavimą ir kitus medžiagų apykaitos procesus, stiprina kraujagyslių sienes.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/application/appl/034/sort/price/dir/asc/page/1/>

Гингозиды (биоактивные вещества женьшеня) – усиливают клеточное дыхание и обменные процессы, укрепляют стенки сосудов.

Источник: Mirra, http://www.mirra.net.ua/mirra_daily-4-17.html

Žerutis – dažniausiai naudojamas mineralinėje kosmetikoje nes neturi didelio blizgesio. Atspindi šviesą bei sumažina porų bei raukšlelių matomumą.

Šaltinis: Mirra, <http://www.mirra.lt/production/group/0/product/00021/>

Слюда – чаще всего употребляется в минеральной косметике так как он не глянцеватый. Отражает свет и снижает видимость пор и морщин.

Источник: Mirra, <http://mirra-m.by>;